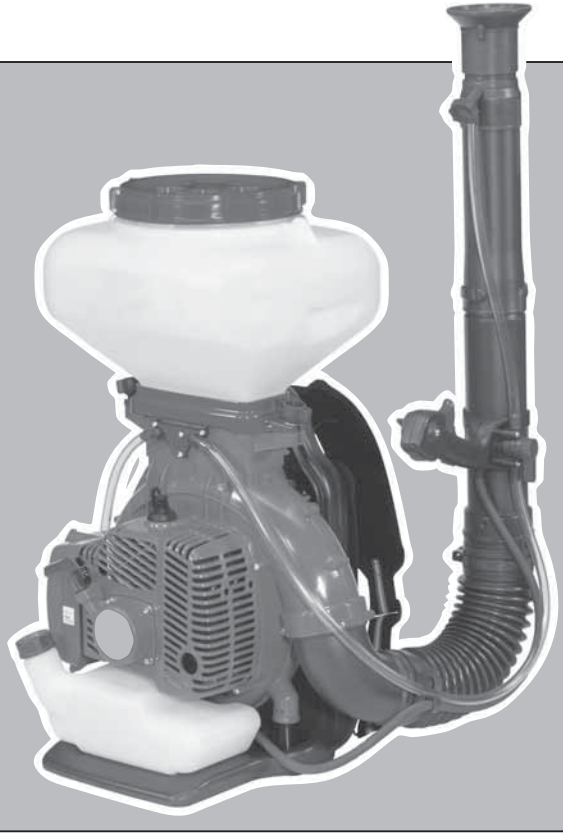
I MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
GB OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
D BEDIENUNGSANLEITUNG
E MANUAL DE INSTRUCCIONES
NL GEBRUIKSAANWIJZING

efco®

our **power**, your **passion**

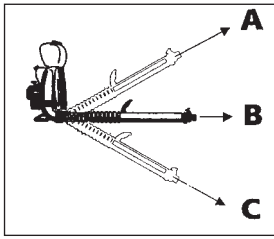
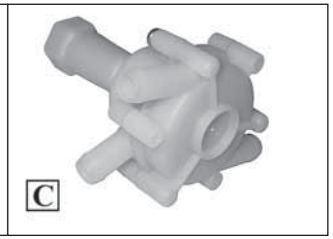


ENAMA CERTIFICATA

CE

we care
Quality Ethics Environment
ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001

AT 2062 (61.3 cm³)

Portata liquidi - Liquid discharge - Debit de liquides - Flüssigkeitsmenge - Caudal de liquido - Debiet vloeistoffen		
	ULV	ℓ/min.
1		0.13
2		0.25
3		0.33
4		0.50
5		0.72
6		0.80
		ℓ/min.
1		0.67
2		2.00
3		3.20
4		3.60
5		4.40
6		4.60
7		5.00
8		5.15
		

I - 1. La portata con filtro ULV non è influenzata dalla posizione della valvola dosatrice A (da 1 a 8).
2. La portata con filtro ULV non è influenzata dalla posizione del diffusore B (tutto aperto o tutto chiuso).
3. La pompa booster C garantisce una portata costante anche con il tubo di lancio inclinato verso l'alto o verso il basso.

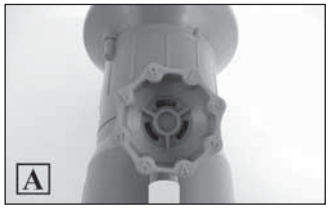
GB - 1. The rate of flow with the ULV filter is not affected by the position of the metering valve A (from 1 to 8).
2. The rate of flow with a ULV filter is not affected by the position of the diffuser B (fully open or fully closed).
3. The booster pump C guarantees a steady rate of flow even with the tube angled upwards or downwards.

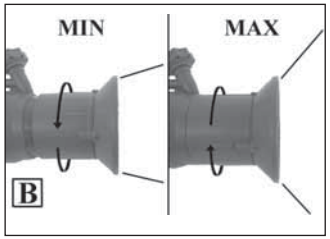
F - 1. Le débit avec filtre ULV n'est pas influencé par la position de la soupape de dosage A (de 1 à 8).
2. Le débit avec filtre ULV n'est pas influencé par la position du diffuseur B (ouvert ou fermé à fond).
3. La pompe booster C garantit un débit constant même lorsque le tuyau de diffusion est incliné vers le haut ou vers le bas.

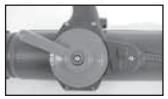
D - 1. Die Förderleistung mit ULV-Sieb wird von der Position des Dosierventils (von 1 bis 8) nicht beeinflusst.
2. Die Förderleistung mit ULV-Sieb wird von der Position der Spritzdüse B (ganz geöffnet oder ganz geschlossen) nicht beeinflusst.
3. Die Pumpe Booter C garantiert eine konstante Förderleistung, auch wenn das Strahlrohr nach oben oder nach unten geneigt ist.

E - 1. La posición de la válvula dosificadora A (de 1 a 8) no modifica el caudal con filtro ULV.
2. La posición del difusor B (completamente abierto o cerrado) no modifica el caudal con filtro ULV.
3. La bomba booster C garantiza un caudal constante, independientemente de que el tubo de salida esté hacia arriba o hacia abajo.

NL - 1. Het debiet met ULV-filter wordt niet beïnvloed door de positie van de doseerklep A (van 1 tot en met 8).
2. Het debiet met ULV-filter wordt niet beïnvloed door de positie van de diffusor B (geheel open of geheel gesloten).
3. De boosterpomp C waarborgt een constant debiet, ook wanneer de lanceerbuis naar boven of naar beneden gericht is.





Portata polveri - Dust discharge - Debit de poudres - Pulvermenge - Caudal de polvo - Debiet poeders	
	kg / min.
0	0
1 ÷ 5	0.25
6 ÷ 10	0.62
11 ÷ 15	0.80
16 ÷ 20	2.07

I INDICE

INTRODUZIONE 4
COMPONENTI DELL'ATOMIZZATORE 5
NORME DI SICUREZZA 6
ASSEMBLAGGIO 12
AVVIAMENTO 16
UTILIZZO 20
ARRESTO MOTORE 26
MANUTENZIONE 28
RIMESSAGGIO 30
PREP. MACCHINA PER DISTRIBUZIONE PRODOTTI IN POLVERE 34
DATI TECNICI 2-38
CERTIFICATO DI GARANZIA 40

GB INDEX

INTRODUCTION 4
MISTBLOWER COMPONENTS 5
SAFETY PRECAUTION 6
ASSEMBLY 12
STARTING 16
USE 20
STOPPING THE ENGINE 26
MAINTENANCE 28
STORAGE 30
ADAPTING MACHINE FOR DUSTING OPERATION 34
TECHNICAL DATA 2-38
WARRENTY CERTIFICATE 40

F INDEX

INTRODUCTION 4
COMPOSANTS DE L'ATOMISEUR 5
NORMES DE SECURITE 7
ASSEMBLAGE 12
MISE IN ROUTE 16
UTILISATION 20
ARRET DU MOTEUR 26
ENTRETIEN 28
REMISSAGE 30
_ PREP. MACHINE POUR DISTRIBUTION PRODUITS EN POUDRE 34
DONNEES TECHNIQUES 2-38
CERTIFICAT DE GARANTIE 40

D INHALT

ENLEITUNG 4
BAUTEILE DER SPRÜNGERÄTS 5
SICHERHEITSVORKERUNGEN 8
MONTAGE 13
ANLASSEN 17
GEBRAUCH 21
MOTOR ABSTELLEN 27
INSTANDHAL 29
LÄNGERUNG 31
VORB. MASCHINE FÜR ZERSTÄUBUNG VON PULVERPRODUKTEN 35
TECHNISCHE ANGABEN 2-38
GARANTIE-ZERTIFICAT 41

E INDICE

INTRODUCCION 4
COMPONENTES DEL ATOMISADOR 5
NORMAS DE SEGURIDAD 8
MONTAJE 13
PUESTA EN MARCHA 17
UTILIZACION 21
PARADA DEL MOTOR 27
MANTENIMIENTO 29
ALMACENAJE 31
PREP. MAQUINA POR DISTRIBUCION PRODUCTOS EN POLVO 35
DATOS TECNICOS 2-38
CERTIFICADO DE GARANTIA 41

NL INHOUD

INLEIDING 4
ONDERDELEN VAN DE SPUIT 5
VEILIGHIDSVOORSCHRIFTEN 9
MONTAGE 13
POEDERVORM 35
GEBRUIK 21
STOPPEN VAN DE MOTOR 27
ONDERHOUD 29
OPSLAG 31
VOORBEREIDING VAN DE MACHINE VOOR DE DISTRIBUTIE VAN PRODUKTEN IN STARTEN 17
TECHNISCHE GEGEVENS 2-38
GARANTIE BEWIJS 41

I INTRODUZIONE

Per un corretto impiego dell'atomizzatore e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB INTRODUCTION

To correctly use the mistblower and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.

Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F INTRODUCTION

Pour un emploi correct de l'atomiseur et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D EINLEITUNG

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit die Sprühgerat richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E INTRODUCCION

Para una correcta utilización del atomizador y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instruccciones para el control y mantenimiento de la motobomba.

P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

NL INLEIDING

Om de spuit op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.

N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

1) Pericolo dovuto all'utilizzo di sostanze tossiche nel serbatoio della miscela
2) Leggere il manuale di uso e manutenzione
3) Obbligo di indossare tute protettive
4) Obbligo di indossare le cuffie
5) Obbligo di indossare la maschera
6) Obbligo di indossare calzature di sicurezza
7) Obbligo di indossare guanti
8) Non scaricare liquidi residui nell'ambiente
9) Non bere
10) Non rimuovere il dispositivo di protezione con ventola in movimento
11) Lancio di materiale dalla macchina, rimanere a distanza di sicurezza
12) Non usare senza liquidi

D ERKLÄRUNG DER SYMBOLE UND SICHERHEITSHINWEISE

1) Gefahr durch Verwendung von Giftstoffen im Gemischtank
2) Die Gebrauchs- und Wartungsanleitung lesen
3) Schutzkleidung tragen
4) Gehörschutz tragen
5) Atemschutz tragen
6) Sicherheitsschuhe tragen
7) Schutzhandschuhe tragen
8) Restflüssigkeiten nicht ins Erdreich ablassen
9) Nicht trinken
10) Die Schutzvorrichtung nicht mit laufendem Lüfter abnehmen
11) Wegschleudern von Material von der Maschine, Sicherheitsabstand einhalten
12) Nicht trocken benutzen

GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

1) Danger due to the use of toxic substances in mixture tank
2) Read user manual
3) Must wear protective overall
4) Must wear ear protection
5) Must wear face mask
6) Must wear safety footwear
7) Must wear gloves
8) Do not release residual liquids in the environment
9) Do not drink
10) Do not remove protection device while the fan is working
11) Objects thrown by machine, keep safety distance
12) Do not use without liquids

E EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

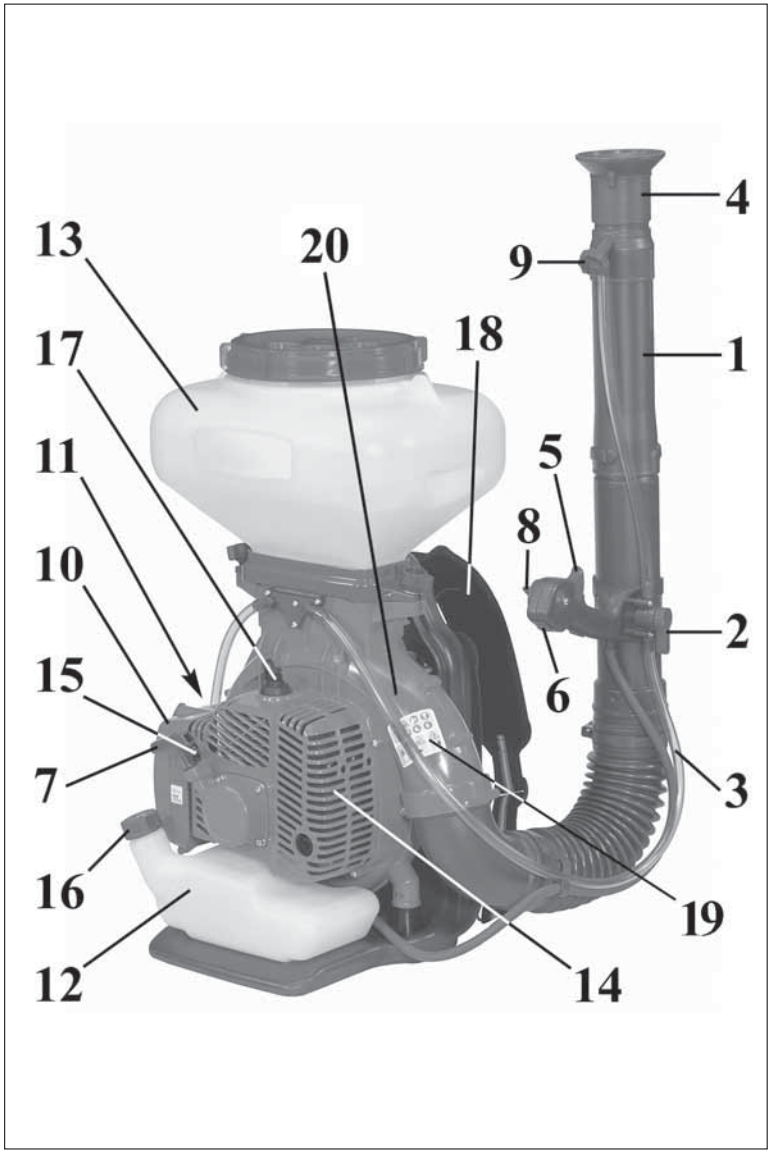
1) Peligro debido al uso de sustancias tóxicas en el depósito de la mezcla
2) Leer el manual de uso y mantenimiento
3) Obligación de utilizar ropa de trabajo adecuada
4) Obligación de utilizar auriculares
5) Obligación de utilizar mascarilla
6) Obligación de utilizar calzado de seguridad
7) Obligación de utilizar guantes
8) No arrojar los restos de líquidos en el medio ambiente
9) No ingerir
10) No quitar el dispositivo de protección cuando el ventilador està en marcha
11) Proyeccíon de material por parte de la máquina, permanecer a distancia prudencial
12) No utilizar sin líquidos

F SIGNIFICATION DES SYMBOLES ET DES MESSAGES DE SÉCURITÉ

1) Danger dû à l'utilisation de substances toxiques dans le réservoir du mélange
2) Lire le manuel d'utilisation et d'entretien
3) Protection obligatoire du corps
4) Protection obligatoire des oreilles
5) Protection obligatoire des voies respiratoires
6) Chaussures de sécurité obligatoires
7) Gants de sécurité obligatoires
8) Ne pas jeter les liquides résiduels dans l'environnement
9) Ne pas boire
10) Ne pas retirer le dispositif de protection quand le ventilateur est en marche
11) Projection de produits de la machine. Rester à une distance de sécurité
12) Ne pas utiliser sans produits liquides

NL UITLEG SYMBOLEN EN AANWIJZINGEN BETREFFENDE DE VEILIGHEID

1) Gevaar door het gebruik van giftige stoffen in de vloeistoftank
2) Lees de gebruiks- en onderhoudshandleiding
3) Veiligheidsoverall verplicht
4) Gehoorbescherming verplicht
5) Masker verplicht
6) Veiligheidsschoeisel verplicht
7) Handschoenen verplicht
8) Geen resterende vloeistoffen afvoeren in het milieu
9) Drinken niet toegestaan
10) De beveiliging niet verwijderen terwijl de ventilator in beweging is.
11) Er wordt materiaal uit de machine geworpen, blijf op veilige afstand
12) Niet gebruiken zonder vloeistoffen



I

COMPONENTI DELL'ATOMIZZATORE

1 - Tubo di lancio
2 - Rubinetto dei liquidi
3 - Tubo dei liquidi
4 - Diffusore
5 - Leva acceleratore
6 - Interruttore di massa
7 - Impugnatura avviamento
8 - Limitatore di accelerazione
9 - Dosatore dei liquidi
10 - Bulbo primer
11 - Leva lift-starter
12 - Serbatoio carburante
13 - Serbatoio dei liquidi
14 - Marmitta
15 - Coperchio filtro aria
16 - Tappo serbatoio carburante
17 - Candela
18 - Cinghiaggio
19 - Etichetta simboli e avvertenze di sicurezza
20 - Targhetta di identificazione

GB

MISTBLOWER COMPONENTS

1 - Blower tube
2 - Liquid cock
3 - Liquid pipe
4 - Diffusor
5 - Throttle trigger
6 - On/off switch
7 - Starter handle
8 - Throttle limiter
9 - Flow meter
10 - Primer bulb
11 - Lift-starter lever
12 - Fuel tank
13 - Chemical tank
14 - Muffler
15 - Air cleaner cover
16 - Fuel tank cap
17 - Spark plug
18 - Harness
19 - Label showing symbols and safety warnings
20 - Identification data plate

F

COMPOSANTS DE L'ATOMISEUR

1 - Tuyau de diffusion
2 - Robinet de liquides
3 - Tuyau de liquides
4 - Buse de diffusion
5 - Levier accélérateur
6 - Interrupteur de masse
7 - Poignée démarrage
8 - Limiteur d'accélération
9 - Doseur de liquides
10 - Pompe primer
11 - Levier lift-starter
12 - Réservoir carburant
13 - Réservoir de liquides
14 - Pot d'échappement
15 - Couvercle du filtre à air
16 - Bouchon du réservoir de carburant
17 - Bougie
18 - Les courroies
19 - Étiquettedessymbolesetdes consignes de sécurité
20 - Plaquette d'identification

D

BAUTEILE DER SPRÜHGERÄT

1 - Sprührohr
2 - Flüssig Hahn
3 - Flüssig Schlauch
4 - Sprühgerätteile
5 - Gashebel
6 - Ein-/Aus-Schalter
7 - Startergriff
8 - Beschleunigungsbegrenzer
9 - Flüssigkeitsregulierung
10 - Starterpumpe
11 - Lift-Starterhebel
12 - Kraftstofftank
13 - Flüssigtank
14 - Schalldämpfer
15 - Luftfilterdeckel
16 - Tankverschluss
17 - Zündkerze
18 - Schultergurte
19 - Etikett sicherheitsrelevante Hinweise und Symbole
20 - Identifikationsschild

E

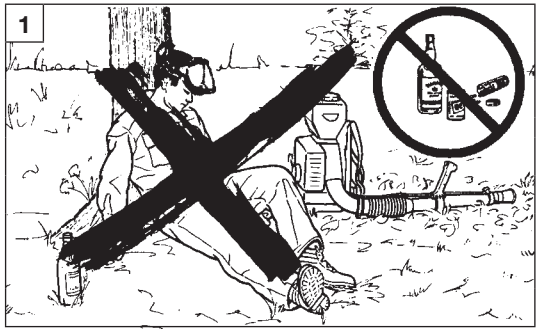
COMPONENTES DE L'ATOMIZADOR

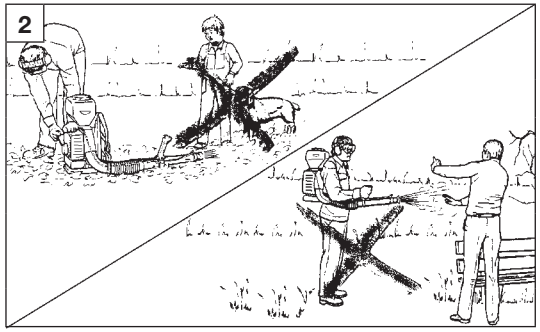
1 - Tubo expulsor
2 - Grifo de liquidos
3 - Tubo de liquidos
4 - Difusor
5 - Palanca de acelerador
6 - Interruptor de masa
7 - Empuñadura del arranque
8 - Limitador de aceleración
9 - Dosador de líquidos
10 - Burbuja primer
11 - Arrancadorautomático(lift-starter)
12 - Depósito combustible
13 - Depósito de liquidos
14 - Silenciador
15 - Tapa del filtro de aire
16 - Tapón del depósito de combustible
17 - Bujía
18 - Correaje
19 - Etiqueta de símbolos y advertencias de seguridad
20 - Placa de datos

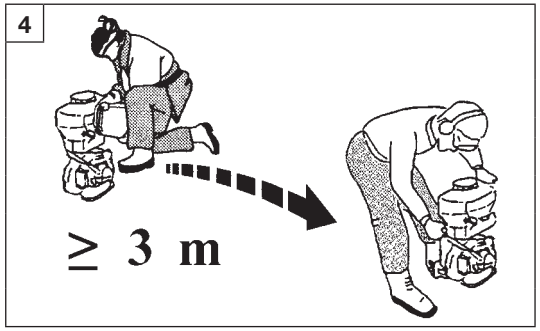
NL

ONDERDELEN VAN DE SPUIT

1 - Lanceerbuis
2 - Vloeistofkraan
3 - Vloeistofbuis
4 - Diffusor
5 - Gashendel
6 - Aan/Uitschakelaar
7 - Startgreep
8 - Acceleratiebegrenzer
9 - Vloeistofdoseerder
10 - Vlotterbalg
11 - Lift-starter hendel
12 - Brandstoftank
13 - Vloeistoftank
14 - Uitlaat
15 - Deksel luchtfilter
16 - Dop brandstoftank
17 - Bougie
18 - Draagriem
19 - Etiket met symbolen en veiligheidsvoorschriften
20 - Typeplaatje







Italiano

NORME DI SICUREZZA

⚠ **ATTENZIONE - L'atomizzatore, se ben usato, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perchè il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.**

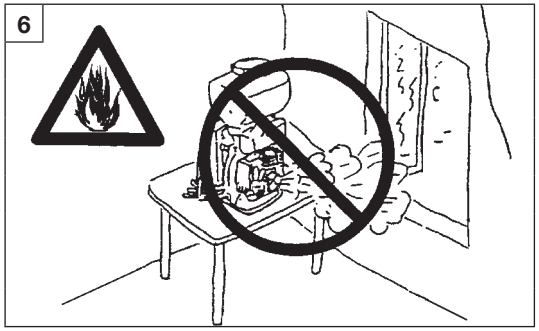
1 - L'atomizzatore deve essere usato solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
2 - Non usare l'atomizzatore in condizioni di affaticamento fisico o sotto l'efetto di alcool o droghe.
3 - Non indossare sciarpe, bracciali o altro che possa essere preso nella girante. Indossare i DPI con particolare riferimento a guanti, occhiali protettivi e cuffia (vedi pag. 10-11).
4 - Non permettere ad altre persone o animali di restare entro il raggio d'azione dell'atomizzatore durante l'avviamento e l'uso (Fig. 2).
5 - Lavorare sempre in posizione stabile e sicura.
6 - Trasportare l'atomizzatore a motore spento.
7 - Non avvicinare le mani alla girante o fare manutenzione quando il motore è in moto.
8 - Riempire il serbatoio lontano da fonti di calore e a motore fermo (Fig. 3). Non fumare durante il rifornimento (Fig. 3). Non togliere il tappo del serbatoio con motore in moto. Se durante il rifornimento il carburante fuoriesce, spostare l'atomizzatore di almeno 3 metri prima di fare l'avviamento (Fig. 4).
9 - Prima di avviare il motore, assicurarsi che il rubinetto dei liquidi sia chiuso.
10 - Controllare giornalmente l'atomizzatore per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
11 - Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
12 - Non lavorare con un atomizzatore danneggiato, mal riparato, mal montato o modificato arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza.
13 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.
14 - Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
15 - Conservare l'atomizzatore in luogo asciutto, sollevata dal suolo, con i serbatoi vuoti.
16 - Indossare un respiratore omologato prima di spargere i liquidi o le polveri (Fig. 5).
17 - Usare l'atomizzatore solo in luoghi ben ventilati. Non utilizzare in atmosfera esplosiva, in ambienti chiusi o in prossimità di sostanze infiammabili (Fig. 6).
18 - Non utlizzare l'atomizzatore prima di essere istruiti in modo specifico sull'uso.
19 - È proibito applicare alla presa di forza dell'atomizzatore una girante che non sia quella fornita dal costruttore.
20 - In caso di necessità della messa fuori servizio dell'atomizzatore, non abbandonarlo nell'ambiente, ma consegnarlo al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
21 - Consegnate o prestate l'atomizzatore soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
22 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
23 - Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni. In caso di danneggiamenti o deterioramenti occorre sostituirle tempestivamente (Vedi pag. 4).
24 - Si raccomanda di **non avviare mai** la macchina **senza la girante**. Ciò può causare danni importanti alle parti del motore e l'immediato decadimento della garanzia.
25 - Non utilizzare l'atomizzatore in vicinanza di apparecchiature elettriche e linee elettriche (Fig. 7).
26 - Staccare il cappuccio della candela ogni volta che si effettuano operazioni di manutenzione, pulizia o riparazione (Fig. 8).
27 - Non urtare o forzare le pale della girante; non lavorare con la girante danneggiata.
28 - Non impiegare l'atomizzatore con sostanze **infiammabili** e/o **corrosive**.
29 - Non montare la girante su altri motori o trasmissioni di potenza.
30 - Non ostruire o chiudere la presa d'ingresso dell'aria della girante.
31 - Non utilizzare la macchina per usi diversi da quelli indicati dal manuale.

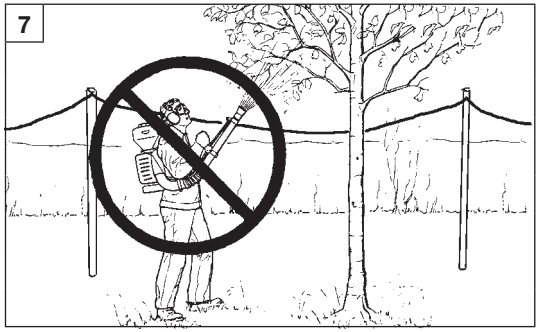
English

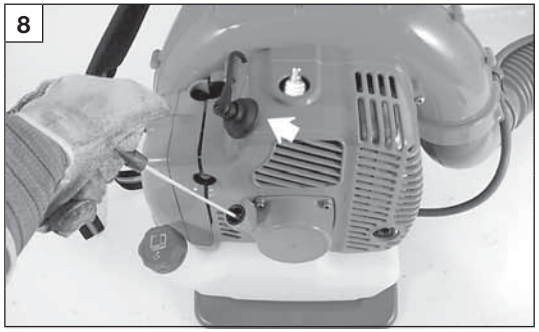
SAFETY PRECAUTIONS

⚠ **WARNING - If correctly used, the mistblower is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work,always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.**

1 - The mistblower must only be used by adults in good physical condition with knowledge of the operating instructions.
2 - Do not use the mistblower when physically tired or after having taken alcohol, drugs or medication.
3 - Never wear scarves, bracelets or anything else which could be taken up by the rotor. Wear suitable protective gear (PPDs), especially gloves, overalls, goggles and ear defenders (see pag. 10-11).
4 - Never allow bystanders or animals to remain within your working area when starting or working with the mistblower (Fig. 2).
5 - Always work from a firm-footed and safe position.
6 - Carry the mistblower with the engine stopped.
7 - Keep hands well away from the rotor or attempt to service the mistblower while the engine is running.
8 - Fill the tank away from sources of heat and with the engine stopped (Fig. 3). Never smoke while filling (Fig. 3). Never take the cap off the tank when the engine is running. If fuel spills over while filling, move the mistblower at least 3 metres (10 feet) away before starting (Fig. 4).
9 - Before starting moter make sure that the liquid cock is closed.
10 - Check the mistblower each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
11 - Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
12 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled mistblower. Do not remove, damage or disactivate any of the safety devices.
13 - Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only.
14 - Never use fuel for cleaning operations.
15 - Keep the mistblower in a dry place, off the ground with the







English

SAFETY PRECAUTIONS

tanks empty.

16 - Wear an approved breathing apparatus when spraying liquids or powders (Fig. 5).

17 - Only use the mistblower in well-ventilated places. Do not operate the mistblower in explosive atmospheres, in closed environments or near inflammable substances (Fig. 6).

18 - Do not use the mistblower until you have completely urderstood the specific operating methods.

19 - Only fit rotors supplied by the manufacturer to the mistblower power takeoff.

20 - If your mistblower is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.

21 - Only loan your mistblower to expert users who are completely familiar with mistblower operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the mistblower.

22 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.

23 - All labels with health hazards must be kept in good conditions. In case of damage or deterioration, immediately substitute them (see pag.4).

24 - **Never** start the machine **without rotor**. It will cause serious demages to the engine parts as well as the withdrawal of the guarantee.

25 - Do not use the mistblower near to electrical equipment and electric lines (Fig.7).

26 - Take the cap off the spark plug each time maintenance, cleaning or repair work is carried out (Fig. 8).

27 - Do not knock or force the rotor blades; never work with damaged rotors.

28 - Do not use the mistblower with **inflammable** and/or **corrosive** substances.

29 - Do not assemble the rotor on other motors or power transmissions.

30 - Do not obstruct or close the rotor air intake.

31 - Do not utilize the machine for uses different from the ones specified in the manual.

Français

NORMES DE SECURITE

⚠ **ATTENTION - Si vous utilisez correctement l'atomiseur, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace ; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.**

1 - L'atomiseur ne doit être utilisée que par des adultes en bonnes conditions physiques et ayant pris connaissance.

2 - N'utilisez pas l'atomiseur en cas de fatigue physique ou sous l'emprise d'alcool ou de drogues.

3 - Ne portez pas d'écharpe, de bracelets ou d'autres objets qui pourraient se prendre dans la roue. Porter les EPI et plus particulièrement des gants, une combinaison, des lunettes de protection et un casque pour les oreilles (pag. 10-11).

4 - Veillez à ce que personne ou animal ne se trouve dans le rayon d'action de l'atomiseur, pendant la mise en route et l'emploi (Fig. 2).

5 - Travailler toujours en position stable et sûre.

6 - Transportez l'atomiseur avec le moteur coupé.

7 - Ne pas approcher les mains de la roue et n'effectuez aucun entretien lorsque le moteur tourne.

8 - Remplissez le réservoir loin des sources de chaleur et quand le moteur est arrêté (Fig. 3). Ne fumez pas pendant le ravitaillement (Fig. 3). N'enlevez pas le bouchon du réservoir si le moteur est en marche. Si pendant le ravitaillement le carburant déborde, déplacez l'atomiseur à au moins trois mètres de distance avant de la mettre en marche (Fig. 4).

9 - Avant de mettre le moteur en marche, s'assurer que le robinet des produits liquides est fermé.

10 - Contrôlez l'atomiseur tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.

11 - Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.

12 - Ne travaillez pas avec un atomiseur endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité.

13 - N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés.

14 - N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.

15 - Remisez l'atomiseur dans un endroit sec, soulevée du sol et les réservoirs ridés.

16 - Porter un respirateur homologué avant de diffuser les produits liquides ou en poudre (Fig. 5).

17 - N'utilisez l'atomiseur que dans des endroits bien aérés. Ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou dans des endroits clos ou à proximité de substances inflammables (Fig. 6).

18 - N'utilisez l'atomiseur que lorsque vous aurez appris à le faire.

19 - Il est interdit d'appliquer une roue à la prise de force de l'atomiseur autre que celle fournie par le fabricant.

20 - Si votre atomiseur ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre votre probléme.

21 - Ne prêtez votre atomiseur qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.

22 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque foisque vous devrez utiliser la machine.

23 - Veillez à ce que les étiquettes portant les signaux de danger et de sécurité soient toujours en parfait état. Si elles sont détériorées, remplacez-les sans délai (voir pag.4).

24 - **Ne jamais faire tourner l'atomiseur sans la roue** sous peine de détérioration immediate. Dans ce cas les pieces déterioreés ne sont pas couvertes par la garantie.

25 - N'utilisez pas l'atomiseur à proximité d'appareils ou de lignes électriques (Fig.7).

26 - Avant d'entreprendre les travaux d'entretien, de nettoyage ou de réparation, s'assurer que le moteur est à l'arrêt et le fil de la bougie débranché (Fig. 8).

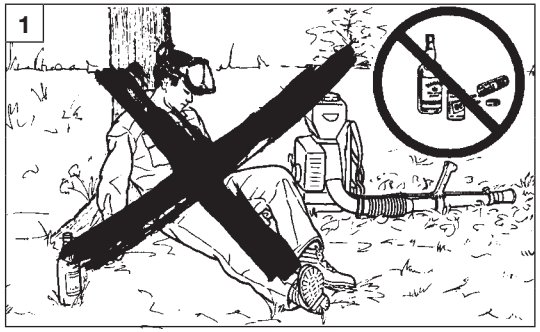
27 - Ne pas heurter ni forcer les ailettes de la roue; ne pas utiliser la roue si elle est endommagée.

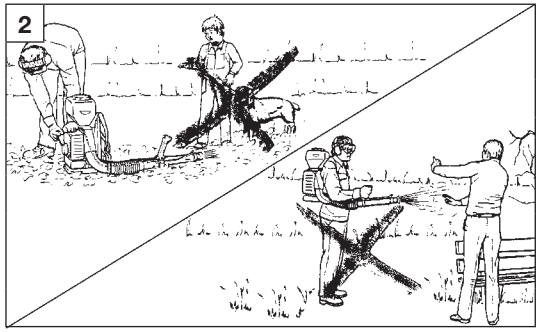
28 - Ne pas utiliser l'atomiseur avec des substances **inflammables** et/ou **corrosives.**

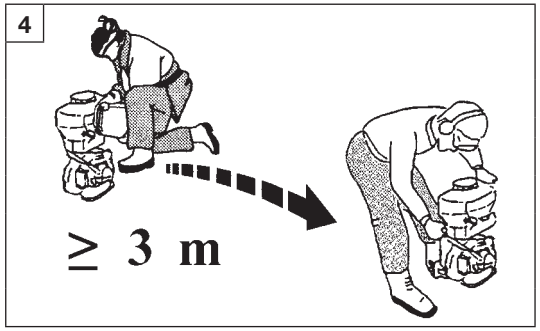
29 - Ne pas monter la roue sur d'autres moteurs ou transmissions de puissance.

30 - Ne pas boucher ni fermer la prise d'entrée de l'air de la roue.

31 - N'utilisez pas l'atomiseur dans un but autre que ceux indiqués dans le manuel.







Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN

ACHTUNG - Bei richtiger Anwendung ist die Sprühgerät ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.

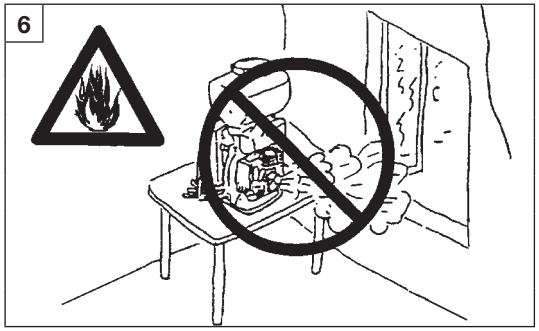
1 - Die Sprühgerät darf nur von erwachsenen Personen in Körperlich gutem Zustand benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist.
2 - Das Sprühgerät bei Anzeichen von Müdigkeit oder unter dem Einfluss von Alkohol oder Drogen nicht benutzen.
3 - Keine Schals, Armreifen oder andere Kleidungsstücke tragen, die von der Laufrad erfaßt werden können. Immer eine PSA tragen, bestehend aus Handschuhen, Anzug, Schutzbrille und Gehörschutz (S. 10-11).
4 - Während des Anlassens und des Gebrauch der Sprühgerät sollten andere Personen o tiere sich nicht innerhalb des Arbeitsbereiches aufhalten (Abb. 2).
5 - Arbeiten Sie immer in stabiler und sicherer Stellung.
6 - Transportieren Sie die Sprühgerät nur mit stehendem Motor.
7 - Die Hände nie dem Laufrad nähern und unternehmen Sie keine Wartungsarbeiten, wenn der Motor in Betrieb ist.
8 - Füllen Sie den Tank in sicherer Entfernung von Wärmequellen und bei stehendem Motor (Abb. 3). Während des Füllens nicht rauchen (Abb. 3). Bei laufendem Motor den Tankverschluß nicht abnehmen. Falls beim Füllen Kraftstoff überläuft, so sollte man die Sprühgerät vor dem Anlassen mindestens, 3 Meter versetzen (Abb. 4).
9 - Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß das Flüssigkeitsventil muß geschlossen sein.
10 - Kontrollieren Sie die Sprühgerät täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits-sowie auch alle anderen vorrichtungen korrekt funktionieren.
11 - Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
12 - Arbeiten se nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Sprühgerät. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen.
13 - Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten.
14 - Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten.
15 - Bewahren Sie die Sprühgerät an einem trockenen Ort vom Boden entfernt auf, montieren leeren sie den Tank.
16 - Bei Flüssigkeitssprühung oder Pulverstreuung ein homologiertes Atemgerät tragen (Abb. 5).
17 - Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen, in geschlossenen Räumen oder in der Nähe von entflammbaren Substanzen (Abb. 6).
18 - Der Sprühgerät darf nur von geschultem Personal verwendet werden.
19 - An die Zapfwelle des Sprühgeräts darf ausschließlich das vom Hersteller beigestellte Laufrad angeschlossen werden.
20 - Sollte es notwendig sein die Sprühgeräts aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt.
21 - Lassen Sie die Sprühgeräts nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der trennschleifer stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.
22 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lasen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
23 - Sämtliche Schilder mit den Gefahrensymbolen und Sicherheitszeichen müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. Bei Beschädigung oder Unleserlichkeit müssen sie rechtzeitig ersetzt werden (siehe Seite 4).
24 - Die Maschine **nie ohne Laufrad**. Es können sonst beträchtliche Schäden am Motor enstehen. Der Hersteller kann in diesem Falle keine Garantie übernehmen.
25 - Das Sprühgerät nicht in der Nähe von elektrischen Geräten und Stromleitungen verwenden (Abb.7).
26 - Den Kerzendeckel immer abnehmen, bevor Wartungs-, Reinigungs- oder Reparaturarbeiten an der Maschine durchgeführt werden.
27 - Die Laufradflügel sind vor Stößen und Krafteinwirkungen zu schützen; ein beschädigtes Laufrad darf nie zum Einsatz kommen.
28 - Das Sprühgerät nicht mit **entflammbaren** und/oder **korrosiven** Flüssigkeiten verwenden.
29 - Das Laufrad nicht in andere Motoren oder Getriebe einbauen.
30 - Der Lufteinlaß des Laufrades darf nie geschlossen oder verstopft sein.
31 - Das Gerät darf ausschließlich für die in der Betriebsanleitung angegebenen Zwecke verwendet werden.

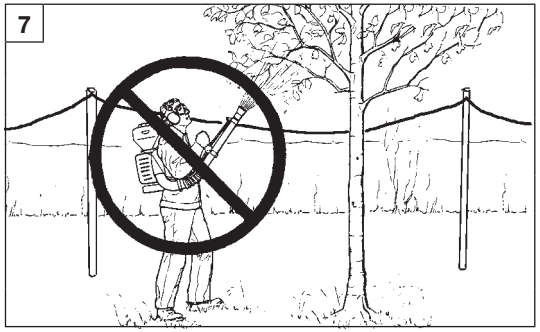
Español

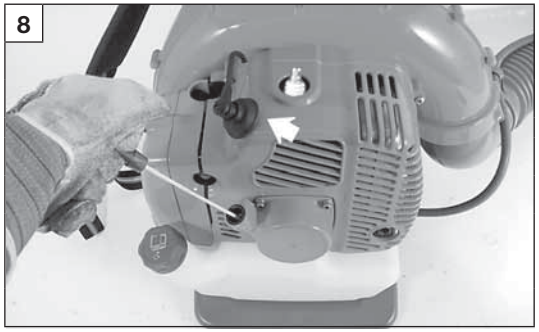
NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCION - L'atomizador, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.

1 - L'atomizador debe de ser usada sólo por personas adultas, en buenas condiciones físicas y con conocimiento de las normas de uso.
2 - No utilice el atomizador en condiciones de fatiga física o bajo el efecto de alcohol o drogas.
3 - No llevar bufandas, brazaletes o cualquier prenda que pueda engancharse en el rotor. Utilice los dispositivos de protección individual (DPI) necesarios, en particular guantes, mono de trabajo, gafas de protección y auriculares (pág. 10-11).
4 - No permitir que otras personas o animales permanezcan en el radio de acción de l'atomizador durante el arranque o el trabajo (Fig. 2).
5 - Trabajar siempre en posición estable y segura.
6 - Transportar l'atomizador con el motor apagado.
7 - No acerque las manos al rotor o efectuar el mantenimiento cuando el motor está funcionando.
8 - Llenar el depósito lejos de fuentes de calor y con el motor parado (Fig. 3). No fumar durante el llenado (Fig. 3). No quitar el tapón del depósito con el motor encendido. Si durante el llenado el combustible sale, alejar l'atomizador de ese punto por lo menos tres metros antes de ponerla en marcha (Fig. 4).
9 - Antes de arrancar el motor compruebe que el grifo de los líquidos está cerrado.
10 - Controlar diariamente l'atomizador para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
11 - Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
12 - No trabajar con un atomizador dañada, mal reparado, mal montado o modificado arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad.
13 - No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirijirse a talleres especializados y autorizados.
14 - No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza.
15 - Conservar l'atomizador en un lugar seco, elevado del suelo,







Español

NORMAS DE SEGURIDAD

con los depósitos vacíos.

16 - Antes de rociar líquidos o polvos póngase una máscara de respiración homologada (Fig. 5).

17 - Usar l'atomizador sólo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, en ambientes cerrados o cerca de sustancias inflamables (Fig. 6).

18 - No use l'atomizador si no conoce perfectamente las intrucciones para su empleo.

19 - Está prohibido aplicarle a la toma de fuerza del atomizador un rotor diferente al que suministra el constructor.

20 - Si se necesita poner fuera de servicio l'atomizador, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación.

21 - Dar (prestar) l'atomizador solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.

22 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.

23 - Mantenga todas las etiquetas con las señales de peligro y seguridad en perfectas condiciones. Si alguna se estropea, sustitúyala de inmediato (vea pag.4).

24 - **Nunca** ponga en marcha la máquina **sin el rotor**. Tal descuido ocasionará serios daños en las piezas del motor, y la garantia quedará anulada en tal caso.

25 - No utilice el atomizador en proximidad de equipos eléctricos o líneas eléctricas (Fig.7).

26 - Quitar el capuchión de la bujia cada vez que se realizan operaciones de mantenimiento, limpieza o reparaciones en la máquina (Fig. 8).

27 - Evite golpear o forzar los álabes del rotor; no use nunca el atomizador con el rotor deformado.

28 - No use el artomizador para rociar substancias **inflamables** y/o **corrosivas.**

29 - No monte el rotor en otros motores o transmisiones de potencia.

30 - No obstruya o cierra la toma de aire del rotor.

31 - No utilice la máquina para una aplicación distinta de las que se indican en el manual.

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

⚠ **LET OP - Als de spuit op de juiste manier gebruikt wordt, is het een snel, gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de spuit niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden. Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.**

1 - De spuit moet alleen door volwassenen in goede lichamelijke conditie, die de gebruiksaanwijzingen kennen, gebruikt worden.

2 - Gebruik de spuit niet als u vermoeid bent of onder invloed verkeert van alcohol of drugs.

3 - Geen sjaals, armbanden of andere kleding, die tussen de rotor terecht zouden kunnen komen, dragen. Draag PBM's, in het bijzonder handschoenen, overall, veiligheidsbril en gehoorbeschermers (pag. 10-11).

4 - Bij het opstarten en het gebruik van de spuit niet toestaan, dat zich andere personen of dierlijken binnen diens actieradius bevinden (Fig. 2).

5 - Bij het werken altijd een stevige en veilige houding aannemen.

6 - Bij het vervoer van de spuit moet de motor uitgeschakeld zijn.

7 - Als de motor loopt kom nooit met de handen in de buurt van de rotor en geen onderhouds-werkzaamheden uitvoeren.

8 - De tank buiten bereik van warmtebronnen en met uitgeschakelde motor bijvullen (Fig. 3). Niet roken tijdens het bijvullen (Fig. 3). De tankdop niet verwijderen, als de motor loopt. Als er tijdens het bijvullen brandstof gemorst wordt, de spuit minstens 3 meter verplaatsen, alvorens deze op te starten (Fig. 4).

9 - Alvorens de motor op te starten zich ervan overtuigen controleer of de vloeistofkraan gesloten is.

10 - Dagelijks de spuit controleren om zich ervan te overtuigen, dat ieder onderdeel, al dan niet ter bescherming, goed functioneert.

11 - Altijd onze instructies voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen.

12 - Geen beschadigde, slecht gerepareerde of gemonteerde of naar eigen goeddunken aangepaste spuit gebruiken. Geen enkele veiligheidsvoorziening verwijderen, beschadigen of uitschakelen.

13 - Nooit zelf werkzaamheden of reparaties uitvoeren, die niet tot het normale onderhoud behoren. Zich alleen tot gespecialiseerde en geautoriseerde werkplaatsen wenden.

14 - Geen brandstof (mengsel) gebruiken voor het schoonmaken.

15 - De spuit op een droge plaats,boven de vloer, met lege tanks opbergen.

16 - Zet een goedgekeurd masker op, voordat u de vloeistoffen of poeders gaat verspreiden (Fig. 5).

17 - De spuit alleen in heel goed geventileerde ruimtes gebruiken. Niet gebruiken in ontplofbare, gesloten ruimtes of in de buurt van ontvlambare stoffen (Fig. 6).

18 - Gebruik de spuit niet, voordat U op specifieke wijze instructies hebt ontvangen omtrent het gebruik.

19 - Het is verboden een andere rotor op het krachtafneempunt aan te brengen dan die door de fabrikant wordt geleverd.

20 - In geval men de spuit buiten gebruik moet stellen, deze niet ergens laten liggen, maar aan de verkoper overhandigen, die zal zorgen voor de juiste berging.

21 - De spuit alleen aan ervaren personen in handen geven of uitlenen, die de werking en het juiste gebruik van de machine kennen. Ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen meegeven om te lezen alvorens met het werk te beginnen.

22 - Deze Hendleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine.

23 - Houd alle etiketten met gevaar- en veiligheidssignaleringen in perfecte conditie. Als ze beschadigd of onleesbaar worden, moeten ze onmiddellijk worden vervangen (zie pag.4).

24 - Start de machine nooit zonder dat er de rotor. Het veroorzaakt schade aan de motorstukken alsook het vervallen van de garantie.

25 Gebruik de verstuiver niet in de buurt van elektrische apparatuur en elektriciteitsleidingen (Fig.7).

26 - Neem de bougiekap telkens van de bougie af bij onderhoud, reinigen of reparatie (Fig. 8).

27 - Stoot en forceer de vliegwielen van de rotor niet; werk niet met een beschadigde rotor.

28 - Gebruik de spuit niet met **ontvlambare** en/of **corrosieve** stoffen.

29 - Monteer de rotor niet op andere motoren of krachttransmissies.

30 - Sluit de luchtingang van de rotor niet af en laat hem niet verstopt raken.

31 - Gebruik de machine niet voor andere doeleinden dan die in de handleiding worden aangegeven.

1

Size 41	p.n. 001001079A
Size 42	p.n. 001001080A
Size 43	p.n. 001001081A
Size 44	p.n. 001001082A
Size 45	p.n. 001001083A

2

3

p.n. 001000971A

Italiano

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Quando si lavora con l'atomizzatore, nonchè in tutte le fasi in cui si manipolano i prodotti fitosanitari (trasporto, conservazione, miscelazione, manutenzione delle attrezzature, ecc.), usare sempre i DPI. L'uso dei dispositivi di protezione individuale è indispensabile per evitare che l'operatore sia esposto ai prodotti fitosanitari. Fatevi consigliare dal vostro rivenditore di fiducia per la scelta dell'abbigliamento adeguato.

L'abbigliamento deve essere adatto e non d'impaccio. Indossare un abito aderente protettivo. **La tuta intera (Fig.1) è l'ideale.** Non portare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (per esempio con un foulard, un berretto, un casco, ecc.)

Indossare stivali di sicurezza muniti di suole antisdrucciolo e puntali d'acciaio (Fig.2).

Indossare gli occhiali o la visiera protettivi (Fig.3-4-5)!
Indossare maschere o semimaschere.

Applicare protezioni dai rumori; per esempio le cuffie (Fig.6) o i tappi. L'uso delle protezioni per l'udito richiede maggior attenzione e prudenza, perché la percezione di segnali acustici di pericolo (grida, allarmi, ecc.) è limitata.

Calzare guanti (Fig.7) che permettano il massimo assorbimento delle vibrazioni e proteggono dal contatto con le sostanze chimiche.

Efco offre una gamma completa di equipaggiamento per la sicurezza.

English

PERSONAL PROTECTIVE DEVICES

When working with the mistblower, and indeed whenever crop-spraying chemicals are being handled (transport, storage, mixing, maintenance of equipment, etc.), always wear and use the appropriate PPDs. The use of Personal Protective Devices is essential, otherwise the operator will run the risk of exposure to hazardous chemicals. Consult your trusted supplier to choose an adequate equipment.

The clothing must be proper and not an obstacle. Wear adherent protective clothing. **Full-body overalls (Fig.1) are best.** Do not wear clothes, scarves, ties or bracelets that can stuck into twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, caps, helmets, etc.).

Safety boots having skid-proof sole and anti-piercing insert (Fig.2).

Wear protective goggles or face screens (Fig.3-4-5)!
Wear a full face mask or visor.

Use protections against noises; for example noise reduction ear guards (Fig.6) or earplugs. The use of protections for the ear requests much more attention and caution, because the perception of danger audio signals (screaming, alarms, etc.) is limited.

Wear gloves (Fig.7) offering superior vibration-absorbing properties and protection against contact with chemicals.

Efco offers a complete range of safety equipments

Français

ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

Toujours porter les EPI pour utiliser l'atomiseur et pour toutes les phases qui prévoient la manipulation de produits antiparasitaires (transport, conservation, mélange, entretien des outils). Le port d'EPI est obligatoire pour éviter que l'opérateur ne soit exposé aux produits antiparasitaires. Demandez conseil à votre revendeur habituel pour choisir le vêtement qui répond le mieux à vos exigences.

Assurez-vous que le vêtement choisi ne gêne pas les mouvements. Portez un vêtement de protection près du corps. **La combinaison entière (Fig.1) est l'idéal.** Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bijoux qui risqueraient de s'accrocher dans les buissons. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple avec un foulard, un béret, un casque, etc. ..).

Portez des bottes de protection avec semelles antiglisse et pointes en acier (Fig. 2).

Portez des lunettes ou une visière de protection (Fig. 3-4-5)!
Porter des masques ou des demi-masques.

Utilisez des dispositifs protégeant contre les émissions sonores; casque (Fig. 6) ou boules dans les oreilles. Rappelez-vous d'être extrêmement prudents lorsque vous utilisez ce genre de protection car la perception des signaux acoustiques de danger (cris, alarmes, etc. ..) est réduite.

Porter des gants (Fig.7) qui absorbent le plus possible les vibrations et qui protègent contre les substances chimiques.

Efco offre une gamme complète d'équipements de sécurité.

4

p.n. 001000940A p.n. 001000942A

5

p.n. 001001326R

6

p.n. 001000835

7

Size S/M p.n. 001000884
Size L/XL p.n. 001000885

Deutsch

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG (PSA)

Bei der Arbeit mit dem Sprühgerät sowie bei jeder Handhabung von phytosanitären Produkten (Transport, Aufbewahrung, Mischen, Warten von Geräten usw.) immer eine persönliche Schutzausrüstung tragen. Die Benutzung der PSA ist unerlässlich, um eine Aussetzung an die phytosanitären Produkte zu vermeiden. Ihr Fachhändler berät Sie gern bei der Wahl der richtigen Schutzkleidung.

Die Kleidung muss geeignet sein und darf die Arbeit nicht behindern. Tragen Sie anliegende Schutzkleidung. **Der komplette Arbeitsanzug (Abb.1) ist die ideale Lösung.** Tragen Sie keine Kleider, Schals, Krawatten oder Schmuckstücke, die sich im Gestrüpp verfangen könnten. Binden Sie langes Haar zusammen und schützen Sie es (zum Beispiel mit einem Schal, einer Mütze, einem Helm usw.)

Tragen Sie Sicherheitsstiefels mit rutschfesten Sohlen und Stahlkappen (Abb.2).

Benutzen Sie die Schutzbrille oder das Schutzvisier (Abb. 3-4-5)!
Ein Visier oder Halbvisier benutzen.

Benutzen Sie einen Gehörschutz; zum Beispiel den Gehörschutz mit Bügel (Abb.6) oder die Gehörschutzstöpsel. Die Verwendung eines Gehörschutzes erfordert erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht, denn die Wahrnehmung akustischer Warnsignale (Rufe, Alarme usw.) wird dadurch eingeschränkt.

Schutzhandschuhe (Abb.7) tragen, mit denen die Vibrationen maximal gedämpft werden und die vor Kontakt mit den chemischen Substanzen schützen.

Efco bietet ein komplettes Sortiment von Sicherheitsausrüstungen.

Español

DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

Utilice los DPI durante el empleo del atomizador y durante la manipulación de agroquímicos (transporte, almacenaje, mezclado, mantenimiento de los equipos, etc.). El uso de los dispositivos de protección individual es indispensable para evitar la exposición a los productos agroquímicos. Consultar con el vendedor de la máquina sobre los indumentos adecuados.

La ropa debe ser cumplir su función de protección y ser cómoda. Utilizar ropa adherente y protectora. **El mono entero (Fig. 1) es la opción más aconsejable.** No llevar ropa, bufandas, corbatas o adornos que puedan ser atrapados por la maleza. Recogerse el cabello largo y cubrirse, por ejemplo con un pañuelo, una gorra o un casco.

Utilizar botas de seguridad con suela antideslizante y punteras de acero (Fig. 2).

¡Utilizar siempre las gafas o la visera de protección! (Fig.3- 4-5)
Colóquese una máscara o semimáscara.

Emplear elementos de protección contra el ruido, como auriculares (Fig. 6) o tapones. El uso de las protecciones para el oído exige mayor atención y prudencia porque se reduce la percepción de las señales sonoras de peligro (gritos, alarmas, etc.).

Utilice guantes (Fig. 7) que absorban al máximo las vibraciones e impidan el contacto con las sustancias químicas.

Efco ofrece un equipamiento de seguridad completo.

Nederlands

PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN

Draag bij het werken met de vernevelaar of met gewasbeschermingsmiddelen (transport, bewaren, mengen, onderhoud van de gereedschappen, enz.) altijd persoonlijke beschermingsmiddelen. Het gebruik van persoonlijke beschermingsmiddelen is noodzakelijk om te voorkomen dat de bediener wordt blootgesteld aan gewasbeschermingsmiddelen. Vraag uw dealer om advies bij het kiezen van de juiste kleding.

De kleding moet goed zitten, en mag de bewegingen niet hinderen. Draag niet te wijde, beschermende kleding. **Een overall (Fig.1) is ideaal.** Draag geen kleding, dassen, stropdassen of sieraden die in de takken verstrikt kunnen raken. Lang haar mag niet los gedragen worden, en moet worden beschermd (bijvoorbeeld met een hoofddoek, een muts, een helm, enz.).

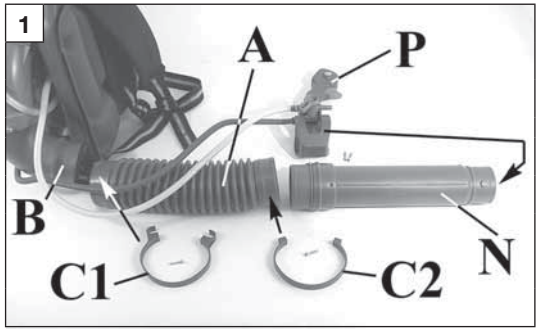
Draag veiligheidslaarsen met antislipzool en stalen punten (Fig. 2).

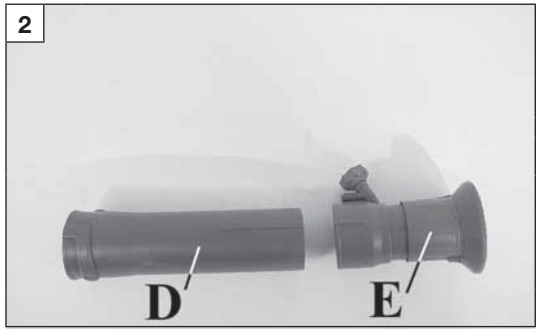
Draag een veiligheidsbril of een vizier (Fig. 3-4-5)!
Draag vol- of halfgelaatsmaskers.

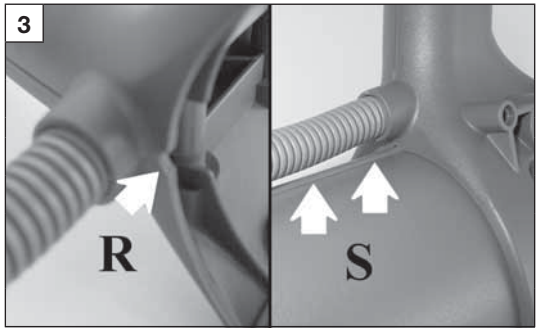
Gebruik gehoorbeschermingen; bijvoorbeeld oorkappen (Fig. 6) of oordoppen. Het gebruik van gehoorbeschermingen vereist grotere aandacht en voorzichtigheid, want geluidssignalen die waarschuwen voor gevaar (schreeuwen, alarmen, enz.) worden minder goed gehoord.

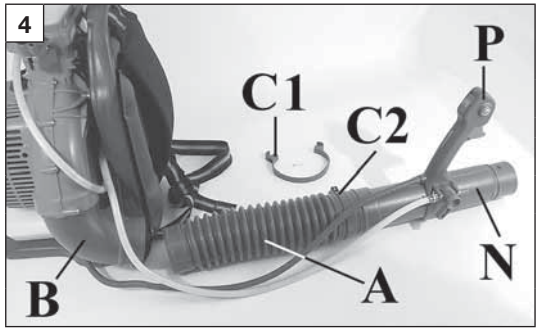
Draag handschoenen (Fig.7) die de trillingen optimaal absorberen en die u beschermen tegen het contact met chemische stoffen.

Efco biedt een complete veiligheidsuitrusting.

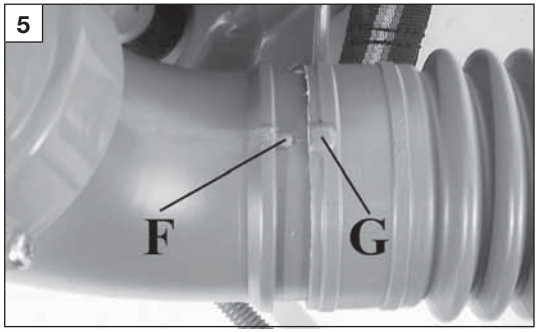


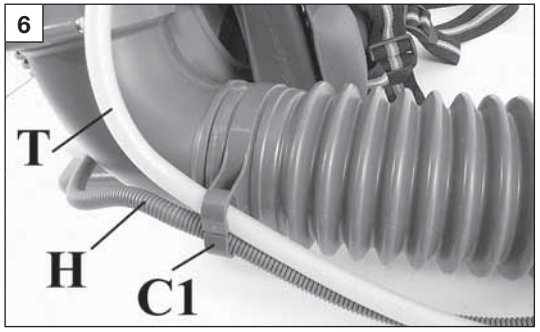


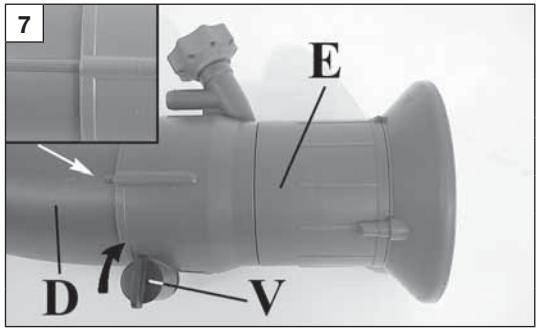


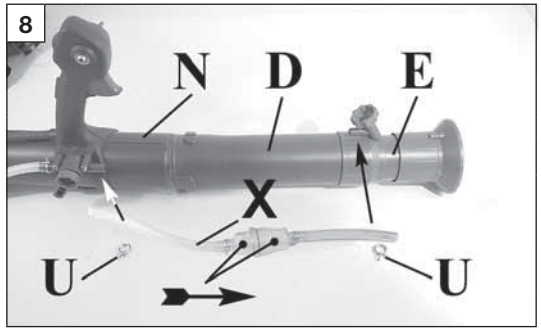


Italiano	English	Français
ASSEMBLAGGIO	**ASSEMBLY**	**ASSEMBLAGE**
La macchina si presenta come nelle Fig. 1-2.	The assembled machine appears as in Figures 1-2.	La machine se présente comme indiqué Fig. 1-2.
Montaggio dei tubi/impugnatura 1. Inserire l'impugnatura (P, Fig.1-4) sul tubo (N), prestando attenzione che l'incavo (R, Fig.3) dell'impugnatura si vada ad inserire nella sede (S) del tubo. 2. Collegare il tubo flessibile (A, Fig.1) al tubo in uscita dalla ventola (B) mediante la fascetta stringitubo (C1). Collegare il tubo flessibile (A, Fig.1) al tubo (N) mediante la fascetta stringitubo (C2). Nell'eseguire il montaggio, prestare attenzione alle due tacche poste sul tubo flessibile (G, Fig. 5) e sui tubi (F) che devono accoppiarsi tra di loro. Prima di serrare la vite della fascetta stringitubo (C1, Fig. 6), inserire nell'apposito alloggiamento il tubo del cavo acceleratore (H) ed il tubo liquidi (T). 3. Innestare il tubo soffiatore (D, Fig.2) e il tubo (N) imboccando i due perni (L, Fig. 9) sulle due scanalature (M). Ruotare nella direzione della freccia (2) fino al bloccaggio. I tubi montati risulteranno come in Fig. 10. 4. Innestare il diffusore (E, Fig.2-7) sul tubo (D), prestando attenzione alle due sedi evidenziate in Fig. 7. Quindi avvitare il pomello (V) in senso orario. 5. Collegare il tubo acqua (X, Fig.8), fissandolo con le due fascette (U) ai perni del tubo (N) e del diffusore (E).	**Assembling the tubes/handgrip** 1. Fit the handgrip (P, Fig.1-4) to the tube (N), making certain that the notch (R, Fig.3) on the handgrip is matched to the rib (S) on the tube. 2. Connect the flexible tube (A, Fig.1) to the fan outlet (B) and secure with the clip (C1). Connect the flexible tube (A, Fig.1) to the tube (N) and secure with the clip (C2). When making the connection, make certain that the notch (G, Fig. 5) on the flexible tube is aligned with the button (F) on the tubes so that the two parts couple properly together. Before tightening the screw to secure the clip (C1, Fig. 6), locate the throttle cable sheath (H) in the guide loop and the liquid hose (T). 3. Couple the blower tube (D, Fig.2) and the tube (N) by locating the two pins (L, Fig. 9) in the grooves (M) and then twisting in the direction of the arrow (2) until locked. The assembled tubes should appear as in Fig. 10. 4. Couple the diffuser (E, Fig.2-7) to the tube (D), making certain that the two ribs indicated in Fig. 7 are correctly positioned. Now turn the knob (V) clockwise. 5. Connect the water hose (X, Fig.8), securing it with the two clips (U) to the pins on the tube (N) and the diffuser (E).	**Montage des tubes/poignée** 1. Introduire la poignée (P, Fig.1-4) sur le tuyau (N) en ayant soin que la cavité (R, Fig.3) de la poignée s'emboîte dans le siège (S) du tuyau. 2. Relier le tuyau flexible (A, Fig.1) au tube en sortie de ventilateur (B) à l'aide du collier serre-tube (C1). Relier le tuyau flexible (A, Fig.1) au tube (N) à l'aide du collier serre-tube (C2). Lors du montage, faire attention aux deux repères placés sur le tuyau flexible (G, Fig. 5) et sur les tubes (F) qui doivent être accouplés. Avant de serrer la vis du collier serre-tube (C1, Fig. 6), insérer dans le logement le tube du câble accélérateur (H) et le tuyau des produits liquides (T). 3. Enclencher le tube du souffleur (D, Fig. 2) et le tube (N) en engageant les deux pivots (L, Fig. 9) sur les deux gorges (M). Tourner dans le sens de la flèche (2) jusqu'à l'encliquetage. Les tubes seront alors montés comme indiqué sur la Fig. 10. 4. Enclencher le diffuseur (E, Fig.2-7) sur le tuyau (D) en faisant attention aux deux sièges indiqués Fig. 7. Visser le pommeau (V) dans le sens des aiguilles d'une montre. 5. Relier le tuyau d'eau (X, Fig.8) en le fixant à l'aide des deux colliers (U) sur les pivots du tuyau (N) et du diffuseur (E).

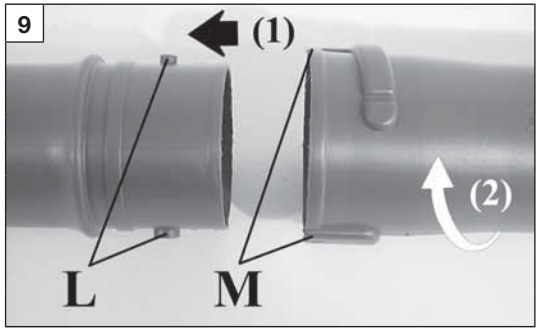


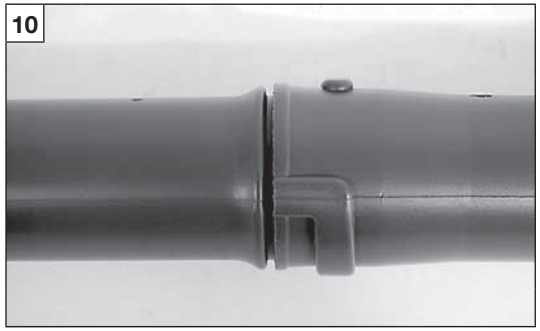


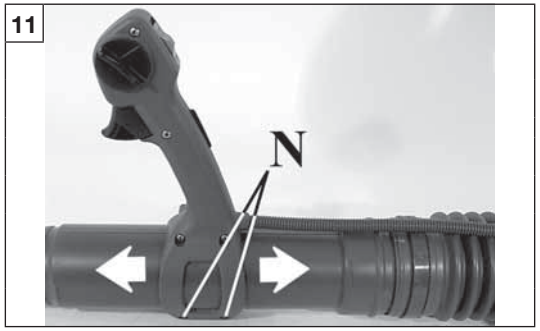




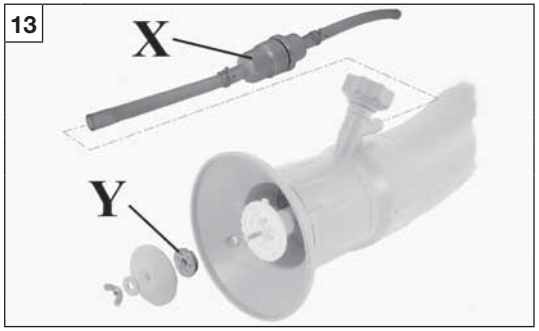
Deutsch	Español	Nederlands
MONTAGE	**MONTAJE**	**MONTAGE**
Das Gerät sieht wie auf den Abbildungen 1-2 dargestellt aus. **Montage der Rohre/Griff** 1. Den Griff (P, Abb.1-4) am Rohr (N) einsetzen. Darauf achten, dass die Rille (R, Abb.3) des Griffes im Sitz (S) des Rohres einrastet. 2. Das flexible Rohr (A, Abb. 1) mit Hilfe der Rohrschelle (C1) mit dem aus dem Laufrad (B) kommenden Rohr verbinden. Das flexible Rohr (A, Abb. 1) mit Hilfe der Rohrschelle (C2) mit dem aus dem Rohr (N) verbinden. Bei der Montage muss auf die zwei Markierungen am flexiblen Rohr (G, Abb. 5) und an dem aus dem Rohre (F) geachtet werden, die genau aufeinander fallen müssen. Bevor die Schraube der Rohrschelle angezogen wird (C1, Abb. 6), den Schlauch des Beschleunigerkabels (H) an der dafür vorgesehenen Stelle durchziehen und das Flüssigkeitsrohr (T). 3. Das Blasrohr (D, Abb. 2) und dem Rohr (N) zusammenstecken; dazu die zwei Stifte (L, Abb. 9) in die zwei Rillen (M) einführen. Bis zum Einrasten in Pfeilrichtung (2) drehen. Die montierten Rohre müssen wie auf Abb. 10 dargestellt aussehen. 4. Die Spritzdüse (E, Abb.2-7) am Rohr (D) einstecken; dabei auf die zwei auf Abb. 7 dargestellten Sitze achten. Dann den Knopf (V) im Uhrzeigersinn zuschrauben. 5. Das Wasserrohr (X, Abb.8) anschließen und mit den zwei Schellen (U) an den Zapfen des Rohres (N) und der Spritzdüse (E) befestigen.	La máquina se presenta como en las Figuras 1 y 2. **Montaje de los tubos/empuñadura** 1. Coloque la empuñadura (P, Fig. 1-4) en el tubo (N), observando que la muesca (R, Fig. 3) de la empuñadura se encaje en el alojamiento (S) del tubo. 2. Conecte el tubo flexible (A, Fig. 1) al tubo que sale del ventilador (B) mediante la abrazadera (C1). Conecte el tubo flexible (A, Fig. 1) al tubo (N) mediante la abrazadera (C2). Compruebe que el pitón de los tubos (F, Fig. 5) se encastre en el alojamiento practicado en el tubo flexible (G). Antes de apretar el tornillo de la abrazadera (C1, Fig. 6), pase el tubo del cable del acelerador (H) por el orificio de guía y el tubo de los líquidos (T). 3. Una el tubo soplador (D, Fig. 2) a el tubo (N) encajando los dos pitones (L, Fig. 9) en las ranuras (M). Gire en la dirección de la flecha (2) hasta que el conjunto se bloquee. Los tubos quedarán como en la Fig. 10. 4. Coloque el difusor (E, Fig. 2-7) en el tubo (D), prestando atención a los dos alojamientos indicados en la fig. 7. Luego, enrosque el pomo (V) hacia la derecha. 5. Conecte el tubo del agua (X, Fig. 8) y fíjelo con las dos abrazaderas (U) a los pernos de tubo (N) y del difusor (E).	Op Fig. 1-2 ziet u hoe de machine eruit ziet. **Montage van de buisen/handgreep** 1. Steek de handgreep (P, Fig.1-4) op de buis (N), maar let er hierbij op dat de groef (R, Fig.3) van het handvat in de behuizing (S) van de buis terecht komt. 2. Verbind de slang (A, Fig.1) met de buis die uit de waaier (B) komt met behulp van de slangklem (C1). Verbind de slang (A, Fig.1) met de buis (N) komt met behulp van de slangklem (C2). Let bij het monteren op de twee merktekens op de slang (G, Fig. 5) en op den buisen komt (F): deze merktekens moeten met elkaar samenvallen. Alvorens de schroef van de slangklem (C1, Fig. 6) aan te halen, dient u het slangetje van de gaskabel (H) door de hiervoor bestemde behuizing te voeren en de vloeistofbuis (T). 3. Verbind de blowerbuis (D, Fig.2) en de buis (N) door de twee palletjes (L, Fig. 9) in de twee inkepingen (M) te voeren. Draai in de richting van de pijl (2) tot de buis geblokkeerd is. De slangen zullen er nu uitzien zoals op Fig. 10. 4. Steek de diffusor (E, Fig.2-7) op de buis (D), en let op de twee behuizingen die worden aangeduid op Fig.7. Schroef de knop (V) vervolgens met de klok mee vast. 5. Verbind de waterbuis (X, Fig.8) door hem vast te zetten met de twee bandjes (U) aan de pennen van de buis (N) en van de diffusor (E).

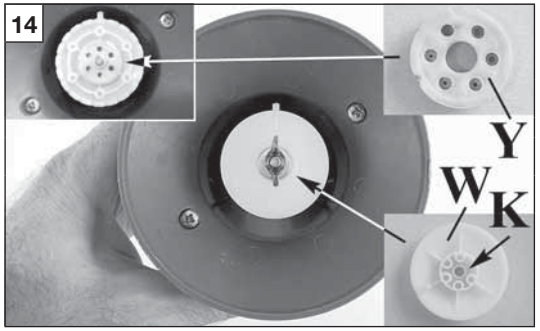


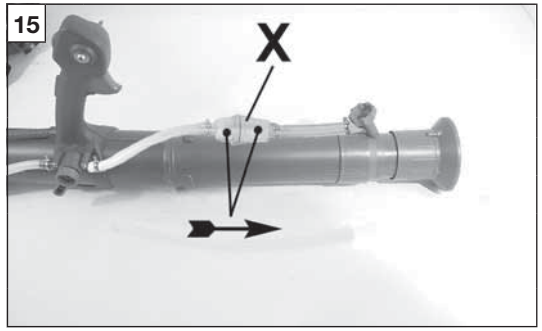




Italiano	English	Français
ASSEMBLAGGIO	**ASSEMBLY**	**ASSEMBLAGE**
Impugnatura L'impugnatura può essere regolata secondo le esigenze dell'operatore, svitando le due viti (N, Fig. 11) e spostando l'impugnatura avanti o indietro sul tubo. Trovata la giusta posizione, avvitare le due viti (N). L'impugnatura può essere inoltre ruotata a destra o a sinistra (Fig. 12), durante il lavoro, sempre per facilitare l'uso dell'atomizzatore all'operatore. **Regolazione della nebulizzazione (Fig.13÷15)** – È in dotazione il **kit ULV** (Fig.13) che permette un'ottima nebulizzazione dei liquidi in uscita, garantendo un trattamento mirato ed evitando inutili dispersioni o sprechi. Il filtro ULV (Y, Fig. 13-14) è dotato di 6 fori calibrati. Il foro prescelto dovrà essere messo in corrispondenza dell'apertura (K, Fig. 14) del coperchio (W). La forte nebulizzazione garantita dai fori calibrati consente all'operatore una lunga autonomia di lavoro. ⚠ **CAUTELA – Il kit ULV deve essere utilizzato per trattamenti dove necessita poco prodotto o si deve bagnare poco la foglia. Quindi il kit ULV non serve per migliorare le prestazione della portata verso l'alto, ma per la riduzione del volume del getto.** ⚠ **ATTENZIONE!** – È di fondamentale importanza il montaggio del filtro liquidi (X, Fig. 15), per evitare l'intasamento dei fori calibrati del filtro ULV (Y). Dopo avere posizionato l'umpugnatura, adattare i due tubi in PVC tagliandoli.	**Handgrip** The handgrip can be adjusted by the operator for comfort and convenience by loosening the two screws (N, Fig. 11) and shifting the grip backwards or forwards along the tube. Once the right position has been found, the two screws (N) can be retightened. The handgrip can also be rotated left or right (Fig. 12) when using the mistblower, likewise to suit the preference of the operator. **Atomization control (Fig. 13÷15)** – The machine can be used with a **ULV kit** (Fig.13) that will optimize the atomization of the liquids fed to the nozzle, ensuring a targeted treatment and avoiding fruitless dispersal or waste. The ULV filter (Y, Fig. 13-14) has 6 orifices. The selected orifice must be positioned in alignment with the opening (K, Fig. 14) on the cap (W). The powerful atomizing action generated by the orifices will ensure lengthy operating times on each full tank. ⚠ **CAUTION – The ULV kit must be used for treatments requiring small amounts of chemicals, or where foliage must not be drenched. In effect, the ULV kit is not designed to improve the performance of the mistblower in terms of lift, but to reduce the volume of the jet.** ⚠ **WARNING!** – Make certain that the liquid filter (X, Fig. 15) is fitted, otherwise the orifices of the ULV filter (Y) could become clogged. After positioning the handle, adapt the two PVC tubes by cutting them.	**Poignée** La poignée peut être réglée selon les exigences de l'opérateur, en dévissant les deux vis (N, Fig. 11) et en déplaçant la poignée vers l'avant ou l'arrière sur le tube. Une fois la bonne position trouvée, visser les 2 vis (N). La poignée peut être en outre tournée vers la droite ou la gauche (Fig. 12) pendant le travail, toujours pour aider l'utilisation de l'atomiseur par l'opérateur. **Réglage de la nébulisation (Fig.13÷15)** – Le **kit ULV** (Fig.13) permet d'obtenir une nébulisation parfaite des produits liquides en sortie, garantissant ainsi un traitement précis tout en évitant tout gaspillage. Le filtre ULV (Y, Fig. 13-14) est équipé de 6 orifices calibrés. Mettre l'orifice choisi face à l'ouverture (K, Fig. 14) du couvercle (W). La forte nébulisation garantie par les orifices calibrés assure à l'opérateur une longue autonomie de travail. ⚠ **ATTENTION – Le kit ULV doit être utilisé pour les traitements nécessitant peu de produit ou pour lesquels il ne faut pas trop mouiller les feuilles. Par conséquent, le kit ULV ne sert pas à améliorer les performances du jet vers le haut mais à réduire son volume.** ⚠ **ATTENTION!** – Il est absolument nécessaire de monter le filtre à produits liquides (X, Fig. 15) pour éviter de colmater les orifices calibrés du filtre ULV (Y). Après avoir placé la poignée, adapter les deux tuyaux en PVC en les coupant.



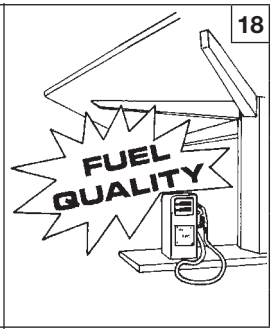




Deutsch	Español	Nederlands
MONTAGE	**MONTAJE**	**MONTAGE**
Griff Der Griff kann an die Anforderungen des Benutzers angepasst werden. Dazu die zwei Schrauben (N, Abb. 11) lösen und den Griff am Rohr nach vorn oder hingen schieben. Sobald die richtige Position ausfindig gemacht wurde, die zwei Schrauben (N) anziehen. Der Griff kann außerdem während der Arbeit nach rechts oder nach links gedreht werden (Abb. 12), um dem Bediener den Gebrauch der Sprühgerät zu erleichtern. **Einstellung der Zerstäubung (Abb.13÷15)** – Zum Lieferumfang gehört der **ULV-Satz** (Abb.13), der eine ausgezeichnete Zerstäubung der austretenden Flüssigkeiten gestattet, eine gezielte Behandlung garantiert und unnötige Dispersion oder Vergeudung verhindert. Der ULV-Sieb (Y, Abb. 13-14) hat 6 kalibrierte Löcher. Das gewählte Loch muss mit der Öffnung (K, Abb. 14) des Deckels (W) in Übereinstimmung gebracht werden. Die von den kalibrierten Löchern garantierte starke Zerstäubung gestattet dem Bediener eine lange Betriebsdauer ohne nachfüllen zu müssen. ⚠ **VORSICHT – Die ULV-Düsen müssen verwendet werden, wenn wenig Sprühgut genügt oder das Blatt nur mäßig nass werden soll. Die ULV-Düsen dienen also nicht zur Verbesserung der Förderleistung nach oben, sondern zur Reduzierung des Sprühvolumens.** ⚠ **ACHTUNG!** – Der Flüssigkeitsfilter (X, Abb. 15) muss unbedingt eingebaut werden, um ein Verstopfen der kalibrierten Löcher des ULV-Siebs (Y) zu verhindern. Zuerst den Griff positionieren, dann die zwei PVC-Schläuche durch Abschneiden anpassen.	**Empuñadura** La empuñadura puede ajustarse de acuerdo con las exigencias del usuario. Para ello, desenrosque los dos tornillos (N, Fig. 11) y desplace la empuñadura hacia delante o atrás en el tubo. Una vez encontrada la posición más cómoda, apriete los dos tornillos (N). La empuñadura también puede girarse a la derecha o la izquierda (Fig. 12), durante el trabajo, para facilitar el uso de l'atomizador. **Ajuste de la nebulización (Fig. 13÷15)** - El **kit ULV** (Fig. 13), que se suministra de serie, permite regular la nebulización para optimizar la aplicación y el consumo de producto. El filtro ULV (Y, Fig. 13-14) está provisto de seis orificios calibrados. Sitúe el orificio elegido sobre la abertura (K, Fig. 14) de la tapa (W). La intensa nebulización producida por los orificios calibrados asegura mayor autonomía de trabajo. ⚠ **PRECAUCIÓN – El kit ULV debe utilizarse para tratamientos en los que se necesite poco producto y la hoja se moje poco. El kit ULV no sirve para aumentar el alcance sino para reducir el volumen del chorro.** ⚠ **ATENCIÓN** - Es esencial montar el filtro para líquidos (X, Fig. 15) a fin de evitar que se tapen los orificios calibrados del filtro ULV (Y). Una vez ubicada la empuñadura, corte los dos tubos de PVC para adaptarlos.	**Handgreep** De handgreep kan worden afgesteld volgens de wensen van de gebruiker door de twee schroeven (N, Fig. 11) los te draaien en de handgreep vooruit of achteruit te verschuiven op de buis. Nadat u de gewenste positie heeft gevonden, draait u de twee schroeven (N) weer vast. Om het gebruik van de spuit te vereenvoudigen, kan de handgreep tijdens het werk daarnaast ook naar rechts of naar links (Fig. 12) worden gedraaid. **Regeling van de verstuiving (Fig.13÷15)** – Bijgeleverd wordt de **ULV-set** (Fig.13) waarmee een optimale verstuiving van de vloeistoffen mogelijk is, zodat een doelgerichte behandeling verzekerd wordt en onnodig verlies of verspilling vermeden worden. Het ULV-filter (Y, Fig. 13-14) heeft 6 gekalibreerde openingen. De gekozen opening moet samenvallen met de opening (K, Fig. 14) van het deksel (W). De sterke verstuiving die gewaarborgd wordt door de gekalibreerde openingen stelt de bediener in staat lang te kunnen werken zonder het apparaat te hoeven bijvullen. ⚠ **VOORZICHTIG – De ULV-kit moet worden gebruikt voor behandelingen waarbij er weinig product nodig is, of waar het blad weinig bevochtigd moet worden. De ULV-kit dient niet voor het verhogen van de prestaties van het vermogen, maar voor het reduceren van het volume van de straal.** ⚠ **LET OP!** – Het is van groot belang dat het vloeistoffilter (X, Fig. 15) gemonteerd wordt, om te voorkomen dat de gekalibreerde openingen van het ULV-filter (Y) verstopt raken. Nadat de handgreep is geplaatst moeten de twee PVC-buizen worden aangepast door ze af te snijden.

BENZINA - ESSENCE GASOLINE - BENZIN GASOLINA - BENZINE	OLIO - HUILE - OIL ÖL - ACEITE - OLIE				17
	2% - 50:1		4% - 25:1		
ℓ	ℓ	(cm³)	ℓ	(cm³)	
1	0,02	(20)	0,04	(40)	
5	0,10	(100)	0,20	(200)	
10	0,20	(200)	0,40	(400)	
15	0,30	(300)	0,60	(600)	
20	0,40	(400)	0,80	(800)	
25	0,50	(500)	1,00	(1000)	

18



19

Italiano

AVVIAMENTO

MISCELA CARBURANTE (Fig. 17-18)
Usare carburante (miscela olio/benzina) al **4% (25:1).**
Con olio **PROSINT2** e **EUROSINT2** Efco usare miscela al **2% (50:1).**

⚠ **ATTENZIONE! –** I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di **benzine con o senza piombo di marca conosciuta, con un numero di ottani non inferiore ai 90. Leggi locali regolano il tipo di benzina da utilizzare (con o senza piombo). É obbligatorio rispettarle!**

- Tenere la benzina, l'olio e la miscela in contenitori omologati (Fig. 19).
- Nella preparazione della miscela usare solo **olio specifico per motori 2 tempi** (Fig. 21)**.**
- Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento (Fig. 22).
- Eseguire il rifornimento carburante (Fig. 23) sempre a motore spento e lontano da fiamme.
- Prima di svitare il tappo del serbatoio posizionare l'atomizzatore su di una superficie piana e solida in modo che non possa rovesciarsi. Aprire con cautela il tappo per scaricare lentamente l'eccesso di pressione e per evitare che il carburante schizzi fuori.
- Preparare solo la miscela necessaria all'uso; non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo. Si consiglia l'utilizzo di additivo **ADDITIX 2000** (Fig. 24) della Emak cod. **001000972**, per conservare la miscela per un periodo di un anno.

⚠ **ATTENZIONE** – Inalare i gas di scarico è nocivo per la salute.

English

STARTING

FUEL MIXTURE (Fig. 17-18)
Use a **4% (25:1)** petrol/oil mixture.
With Efco **PROSINT2** and **EUROSINT2** oil, use a **2% (50:1)** mixture.

⚠ **WARNING! –** The 2-stoke engines have high power ratings, we therefore recommend the use of **leaded or unleaded petrol of known brand, with an octane rating no lower than 90. The type gasoline to be used (leaded or unleaded) is regulated by local laws. It must be followed!**

- Store petrol, oil and the mixture in approved containers (Fig. 19).
- To prepare the mixture, use only **specific oil for 2-stroke engines** (Fig. 21).
- Stir the mixture well before refuelling (Fig. 22).
- Always refuel (Fig. 23) with the engine switched off and away from naked flames.
- Before unscrewing the fuel tank cap, position the mistblower on a solid, flat surface so that it cannot fall over. Open the cap carefully to allow any excess pressure to escape slowly without the fuel spraying out.
- Prepare only the quantity of mixture required for immediate use; do not leave fuel in the tank or a container for a long time. We recommend the use of the additive Emak **ADDITIX 2000** (Fig. 24) code **001000972** if the mixture is to be stored for up to a year.

⚠ **WARNING** – Inhalation of exhaust gases can be harmful to your health.

Français

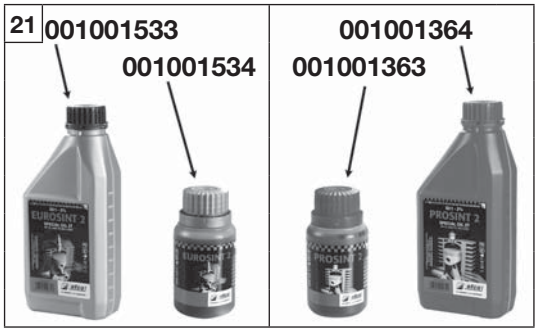
MISE EN ROUTE

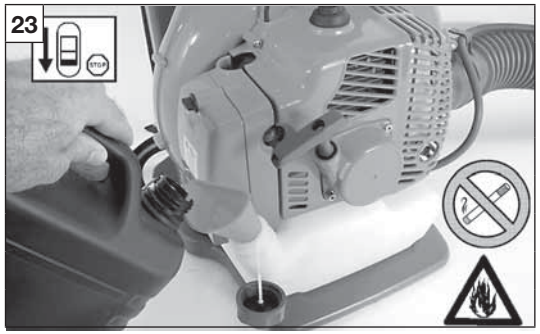
MÉLANGE CARBURANT (Fig. 17-18)
Utiliser un mélange deux-temps (huile /essence) dans les proportions **4% (25:1).**
Avec l'huile **PROSINT2** et **EUROSINT2** Efco utiliser un mélange de **2% (50:1).**

⚠ **ATTENTION! –** Les moteurs deux-temps ont une puissance spécifique élevée. Nous préconisons, dès lors, d'utiliser de l'**essence avec ou sans plomb de marque connue, avec un taux d'octane non inférieur à 90. Les lois locales réglementent le type d'essence à utiliser (avec ou sans plomb). Les respecter impérativement!**

- L'essence, l'huile et le mélange devront être conservées dans des récipients homologués (Fig. 19).
- N'utiliser pour le mélange que de l'**huile spécifiquement appropriée pour les moteurs deux-temps** (Fig. 21).
- Agiter le bidon contenant le mélange avant de le verser dans le réservoir (Fig. 22).
- N'effectuer le réapprovisionnement en carburant (Fig. 23) qu'avec le moteur éteint et à distance sûre de tout foyer ou flamme.
- Avant de dévisser le bouchon du réservoir, placer l'atomiseur sur une surface plane et stable pour qu'il ne puisse pas se renverser. Ouvrir avec précaution le bouchon afin de laisser échapper lentement l'excès de pression et d'éviter les giclées de carburant.
- Ne pas préparer plus de mélange que la quantité requise pour l'utilisation; ne pas laisser le mélange dans le réservoir ou dans le bidon pendant trop de temps. Il est recommandé d'utiliser un additif tel que l'**ADDITIX 2000** (Fig. 24) de la marque Emak code **001000972**, lorsqu'on veut garder le mélange pendant une période d'un an.

⚠ **ATTENTION** – L'inhalation des gaz d'échappement est nuisible à la santé.





Deutsch	Español	Nederlands
ANLASSEN	**PUESTA EN MARCHA**	**STARTEN**

KRAFTSTOFFGEMISCH (Abb. 17-18)
Verwenden Sie ein **4%ges (25:1)** Kraftstoffgemisch (Öl/Benzin).
Mit Öl **PROSINT2** und **EUROSINT2** Efco verwenden Sie ein **2%ges (50:1)** Gemisch.

⚠ **ACHTUNG! –** 2-Takt-Motoren haben eine hohe spezifische Leistung, so dass Sie **verbleitem oder unverblaitem Benzin bekannter Marken mit einer Oktanzahl von mindestens 90** verwenden sollten. **Örtliche vorschriften regeln die zu verwendende benzinart (verbleit oder bleifrei) diese vorschriften sind strikt einzuhalten!**

- Bewahren Sie das Benzin, Öl und Gemisch in genormten Behältern auf (Abb. 19).
- Verwenden Sie zur Aufbereitung des Gemischs ausschließlich **Öl für 2-Takt-Motoren** (Abb. 21).
- Schütteln Sie den Gemischkanister vor dem Auftanken (Abb. 22).
- Tanken Sie stets bei abgestelltem Motor und von Flammen entfernt (Abb. 23).
- Damit beim Aufdrehen des Tankverschlusses kein Kraftstoffgemisch verschüttet wird, stellen Sie den Sprühgerat auf eine ebene und standfeste Fläche ab. Öffnen Sie den Verschluss äußerst vorsichtig, um den Tankdruck langsam entweichen zu lassen und ausspritzenden Kraftstoff zu vermeiden.
- Mischen Sie jeweils nur die erforderliche Kraftstoffmenge an. Das fertige Kraftstoffgemisch darf nur kurze Zeit im Tank bzw. Kanister bleiben. Mit Beigabe des Zusatzstoffs **ADDITIX 2000** (Abb. 24) von Emak Bestellnummer **001000972** können Sie das Gemisch für den Zeitraum eines Jahres aufbewahren.

⚠ **ACHTUNG** – Das Einatmen der Abgase ist gesundheitsschädlich.

MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 17-18)
Use combustible (mezcla aceite/gasolina) al **4% (25:1).**
Con aceite **PROSINT2** y **EUROSINT2** Efco utilice mezcla al **2% (50:1).**

⚠ **¡ATENCIÓN!** Los motores de dos tiempos tienen una potencia específica elevada, por lo cual se aconseja el uso de **gasolina con o sin plomo de marca conocida, con un número de octanos no inferior a 90**. **Las leyes locales reglamentan el tipo de gasolina que debe utilizarse (con o sin plomo). Es obligatorio respetarlas.**

- Conserve la gasolina, el aceite y la mezcla en recipientes homologados (Fig. 19).
- En la preparación de la mezcla, utilice sólo **aceite específico para motores de dos tiempos** (Fig. 21).
- Agite el bidón de la mezcla antes de verterla (Fig. 22).
- Cargue siempre el combustible (Fig. 23) con el motor apagado y lejos de cualquier llama.
- Antes de desenroscar el tapón del depósito, apoye el atomizador en una superficie llana y firme de modo que no se tumbe. Abra con cuidado el tapón para aliviar lentamente el exceso de presión y evitar que el combustible salpique.
- Prepare sólo la mezcla necesaria para el uso; no la deje en el depósito o en el bidón durante mucho tiempo. Se aconseja utilizar aditivo **ADDITIX 2000** (Fig. 24) de Emak, cód. **001000972**, para conservar la mezcla durante un año.

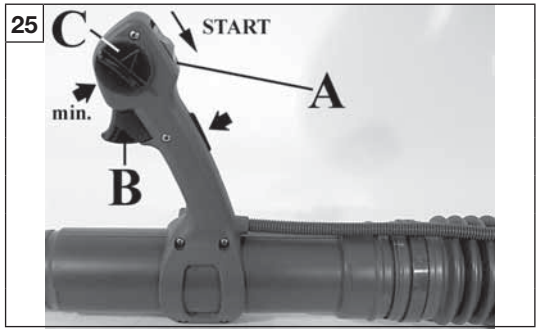
⚠ **ATENCIÓN** – Inhalar los gases de escape es nocivo para la salud.

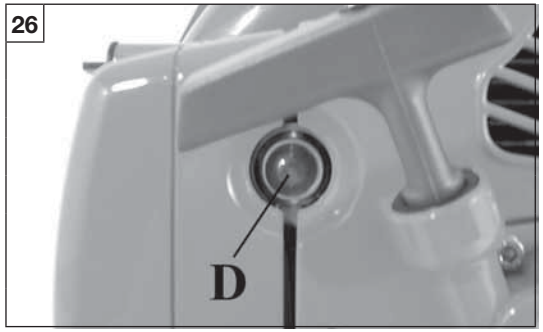
BRANDSTOFMENGSEL (Fig. 17-18)
Gebruik brandstof (mengsel olie/benzine) van **4% (25:1).**
Gebruik met olie **PROSINT2** en **EUROSINT2** Efco een mengsel van **2% (50:1).**

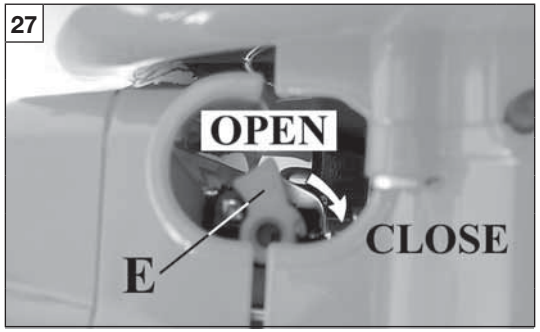
⚠ **LET OP! –** De tweetaktmotoren hebben een hoog specifiek vermogen, wij adviseren derhalve het gebruik van **met lood of loodvrije benzine van een bekend merk, met een octaangehalte van minstens 90. Het type benzine dat gebruikt moet worden (loodhoudend of loodvrij) is bij de wet geregeld. Neem deze voorschriften in acht!**

- Bewaar de benzine, de olie en het mengsel in goedgekeurde containers (Fig. 19).
- Gebruik bij de bereiding van het mengsel uitsluitend **olie die specifiek bedoeld is voor tweetaktmotoren** (Fig. 21).
- Schud de jerrycan met het mengsel alvorens de tank te vullen (Fig. 22).
- Vul de brandstoftank (Fig. 23) altijd met uitgeschakelde motor en uit de buurt van vlammen.
- Leg de spuit op een vlakke, stevige ondergrond alvorens de dop van de tank los te schroeven, zodat het apparaat niet kan omvallen. Maak de dop voorzichtig open om de hoge druk langzaam af te voeren en om te vermijden dat de brandstof naar buiten spat.
- Bereid alleen de hoeveelheid mengsel voor die nodig is voor het gebruik; laat het niet lange tijd in de tank of de jerrycan zitten. Het wordt geadviseerd de toevoeging **ADDITIX 2000** (Fig. 24) van Emak art. nr. **001000972** te gebruiken, om het mengsel een jaar lang te kunnen bewaren.

⚠ **LET OP** – Het inademen van het uitlaatgas is schadelijk voor de gezondheid.







Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE EN ROUTE**
AVVIAMENTO MOTORE Assicurarsi che la leva acceleratore (B, Fig. 25) funzioni correttamente e che il limitatore di accelerazione (C) sia posizionato al minimo. Caricare il carburatore premendo il bulbo varie volte (D, Fig. 26). Portare l'interruttore (A, Fig. 25) in posizione START. Portare la leva starter (E, Fig. 27) in posizione "CLOSE". Appoggiare il soffiatore sul terreno in posizione stabile. Tenendo fermo il soffiatore (Fig. 28), tirare energicamente la funicella d'avviamento alcune volte fino ad ottenere l'avviamento. **Aspettare 10 secondi** e quindi azionare la leva acceleratore (B, Fig. 25) per sbloccare il dispositivo di starter automatico. La leva starter (E, Fig. 27) deve ritornare nella posizione originale "OPEN". ⚠ **ATTENZIONE! – Quando il motore è già caldo, non usare lo starter automatico (E, Fig. 27) per l'avviamento.**	**STARTING THE ENGINE** Check that the throttle trigger (B, Fig.25) functions correctly and the throttle limiter (C) is set to the minimum position. Prime the carburettor by pressing the priming bulb a few times (D, Fig.26). Position the switch (A, Fig.25) on START. Turn the starter lever (E, Fig.27) to the "CLOSE" position. Rest the blower on the ground in a stable position. While holding the blower firmly (Fig.28), pull the starting cord hard a few times until the engine starts. **Wait 10 seconds** and then press the throttle trigger (B, Fig.25) to release the automatic starter. The starter lever (E, Fig.27) should return to its original "OPEN" position. ⚠ **WARNING! – When starting the blower with the engine already hot, do not use the automatic starter (E, Fig.27).**	**DÉMARRAGE MOTEUR** S'assurer que le levier de l'accélérateur (B, Fig. 25) fonctionne correctement et que la limiteur d'accélération (C) se trouve positionnée sur le minimum. Charger le carburateur en pressant plusieurs fois la boule (D, Fig. 26). Mettre l'interrupteur (A, Fig.25) en position START. Mettre le levier du starter (E, Fig.27) en position "CLOSE". Appuyer le souffleur sur le terrain en position stable. En tenant fermement le souffleur (Fig.28), tirer énergiquement le cordon de lancement et ce de façon répétée jusqu'à ce qu'il démarre. **Attendre 10 secondes** et actionner ensuite le levier de l'accélérateur (B, Fig.25) pour débloquer le dispositif du starter automatique. Le levier du starter (E, Fig.27) doit alors retourner dans sa position initiale "OPEN". ⚠ **ATTENTION! – Ne pas utiliser le starter automatique lorsque le moteur est encore chaud (E, Fig.27) pour le démarrage.**
RODAGGIO MOTORE Il motore raggiunge la sua massima potenza dopo 5÷8 ore di lavoro. Durante questo periodo di rodaggio non fare funzionare il motore a vuoto al massimo numero di giri per evitare eccessive sollecitazioni. ⚠ **ATTENZIONE! - Durante il rodaggio non variare la carburazione per ottenere un presunto incremento di potenza; il motore potrebbe esserne danneggiato.**	**BREAKING-IN THE ENGINE** The engine reaches the maximum power after 5÷8 hours of activity. During this period of breaking-in do not make the machine function idly at full throttle, to avoid excessive functioning stress. ⚠ **WARNING! - During the breaking-in period do not vary the carburetion to obtain a presumed power increment; the engine can be damaged.**	**RODAGE MOTEUR** Le moteur atteint sa puissance maximale au bout de 5 à 8 heures de travail. Au cours de cette période de rodage, ne faites pas tourner le moteur à vide au régime maxi pour lui éviter des efforts inutiles. ⚠ **ATTENTION! - Durant le rodage, ne modifiez pas la carburation en vue d'augmenter la puissance; vous risquez seulement d'endommager le moteur.**

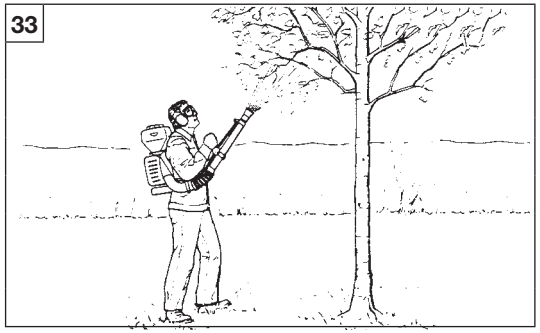
Deutsch	Español	Nederlands
ANLASSEN	**PUESTA EN MARCHA**	**STARTEN**
ANLASSEN DES MOTORS Überprüfen Sie den einwandfreien Betrieb des Gashebels (B, Abb.25) und schieben Sie den Beschleunigungsbegrenzer (C) in Leerlaufstellung. Füllen Sie den Vergaser durch mehrmaliges Drücken der Kugel (D, Abb.26). Stellen Sie den Schalter (A, Abb.25) auf START und den Starterhebel (E, Abb.27) auf “CLOSE”. Stellen Sie den Blasgerät standfest auf den Boden ab. Halten Sie den Blasgerät fest (Abb.28) und ziehen Sie einige Male kräftig das Startseil bis zum Anlassen des Motors durch. **Warten Sie 10 Sekunden**, bevor Sie mit Betätigung des Gashebels (B, Abb.25) den automatischen Starter entsperren. Der Starterhebel (E, Abb.27) muss in die Ausgangsposition “OPEN” zurückspringen. ⚠ **ACHTUNG! – Zum Anlassen eines betriebswarmen Motors dürfen Sie den automatischen Starter (E, Abb.27) nicht betätigen.** **EINLAUFEN DES MOTORS** Der Motor erreicht seine volle Leistungskraft nach 5-8 Arbeitsstunden. Lassen Sie den Motor während dieser Einlaufzeit nicht leer auf Hochtouren laufen, um eine übermäßige Beanspruchung zu vermeiden. ⚠ **ACHTUNG! - Während der Einlaufzeit darf die Vergasung nicht verstellt werden, um eine vermeintliche Leistungssteigerung zu erzielen; der Motor könnte dadurch beschädigt werden.**	**ARRANQUE DEL MOTOR** Asegúrese de que el acelerador (B, Fig. 25) funcione correctamente y el limitador de aceleración (C) esté situado en el mínimo. Cargue el carburador presionando varias veces el bulbo (D, Fig. 26). Ponga el interruptor (A, Fig. 25) en la posición de START. Sitúe el arrancador automático (E, Fig. 27) en la posición de CLOSE. Apoye el soplador en el suelo, en una posición estable. Sujete firmemente el soplador (Fig. 28) y tire con fuerza de la cuerda las veces necesarias para que el motor arranque. **Espere 10 segundos** y accione el acelerador (B, Fig. 25) para desbloquear el arrancador automático (E, Fig. 27), el cual debe volver a su posición original de OPEN. ⚠ **¡ATENCIÓN! - Cuando el motor ya está caliente, no utilice el arrancador automático (E, Fig. 27) para la puesta en marcha.** **RODAJE DEL MOTOR** El motor alcanza su potencia máxima al cabo de 5-8 horas de trabajo. Durante este período de rodaje, no haga funcionar el motor sin carga al régimen máximo para evitar un esfuerzo excesivo. ⚠ **ATENCIÓN. Durante el rodaje, no modificar la carburación con el propósito de aumentar la potencia, el motor podría dañarse.**	**STARTEN VAN DE MOTOR** Controleer of de versnellingshendel (B, Fig.25) goed functioneert en of de acceleratiebegrenzer (C) op het minimum staat. Belast de carburateur door verschillende keren op de bol te drukken (D, Fig.26). Zet de schakelaar (A, Fig.25) op de stand START. Zet de starthendel (E, Fig.27) in de stand “CLOSE”. Leg de blower in stabiele positie op de grond. Trek enkele keren krachtig aan de startkabel terwijl u de blower tegenhoudt (Fig.28), totdat de blower start. **Wacht 10 seconden** en bedien vervolgens de versnellingshendel (B, Fig.25) om de automatische starter te deblokkeren. De starthendel (E, Fig.27) moet in de oorspronkelijke positie “OPEN” terugkeren. ⚠ **LET OP! – als de motor al warm is, hoeft de automatische starter (E, Fig.27) niet te worden gebruikt om te starten.** **INLOPEN VAN DE MOTOR** De motor bereikt het maximale vermogen na 5÷8 bedrijfsuren. Om overmatige belasting te vermijden mag de motor tijdens deze inloopperiode niet onbelast worden gebruikt op het maximale toerental. ⚠ **LET OP! - Tijdens de inloopperiode mag de carburatie niet worden veranderd om het vermogen te vergroten; de motor zou hierdoor beschadigd kunnen raken.**

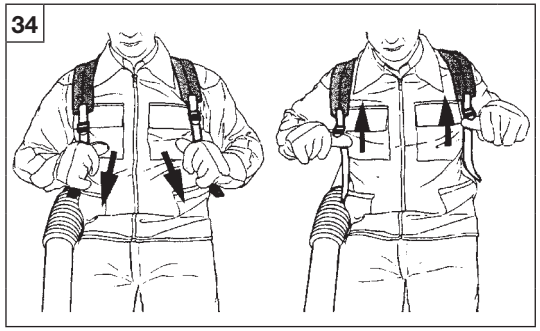
Italiano	English	Français
UTILIZZO	**USE**	**UTILISATION**
NORME D'UTILIZZO L'atomizzatore di questa serie è costituito per usi agricoli. I materiali impiegati resistono ai normali prodotti chimici per irrogazione (o diserbo) agricolo in uso alla data di costruzione. Non sono ammessi usi diversi e non risponde d'eventuali danni prodotti da chimici aggressivi, densi o tendenti all'incollo. È TASSATIVAMENTE VIETATO L'UTILIZZO A PERSONE D'ETA' INFERIORE AD ANNI 18. Il presente manuale è valido per atomizzatori spalleggiati con ventole assiali per trattamenti fitosanitari in frutteti e vigneti, lo stesso per colture alboree in filari di vario genere o tipo. **USI VIETATI** Sono tassativamente vietati utilizzi con i seguenti prodotti: - vernici di ogni genere e tipo - Solventi o diluenti per vernici di ogni genere o tipo - Combustibili o lubrificanti di ogni genere o tipo - GPL o gas di ogni genere o tipo - Liquidi infiammabili di ogni genere o tipo - Liquidi alimentari sia animali che umani - Liquidi contenenti granuli o solidi consistenti - Miscele di più prodotti chimici tra loro non compatibili - Concimi liquidi neri o in sospensione con grumi e/o particolarmente densi - Liquidi con temperature superiori a 40°C - Tutti i prodotti che non rientrano nell'uso specifico della macchina. **UTILIZZO PRODOTTI CHIMICI** Tutti i prodotti antiparassitari o diserbanti possono essere dannosi sia all'uomo sia all'ambiente se utilizzati in modo non corretto o inavvertitamente. Si consiglia pertanto l'utilizzo solo a persone opportunamente addestrate (patentino) e in ogni caso soltanto dopo aver letto attentamente le istruzioni d'uso riportate sul contenitore.	**RULES OF USE** The series of this mistblower are built for agricultural use. The materials used withstand normal chemical products for agricultural spraying used when built. Alternative use of the machine is not permitted, we do not answer for eventual damages caused by aggressive chemicals or thick sticky products. MACHINE USE IS HIGHLY PROHIBITED TO PEOPLE UNDER THE AGE OF 18. The present manual is valid for the back carried mistblower with axial fan for phytosanitary treatment in orchards, vineyards, and diverse kinds or types of arboreal row cultivation. **PROHIBITED USE** Use of this machine is strictly prohibited with these products: - Paints of any kind or type - Paint solvents or diluents of any kind or type - Fuels or lubricants of any kind or type - GPL or gases of any kind or type - Inflammable liquids of any kind or type - Liquids containing grains or consistent solids - Mixture of various non-compatible chemical products - Solid fertilizer liquids or in suspension, with crumb and/or very dense - Liquids with temperatures higher than 40°C - Products that do not pertain to the specific use of the machine. **USE OF CHEMICAL PRODUCTS** All pesticide or herbicides products can be harmful both to man and to the environment if used wrongly or without attention. We advise that the machine be used by trained people (licensed) and have carefully read the user instructions written on the container.	**CONSIGNES D'UTILISATION** L'atomiseur de cette série est destiné à un usage agricole. Les matériaux employés sont résistants aux produits chimiques normalement employés pour la pulvérisation (ou le désherbage) agricole à la date de sa fabrication. Tout autre usage est interdit et aucune responsabilité ne peut être mise en cause en cas de dommages causés par des produits chimiques agressifs, denses ou tendant à coller. L'UTILISATION DE L'ATOMISEUR EST RIGOUREUSEMENT INTERDITE AUX PERSONNES DE MOINS DE 18 ANS. Ce manuel se réfère à des atomiseurs portables avec ventilateurs axiaux pour traitements phytosanitaires de vergers et de vignes ou, en général, de cultures arboricoles en rangées. **USAGES INTERDITS** Il est rigoureusement interdit d'utiliser l'atomiseur avec les produits suivants : - Peintures et vernis de tous types - Solvants ou diluants pour peintures et vernis de tous types - Combustibles ou lubrifiants de tous types - GPL ou gaz de tous types - Liquides inflammables de tous types - Liquides alimentaires, pour animaux ou humains - Liquides contenant des granulés ou des solides consistants - Mélanges de plusieurs produits chimiques incompatibles entre eux - Engrais liquides noirs ou en suspension avec grumeaux et/ou particulièrement denses - Liquides à des températures supérieures à 40°C - Tous les produits qui ne sont pas spécifiques à l'atomiseur. **EMPLOI DE PRODUITS CHIMIQUES** Tous les produits antiparasitaires ou désherbants peuvent avoir des effets nocifs sur l'homme et l'environnement s'ils ne sont pas utilisés dans les règles de l'art en prenant les précautions qui s'imposent. Il est conseillé de n'autoriser leur emploi qu'à des personnes ayant suivi une formation spécifique (titulaires d'un permis) et, de toute façon, uniquement après voir lu attentivement la notice figurant sur l'emballage de chaque produit.

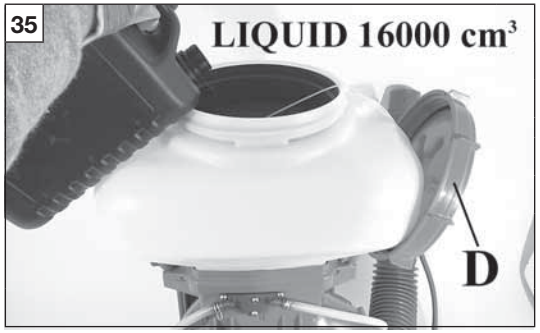
Deutsch	Español	Nederlands
GEBRAUCH	**UTILIZACIÓN**	**GEBRUIK**
GEBRAUCHSVORSCHRIFTEN Das Sprühgerät dieser Baureihe ist für den landwirtschaftlichen Gebrauch bestimmt. Die verwendeten Materialien sind beständig gegenüber den zum Herstelldatum in Gebrauch befindlichen, üblichen chemischen Sprühprodukten (oder Unkrautbekämpfungsmitteln) für landwirtschaftliche Zwecke. Andere Einsätze sind nicht zulässig und es wird keine Haftung für Schäden übernommen, die durch aggressive, dickflüssige oder klebrige Chemikalien verursacht werden. DER GEBRAUCH DURCH PERSONEN UNTER 18 JAHREN WIRD AUSDRÜCKLICH VERBOTEN. Die vorliegende Betriebsanleitung ist gültig für rückengetragene Sprühgeräte mit Axiallüftern für Pflanzenschutzbehandlungen in Obstgärten und Weinbergen sowie für Baumkulturen in Reihen verschiedenster Art. **VERBOTENER EINSATZ** Einsätze mit folgenden Produkten sind ausdrücklich verboten: - Lacke jeder Art - Lösungsmittel oder Farbenverdünner jeder Art - Brenn- oder Schmierstoffe jeder Art - Flüssiggas oder sonstige Gase jeder Art - Brennbare Flüssigkeiten jeder Art - Flüssigkeiten für tierische oder menschliche Ernährung - Flüssigkeiten, die Körner oder Feststoffe enthalten - Gemische mehrerer, untereinander nicht vereinbarer Chemikalien - Schwarze Flüssigdünger oder in Suspension mit Klumpen und/oder besonders dickflüssig - Flüssigkeiten mit Temperaturen über 40°C - Alle Produkte, die mit dem spezifischen Gebrauch des Gerätes nichts zu tun haben. **GEBRAUCH VON CHEMIKALIEN** Alle Schädlingsbekämpfungs- oder Unkrautvernichtungsmittel können bei unsachgemäßem oder unachtsamem Gebrauch schädlich für Mensch und Umwelt sein. Das Gerät sollte daher nur von entsprechend geschulten Personen (mit Erlaubnisschein) und in jedem Fall nur nach aufmerksamem Lesen der auf dem Behälter angegebenen Betriebsanleitungen benutzt werden.	**NORMAS DE UTILIZACIÓN** Este atomizador está destinado a usos agrícolas. Los materiales empleados resisten a los productos químicos utilizados habitualmente para la pulverización (o desherbado) a la fecha de fabricación. El fabricante no autoriza otros usos y no responde por daños debidos al uso de productos químicos agresivos, densos o pegajosos. SE PROHÍBE TERMINANTEMENTE EL USO DEL EQUIPO A MENORES DE 18 AÑOS. El presente manual es válido para atomizadores de mochila con ventiladores axiales para tratamientos fitosanitarios en plantaciones frutales, viñedos y otros cultivos arbóreos en hileras. **USOS NO ADMITIDOS** Se prohíbe terminantemente utilizar el atomizador con los siguientes productos: - Pinturas o barnices de cualquier tipo - Disolventes o diluyentes para pinturas o barnices de cualquier tipo - Combustibles o lubricantes de cualquier tipo - GLP o gases de cualquier otro tipo - Líquidos inflamables de cualquier tipo - Líquidos alimentarios para animales o seres humanos - Líquidos que contengan gránulos o sólidos consistentes - Mezclas de productos químicos no compatibles entre sí - Abonos líquidos negros o en suspensión con grumos o particularmente densos - Líquidos a temperatura superior a 40°C - Todo otro producto que no sea compatible con el uso específico de la máquina **USO DE PRODUCTOS QUÍMICOS** Todos los productos antiparasitarios o herbicidas pueden ser nocivos para el ser humano o para el medio ambiente si se utilizan de modo incorrecto o inadvertidamente. Por lo tanto, se aconseja que el equipo sea utilizado sólo por personas específicamente capacitadas (matriculadas) y, en cualquier caso, después de haber leído con atención las instrucciones de uso indicadas en el envase del producto.	**GEBRUIKSVOORSCHRIFTEN** De spuit uit deze serie is bestemd voor landbouwdoeleinden. De materialen waaruit hij vervaardigd is zijn bestand tegen normale chemische producten voor landbouwirrigatie (of onkruidverdelging) die in gebruik zijn op het moment dat de spuit geproduceerd wordt. Gebruik voor andere doeleinden is niet toegestaan. Er wordt geen aansprakelijkheid aanvaard voor eventuele schade die wordt veroorzaakt door het gebruik van agressieve, weinig vloeibare of kleverige chemische stoffen. GEBRUIK DOOR PERSONEN ONDER 18 JAAR IS STRENG VERBODEN. Deze handleiding is geldig voor op de rug gedragen spuiten met axiale ventilators voor onkruidverdelging in fruitboom- en wijngaarden, of voor alle mogelijke soorten boomgaarden in rijen. **VERBODEN GEBRUIK** Het is streng verboden het apparaat te gebruiken met de volgende producten: - alle soorten en types lak - Alle soorten en types solventen of verdunningsmiddelen voor lak - Alle soorten en types brandstoffen en smeermiddelen - LPG of alle soorten en types gas - Alle soorten en types ontvlambare vloeistoffen - Vloeibare voedingsmiddelen voor mens en dier - Vloeistoffen die korrels of consistente vaste stoffen bevatten - Mengsels van verschillende chemische producten die onderling niet compatibel zijn - Vloeibare zwarte mest of mest in suspensie met klonten en/of bijzonder dikke vloeibare mest - Vloeistoffen met een temperatuur boven 40°C - Alle producten die niet bestemd zijn voor het specifieke gebruik van de machine. **GEBRUIK VAN CHEMISCHE PRODUCTEN** Alle verdelgingsmiddelen van ongedierte of onkruid kunnen schadelijk zijn voor de mens en voor het milieu als ze niet op de juiste manier of onvoorbereid worden gebruikt. Het wordt derhalve geadviseerd het apparaat alleen te laten gebruiken door goed getrainde personen, of personen die in elk geval de gebruiksaanwijzingen die op de container staan vermeld aandachtig hebben doorgelezen.

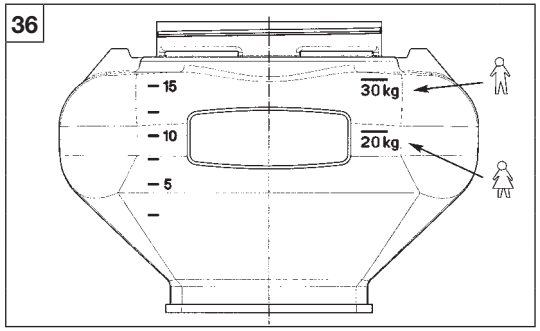
Italiano	English	Français
UTILIZZO	**USE**	**UTILISATION**
NORME DA SEGUIRE PER L'UTILIZZO DI PRODOTTI CHIMICI Alcuni accorgimenti per prevenire danni ed infortuni: - Attento stoccaggio in luoghi opportunamente protetti con accesso interdetto agli estranei ed ai bambini. - Manipolare i prodotti con attenzione indossando guanti di gomma antiacido, occhiali - maschere o caschi depuranti, tute realizzati in tessuti idrorepellenti o TIVEK, stivali di gomma e simili. - In caso di contatto con occhi o ingestione di prodotti chimici o miscela di prodotto consultare un medico portando con se la targhetta del prodotto ingerito. - Lavare con cura, prima di riutilizzarli, tutti gli indumenti che entrino in contatto con la miscela chimica sia essa pura o diluita. - Non fumare, bere e mangiare durante la preparazione o la distribuzione della miscela e nei pressi o all'interno di appezzamenti trattati. - Trattare rispettando le distanze di sicurezza da centri abitati, corsi d'acqua, strade, centri sportivi, verde pubblico o sentieri di uso pubblico. - Lavare con cura i contenitori dei fitofarmaci sciaquandoli più volte con acqua pulita, quindi riporli asciutti i appositi sacchi di plastica. I liquidi di lavaggio possono essere utilizzati per il trattamento. - I contenitori vuoti devono essere consegnati agli appositi centri di raccolta nel rispetto della legislazione nazionale e delle direttive impartite a livello territoriale. I contenitori non devono essere mai abbandonati nell'ambiente e non devono essere riutilizzati per nessun altro scopo. - Terminata l'irrorazione lavare con cura l'atomizzatore diluendo i residui con una quantità di acqua almeno 10 volte superiore allo stesso residuo ridistribuendo la miscela ottenuta sul campo trattato. - Con l'utilizzo di prodotti chimici aggressivi intensificare i controlli delle membrane; dopo ogni utilizzo dell'idrossido di rame occorre lavare l'impianto. - E' necessario disporre di acqua pulita nelle vicinanze del luogo dove viene effettuato il trattamento. **PRECAUZIONI CONTRO GLI INCENDI** Non avvicinare fiamme o fonti di calore all'atomizzatore. **CONDIZIONI METEREOLOGICHE** Si consiglia di trattare nelle prime ore del mattino o nelle ultime ore del pomeriggio evitando le ore più calde del giorno. Non trattare mai se il tempo minaccia pioggia o se piove. Non trattare in presenza di vento forte o comunque superiore a 3/5 metri al secondo.	**NORMS TO FOLLOW FOR THE USAGE OF CHEMICAL PRODUCTS** Damage and injury prevention methods - Careful stocking, in secure places with denied access to strangers and children. - Handle products with care wearing antiacid rubber gloves, protective glasses – face masks or protective helmets, water-repellent or TIVEK overalls, rubber boots or similar. - In case of eye contact or ingestion of chemical products or mixture consult a doctor, and take the nameplate of the product ingested with you. - Garments that come in contact with chemical mixture being pure or diluted, must be carefully washed before being re-used. - Do not smoke, drink and eat during the preparation or distribution of the mixture, and also near to or inside plots of ground already treated. - Treat plots of ground respecting safety distances from neighborhoods, watercourses, roads, sports centers, public greens or paths of public use. - Empty chemicals containers should be rinsed out repeatedly with clean water, dried, and put into special plastic disposal bags. The rinse liquids can be used subsequently for the crop treatment. - Empty containers must be taken to designated collection centres, in accordance with national statutory regulations and local bylaws. Containers must never be dumped or disposed of as normal refuse, and must not be reused for any other purpose. - After spraying, carefully wash the mistblower diluting residual with a quantity of water at least 10 times higher than residual, and redistributing the obtained mixture on the treated field. - Intensify control of the state of the membrane after using aggressive chemical products; accurately wash the complete system after using copper hydroxide. - There must be a supply of clean water on hand near the site where the treatment is being carried out. **PRECAUTIONS AGAINST FIRE** Do not approach the mistblower with fire or heat sources. **METEROLOGICAL CONDITIONS** It is advised to treat early in the morning or in the latter part of the afternoon avoiding the warmer hours of the day. Never treat before or while raining. Never treat with strong wind or with winds higher than 3/5 meters per second.	**RÈGLES ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ À RESPECTER POUR L'UTILISATION DE PRODUITS CHIMIQUES** Précautions à prendre pour la prévention des dommages et des accidents : - Les lieux de stockage doivent être protégés et leur accès doit être interdit aux personnes étrangères et aux enfants. - Manipulez les produits avec précaution. Portez des gants en caoutchouc résistants aux acides, des lunettes - masques ou casques d'épuration, des vêtements hydrofuges ou en TIVEK, des bottes en caoutchoucs et autres EPI similaires. - En cas de contact avec les yeux ou d'ingestion de produits chimiques ou de mélange de produit, consultez un médecin en lui faisant voir la fiche du produit avalé. - Avant de les réutiliser, lavez soigneusement tous les vêtements qui sont entrés en contact avec le mélange chimique, qu'il soit pur ou dilué. - Il est interdit de fumer, boire ou manger pendant la préparation ou la vaporisation du mélange et à proximité ou sur des terrains traités. - Traitez en respectant les distances de sécurité de centres habités, cours d'eau, routes, centres de sport, parcs publics ou sentiers publics. - Laver les récipients contenant les antiparasitaires avec précaution; les rincer plusieurs fois à l'eau propre puis les ranger, secs, dans des sachets en plastique. Les liquides de lavage peuvent être utilisés pour le traitement. - Les récipients vides doivent être confiés à des centres de collecte appropriés, conformément à la loi nationale et aux directives adoptées au niveau territorial. Ne jamais jeter les récipients dans la nature et ne les réutiliser sous aucun prétexte. - Une fois la vaporisation terminée, lavez soigneusement l'atomiseur en diluant les résidus dans au moins 10 fois leur volume d'eau et en revaporisant le mélange ainsi obtenu sur le champ traité. - Pour l'utilisation de produits chimiques agressifs, intensifier les contrôles des membranes; laver le circuit après chaque utilisation d'hydroxyde de cuivre. - Prévoir de l'eau propre à proximité de l'endroit où le traitement est effectué. **PRÉCAUTIONS CONTRE LES INCENDIES** Veillez à ne jamais avoir de flammes ou de sources de chaleur à proximité de l'atomiseur. **CONDITIONS MÉTÉOROLOGIQUES** Lorsque la température extérieure est élevée, effectuer le traitement tôt le matin ou en fin d'après-midi en évitant les heures de grosses chaleurs. Ne traitez jamais sous la pluie ou s'il risque de pleuvoir. Ne traitez pas en présence d'un vent fort ou, de toute façon, de force supérieure à 3/5 mètres/seconde.

Deutsch	Español	Nederlands
GEBRAUCH	**UTILIZACIÓN**	**GEBRUIK**
ZU BEACHTENDE VORSCHRIFTEN BEIM UMGANG MIT CHEMIKALIEN Einige Vorkehrungen, um Schäden und Unfällen vorzubeugen: - Achtsame Lagerung an geschützten Orten, deren Zugang für Unbefugte und Kinder verboten ist. - Die Produkte vorsichtig handhaben, stets säurebeständige Gummihandschuhe, Augenschutz - Atemschutz oder Schutzhelme mit Luftreinigungssystem, Schutzanzüge aus wasserabstoßendem Gewebe oder aus TIVEK, Gummistiefel u.ä. tragen. - Bei Augenkontakt oder Einnehmen von Chemikalien oder Produktgemischen einen Arzt aufsuchen und diesem das Etikett des eingenommenen Produkts zeigen. - Vor erneutem Gebrauch alle Kleidungsstücke, die mit dem puren oder verdünnten chemischen Gemisch in Kontakt kommen, sorgfältig waschen. - Während der Zubereitung oder der Verteilung des Gemischs und in der Umgebung oder innerhalb der behandelten Grundstücke nicht rauchen, trinken und essen. - Bei der Behandlung die Sicherheitsabstände zu Ortschaften, Wasserläufen, Straßen, Sportzentren, öffentlichen Grünanlagen oder öffentlichen Wegen einhalten. - Die leeren Pflanzenschutzmittel-Behälter sorgfältig auswaschen (mehrmals mit sauberem Wasser ausspülen), trocknen lassen und in speziellen Plastiktüten verwahren. Die Waschrückstände können für die Behandlung verwendet werden. - Die leeren Behälter in spezialisierten Sammelzentren abgeben und den nationalen und lokalen gesetzlichen Auflagen entsprechend entsorgen. Die Behälter niemals einfach wegwerfen und nicht zu anderen Zwecken benutzen. - Nach der Pflanzenschutzbehandlung das Sprühgerät sorgfältig reinigen, indem die Rückstände mit einer Wassermenge verdünnt werden, die mindestens 10 Mal so groß wie der Rückstand sein muss; das erhaltene Gemisch auf der behandelten Fläche verteilen. - Bei Verwendung aggressiver Chemikalien ist eine intensivere Kontrolle der Membranen erforderlich; nach jedem Gebrauch von Kupferhydroxid muss die Anlage gewaschen werden. - In der Nähe des Ortes, an dem die Behandlung durchgeführt wird, muss immer frisches Wasser zur Verfügung stehen. **BRANDSCHUTZVORKEHRUNGEN** Keine Flammen oder Wärmequellen an die Geräte annähern. **WETTERBEDINGUNGEN** Die Behandlung sollte in den frühen Morgenstunden oder in den späten Mittagsstunden ausgeführt werden, um die wärmsten Tageszeiten zu vermeiden. Die Behandlung niemals bei Regen oder drohendem Regen ausführen. Die Behandlung nicht bei starkem Wind bzw. einer Windstärke über 3/5 Meter pro Sekunde ausführen.	**NORMAS PARA EL USO DE PRODUCTOS QUÍMICOS** Para evitar daños y accidentes, tenga en cuenta las siguientes advertencias. - Guarde los productos en un lugar protegido al cual no puedan entrar personas ajenas al trabajo o niños. - Manipule los productos con cuidado, utilizando guantes de goma a prueba de ácidos, gafas, mascarillas o cascos depuradores (todos ellos realizados en tejidos hidrófugos o TIVEK), botas de goma y elementos similares. - En caso de contacto con los ojos o ingestión de productos químicos puros o diluidos, acuda a un médico y muéstrele la etiqueta del producto. - Si los indumentos se manchan con la mezcla, ya sea pura o diluida, lávelos esmeradamente antes de volver a utilizarlos. - No fume, ni beba ni coma durante la preparación o aplicación de la mezcla, y tampoco dentro de las parcelas tratadas o cerca de ellas. - Realice el tratamiento a distancia prudencial de centros habitados, cursos de agua, calles, centros deportivos, zonas parquizadas o senderos de uso público. - Lave esmeradamente los recipientes de agroquímicos, aclárelos varias veces con agua limpia y colóquelos en bolsas de plástico apropiadas. Los líquidos de lavado pueden utilizarse para el tratamiento. - Envíe los recipientes vacíos a un centro autorizado para su eliminación con arreglo a las normas nacionales y locales. No arroje los recipientes en el medio ambiente ni los vuelva a utilizar para otros fines. - Una vez concluida la pulverización, lave esmeradamente el atomizador diluyendo los residuos con una cantidad de agua al menos 10 veces superior, y eche la mezcla obtenida en el campo tratado. - Cuando se emplean productos químicos agresivos hay que controlar las membranas más seguido; lave el equipo después de cada uso con hidróxido de cobre. - Es necesario disponer de agua limpia cerca del lugar donde se realice el tratamiento. **MEDIDAS CONTRA INCENDIOS** No acerque llamas u otras fuentes de calor a l'atomizador. **CONDICIONES METEOROLÓGICAS** Se aconseja realizar el tratamiento en las primeras horas de la mañana o en las últimas de la tarde, evitando los momentos más cálidos del día. No realice nunca un tratamiento si llueve o hay probabilidades de lluvia. No realice nunca un tratamiento en presencia de viento fuerte (superior a 3-5 metros por segundo).	**VOORSCHRIFTEN VOOR HANTERING VAN CHEMISCHE PRODUCTEN** Enkele maatregelen om schade en ongevallen te vermijden: - Zorgvuldige opslag op goed beschermde plaatsen die niet betreden mogen worden door onbevoegden en kinderen. - Hanteer de producten zorgvuldig, en draag hierbij zuurbestendige rubberen handschoenen, een veiligheidsbril - een zuiveringsmasker of helm, overalls van waterafstotend textiel of TIVEK, rubberen laarzen en dergelijke. - Als chemische producten of productmengsels in aanraking komen met de ogen of ingeslikt worden, moet een arts worden geraadpleegd (laat deze het etiket van het ingeslikte product zien). - Was de kledingstukken, die in aanraking komen met (pure of verdunde) chemische mengsels, uit alvorens hen opnieuw te dragen. - Niet roken, drinken en eten tijdens het klaarmaken of spuiten van het mengsel, en in de buurt van of in behandelde gebieden. - Houd tijdens de behandeling veilige afstand tot bewoonde gebieden, waterwegen, wegen, sportcentra, openbaar groen of openbare paden. - Was de bestrijdingsmiddelentanks zorgvuldig door ze meerdere malen met schoon water uit te spoelen en ze daarna in speciale plastic zakken te doen. De spoelvloeistoffen kunnen voor de behandeling worden gebruikt. - De lege tanks moeten bij speciale verzamelcentra worden ingeleverd in overeenstemming met de nationale en regionale regelgeving. De tanks mogen nooit in het milieu worden achtergelaten en mogen voor geen enkel ander doel worden hergebruikt. - Was de spuit na het sproeien zorgvuldig schoon door het restant te verdunnen met een hoeveelheid water van minstens 10 maal het restant zelf, en distribueer het mengsel eveneens over het behandelde veld. - Bij gebruik van agressieve chemische producten moeten de membranen vaker worden gecontroleerd; na elk gebruik van koperhydroxyde moet de installatie worden gewassen. - In de buurt van de plek waar de behandeling plaatsvindt moet schoon water aanwezig zijn. **BRANDPREVENTIE** Kom niet met de spuit in de buurt van open vuur of warmtebronnen. **WEERSOMSTANDIGHEDEN** Het wordt geadviseerd de behandelingen 's morgens vroeg of aan het einde van de middag uit te voeren, en dus de warmste uren van de dag te vermijden. Geen behandelingen uitvoeren als het regent of dreigt te gaan regenen. Geen behandelingen uitvoeren bij harde wind (harder dan 3-5 meter per seconde).

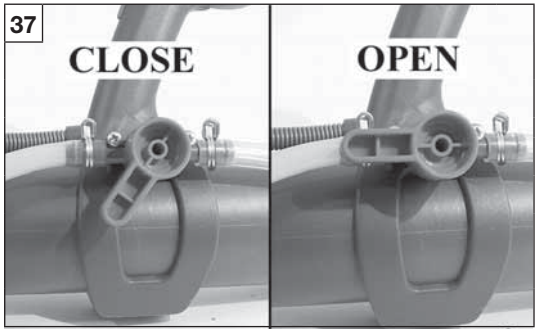


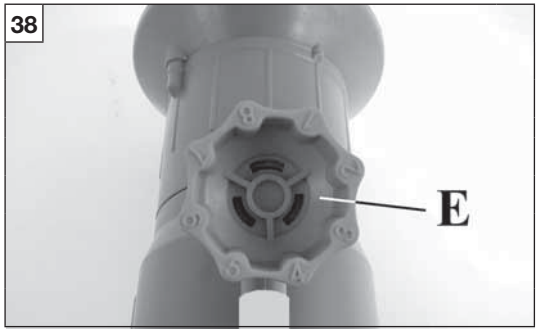


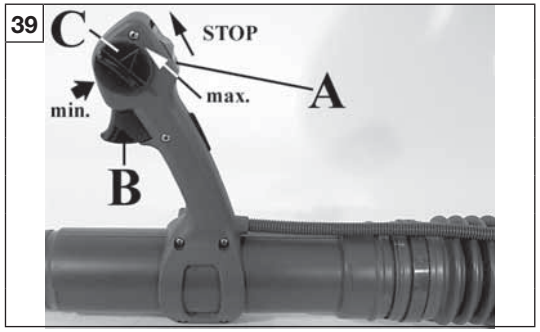


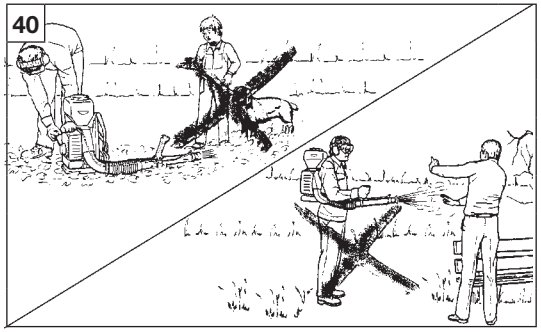


Italiano	English	Français
UTILIZZO	**USE**	**UTILISATION**
UTILIZZO (Fig. 33) 1. Regolare la tracolla in modo che la macchina sia facile da portare (fig. 34). 2. Riempire il serbatoio dei liquidi (Fig. 35). Chiudere il tappo (D) assicurandosi della tenuta. ⚠ **ATTENZIONE!** – Sono indicati sul serbatoio liquidi (Fig. 36) i livelli dello stesso, per non superare i pesi consigliati, che sono per gli uomini 30 kg e per le donne 20 kg. 3. Avviare il motore seguendo le allegate procedure (Pag. 18). 4. Aprire il rubinetto dei liquidi (Fig. 37). 5. Regolare la portata dei liquidi tramite il dosatore (E, Fig. 38). La velocità del getto d'aria di soffiaggio si regola agendo sull'acceleratore (B, Fig. 39). Scegliere la velocità più adatta a seconda dell'impiego. Una volta individuata, per poterla mantenere e ritrovarla rapidamente con precisione, è possibile utilizzare il limitatore di accelerazione (C, Fig. 39). Il regime massimo si ottiene quando il limitatore (C) è completamente portato verso l'alto. ⚠ **ATTENZIONE –** Controllare l'ambiente circostante: **non soffiare mai in direzione di altre persone o animali (Fig. 40).** Il soffiatore potrebbe far schizzare in alto piccoli oggetti ad elevata velocità.	**USE (Fig. 33)** 1. Adjust the harness so that the machine is easy to carry (Fig. 34). 2. Fill the chemical tank (Fig. 35). Tighten the cap (D) and check for seal. ⚠ **WARNING!** – The markings on the tank (Fig. 36) show the level limits that should be observed so as not to exceed recommended weights: 30 kg for men, 20 kg for women. 3. Start the engine following the enclosed instructions (Page 18). 4. Open the liquid cock (Fig. 37). 5. Adjust the liquid discharge using the flow meter (E, Fig. 38). The speed of the air jet is regulated by means of the throttle (B, Fig. 39). Select the speed which is best suited for the application. Once the setting is identified, the throttle limiter (C, Fig. 39) can be used to maintain and retrieve it accurately. Full throttle is obtained when the limiter (C) is pushed fully up. ⚠ **WARNING –** Constantly check the area in which you are working: **never direct the air jet towards people or animals (Fig. 40).** The blower can propel small objects at very high speed.	**UTILISATION (Fig. 33)** 1. Ajustez le harnais pour que la machine soit facile à porter (Fig. 34). 2. Remplir le réservoir de liquides (Fig. 35). Mettre le bouchon (D) en s'assurant de l'étanchéite (hermétique). ⚠ **ATTENTION!** – Sur le réservoir à produits liquides (Fig. 36) sont indiquées les quantités de remplissage à ne pas dépasser: 30 kg pour les hommes et 20 kg pour les femmes. 3. Mettre le moteur en marche en suivant les instructions jointes (Page 18). 4. Ouvrir le robinet de liquides (Fig. 37). 5. Régler la portée des liquides ou moyen du doseur (E, Fig. 38). La vitesse du jet d'air sera réglée avec la commande des gaz (B, Fig. 39). Choisissez la vitesse adéquate à l'utilisation. Une fois identifiée la valeur d'accélération, il est possible d'utiliser le limiteur d'accélération (C, Fig. 39) pour pouvoir la maintenir et la retrouver rapidement et avec précision. L'accélération maximale sera obtenue lorsque la limiteur (C) est entièrement haussement. ⚠ **ATTENTION –** Contrôler la direction du jet sur l'entourage immédiat et **ne jamais diriger le jet sur des personnes ou des animaux (Fig. 40).** Le souffleur pourrait propulser de petits objets vers le haut à une vitesse élevée.









Deutsch	Español	Nederlands
GEBRAUCH	**UTILIZACIÓN**	**GEBRUIK**

GEBRAUCH (Abb. 33)

1. Den Traggurt für bequemes Tragen der Maschine einstellen (Abb. 34).
2. Den Flüssigtank füllen (Abb. 35). Den Tankdeckel (D) fest schließen.

⚠ **ACHTUNG!** – Am Flüssigkeitstank (Abb. 36) sind die Füllmengen angegeben, um das empfohlene Gewicht von 30 kg für Männer und 20 kg für Frauen nicht zu übersteigen.

3. Den Motor starten und dabel die beliegenden - Anweisungen befolgen (Seite 19).
4. Flüssig Hahn öffhen (Abb. 37).
5. Flüssigkeitsmenge mit Hebel (E) regulieren (Abb. 38).

Die Geschwindigkeit des Luftstrahles wird mittels der Motordrehzahl geregelt (B, Abb. 39).
Wählen Sie eine Geschwindigkeit, die sich am besten für den Einsatzzweck eignet.
Nachdem man sie herausgefunden hat, kann, um sie beizubehalten, bzw. schnell und präzise wiederzufinden, der Beschleunigungsbegrenzer (C, Abb. 39) verwendet werden.
Gewünschte Gasstellung mit dem Beschleunigungsbegrenzer Vollgas wird erhalten, wenn der Beschleunigungsbegrenzer (C) ganz Erhebung-gedrückt ist.

⚠ **ACHTUNG –** Überprüfen Sie das Arbeitsumfeld: **richten Sie den Luftstrahl niemals gegen andere Personen oder Tiere (Abb. 40).** Der Blasgerät könnte kleinere Gegenstände mit hoher Geschwindigkeit ausstoßen.

UTILIZACIÓN (Fig. 33)

1. Ajuste el arnés hasta que pueda llevar la máquina con comodidad (Fig. 34).
2. Llenar el depósito de liquidos (Fig. 35). Cerrar el tápon (D) asegurándose de su hermetismo.

⚠ **ATENCIÓN** - En el depósito de líquidos (Fig. 36) están indicados los niveles de llenado para no superar los pesos aconsejados, que son de 30 kg para los hombres y 20 kg para las mujeres.

3. Poner en funcionamiento el motor, siguiendo el procedimiento indicado (Pag. 19).
4. Abrir el grifo de liquidos (Fig. 37).
5. El caudal del envio, viene regulado mediante el dosador (E, Fig. 38).

La velocidad del chorro de aire se regula con el acelerador (B, Fig. 39).
Elija la velocidad más adecuda a cada uso.
Una vez determinada, para mantenerla y recuperarla de forma rápida y precisa puede utilizarse el limitador de aceleración (C, Fig. 39).
La posición de plenos gases se obtiene cuando el limitador (C) está apretado hasta arriba.

⚠ **ATENCIÓN -** Controle la zona circundante: **no sople nunca en dirección de otras personas o de animales (Fig. 40).** El soplador podría levantar pequeños objetos a elevada velocidad.

GEBRUIK (Fig. 33)

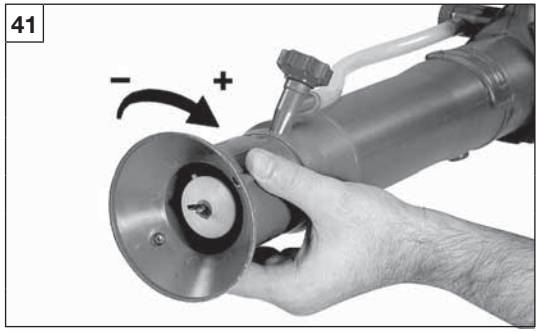
1. Stel de riem af, zodat de machine makkelijk kan worden gedragen (Fig. 34).
2. Vul de vloeistoftank (Fig. 35). Sluit de kop (D) en vergewis u ervan of hij goed afsluit.

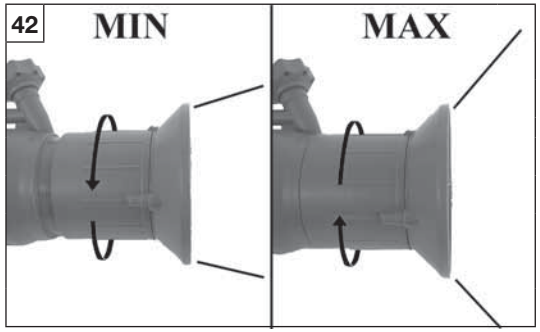
⚠ **LET OP!** – Op de vloeistoftank (Fig. 36) worden de vulniveaus ervan aangegeven, om te voorkomen dat de geadviseerde gewichten worden overschreden (d.w.z. 30 kg voor mannen en 20 kg voor vrouwen).

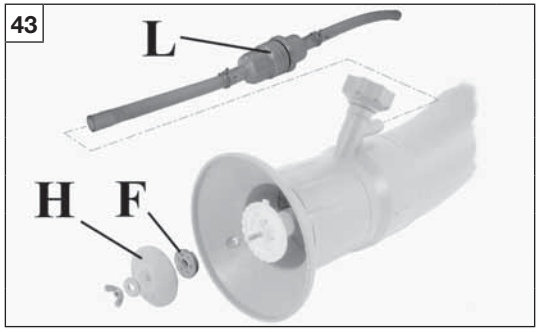
3. Start de motor volgens de bijgevoegde procedures (pag. 19).
4. Open de vloeistofkraan (Fig. 37).
5. Regel de hoeveelheid van de vloeistof via de doseerder (E, Fig. 38).

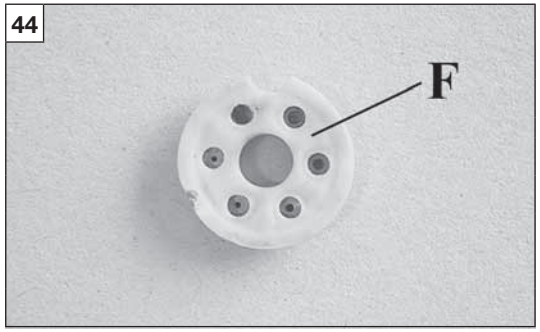
De snelheid van de luchtstraal wordt geregeld met behulp van de gasregeling (B, Fig. 39).
Kies de snelheid die het best geschikt is voor het resp. gebruik.
Als deze eenmaal is vastgesteld kan de versnellingsbegrenzer (C Fig. 39) worden gebruikt om hem te handhaven en snel en nauwkeurig terug te kunnen vinden.
Er wordt een volledige gasprestatie verkregen als de acceleratiebegrenzer (C) geheel is optillen.

⚠ **LET OP –** Controleer de omgeving: **blaas nooit in de richting van andere personen of dieren (Fig. 40).** De blower zou kleine voorwerpen met hoge snelheid omhoog kunnen laten springen.









Italiano

UTILIZZO - ARRESTO MOTORE

UTILIZZO
Regolazione ampiezza getto (Fig. 41-42) – L'angolo di apertura del getto può essere facilmente regolato, con una sola mano senza interrompere il lavoro, adattandolo secondo l'ampiezza della coltivazione su cui effettuare il trattamento.

Regolazione della nebulizzazione (Fig. 43÷45) – È in dotazione il kit ULV (Fig. 43) che permette un'ottima nebulizzazione dei liquidi in uscita, garantendo un trattamento mirato ed evitando inutili dispersioni o sprechi. Il filtro ULV (F, Fig. 43-44) è dotato di 6 fori calibrati. Il foro prescelto dovrà essere messo in corrispondenza dell'apertura (G, Fig. 45) del coperchio (H). La forte nebulizzazione garantita dai fori calibrati consente all'operatore una lunga autonomia di lavoro.

⚠ **CAUTELA – Il kit ULV deve essere utilizzato per trattamenti dove necessita poco prodotto o si deve bagnare poco la foglia. Quindi il kit ULV non serve per migliorare le prestazione della portata verso l'alto, ma per la riduzione del volume del getto.**

⚠ **ATTENZIONE!** – È di fondamentale importanza il montaggio del filtro liquidi (L, Fig. 43), per evitare l'intasamento dei fori calibrati del filtro ULV (F).

⚠ **ATTENZIONE –** Non rimuovere **mai** la griglia (D, Fig. 46) con il motore in funzione. La ventola (E) potrebbe causare gravi lesioni alle mani.

ARRESTO MOTORE
Portare la leva acceleratore (B, Fig. 39) ed il limitatore (C) al minimo. Spegnere il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione di STOP.

TRASPORTO
⚠ **ATTENZIONE –** Per il trasporto dell'atomizzatore su veicolo accertarsi del corretto e robusto fissaggio sul veicolo tramite cinghie. L'atomizzatore va trasportato in posizione verticale con serbatoio vuoto assicurandosi inoltre che non violi le vigenti norme di trasporto per tali macchine.

CARBURATORE
Prima di effettuare la regolazione del minimo, pulire il filtro dell'aria (F, Fig. 47) e riscaldare il motore. Questo motore è progettato e costruito in conformità all'applicazione delle direttive 97/68/EC e 2002/88/EC.

⚠ **ATTENZIONE! – Non manomettere il carburatore.**

La vite del minimo T (Fig. 48) è regolata per ottenere un regime di funzionamento del motore a 2100±100 giri/minuto.

English

USE - STOPPING THE ENGINE

USE
Adjusting the jet (Fig. 41-42) – The operator can adjust the spray angle of the jet one-handed, with no need to interrupt the work in progress, adapting the pattern immediately to suit the type of crop being treated.

Atomization control (Fig. 43-45) – The machine can be used with a ULV kit (Fig. 43) that will optimize the atomization of the liquids fed to the nozzle, ensuring a targeted treatment and avoiding fruitless dispersal or waste. The ULV filter (F, Fig. 43-44) has 6 orifices. The selected orifice must be positioned in alignment with the opening (G, Fig. 45) on the cap (H). The powerful atomizing action generated by the orifices will ensure lengthy operating times on each full tank.

⚠ **CAUTION – The ULV kit must be used for treatments requiring small amounts of chemicals, or where foliage must not be drenched. In effect, the ULV kit is not designed to improve the performance of the mistblower in terms of lift, but to reduce the volume of the jet.**

⚠ **WARNING!** – Make certain that the liquid filter (L, Fig. 43), is fitted, otherwise the orifices of the ULV filter (F) could become clogged.

⚠ **WARNING! – Never** remove the cowl (D, Fig. 46) when the engine is running. The fan rotor (E) could cause serious bodily injury, especially to the hands.

STOPPING THE ENGINE
Move the throttle trigger (B, Fig. 39) and the limiter (C) to the minimum positions. Switch off the engine by moving the stop/start switch (A) to the STOP position.

TRANSPORTION
⚠ **WARNING –** Transportation of the mistblower on a vehicle, make sure that the unit is held well to the vehicle by belts. The mistblower must be transported in a vertical position with an empty tank, and making sure norms in force concerning the transport of such machines are not violated.

CARBURETTOR
Before adjusting the idle speed, clean the air filter (F, Fig. 47) and run the engine until warm. This engine is designed and manufactured in order to comply with the applicable 97/68/EC and 2002/88/EC Directive.

⚠ **WARNING! – Don't tamper the carburetor.**

The idle speed adjuster screw T (Fig. 48) is set to obtain an idle speed to 2100±100 rpm.

Français

UTILIZATION - ARRÊT MOTEUR

UTILISATION
Réglage de la largeur du jet (Fig. 41-42) – L'angle d'ouverture du jet peut être réglé facilement d'une seule main sans interrompre le travail, en l'adaptant en fonction de la grandeur du terrain cultivé qui doit être traité.

Réglage de la nébulisation (Fig. 43÷45) – Le kit ULV (Fig. 43) permet d'obtenir une nébulisation parfaite des produits liquides en sortie, garantissant ainsi un traitement précis tout en évitant tout gaspillage. Le filtre ULV (F, Fig. 43-44) est équipé de 6 orifices calibrés. Mettre l'orifice choisi en face de l'ouverture (G, Fig. 45) du couvercle (H). La forte nébulisation garantie par les orifices calibrés assure à l'opérateur une longue autonomie de travail.

⚠ **ATTENTION – Le kit ULV doit être utilisé pour les traitements nécessitant peu de produit ou pour lesquels il ne faut pas trop mouiller les feuilles. Par conséquent, le kit ULV ne sert pas à améliorer les performances du jet vers le haut mais à réduire son volume.**

⚠ **ATTENTION!** – Il est absolument nécessaire de monter le filtre à produits liquides (L, Fig. 43) pour éviter de colmater les orifices calibrés du filtre ULV (F).

⚠ **ATTENTION! –** Ne **jamais** retirer le grille (D, Fig. 46) avec le moteur en fonctionnement. Le ventilateur (E) pourrait causer de graves lésions aux mains.

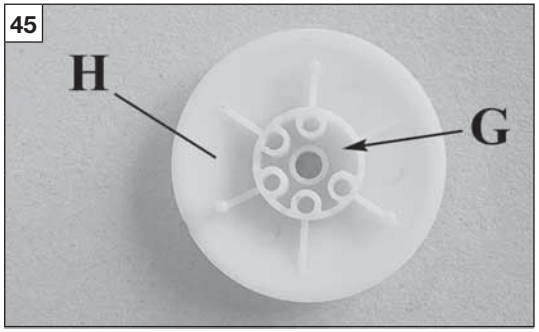
ARRÊT MOTEUR
Mettre le levier de l'accélérateur (B, Fig. 39) et limiteur (C) en position minimum. Éteindre le moteur, en remettant l'interrupteur de masse (A) en position STOP.

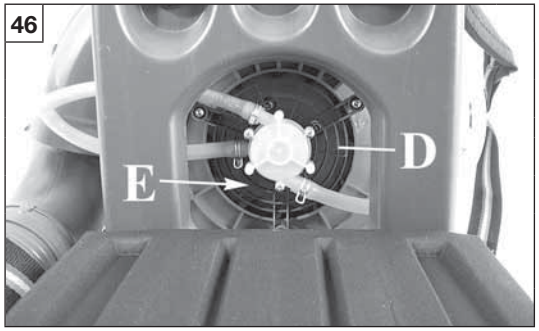
TRANSPORT
⚠ **ATTENTION –** Pour le transport, l'atomiseur doit être solidement arrimé sur le véhicule à l'aide de sangles. L'atomiseur doit voyager en position verticale, avec le réservoir vide en s'assurant que toutes les normes relatives au transport de ce type de machine sont respectées.

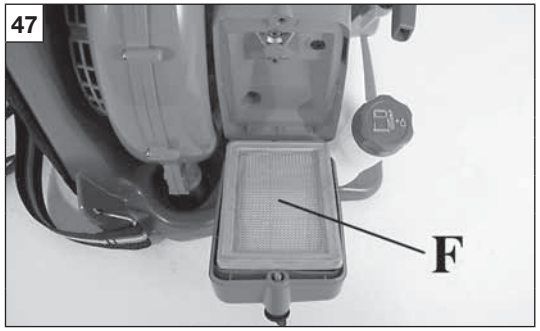
CARBURATEUR
Avant de régler le ralenti, nettoyer le filtre à air (F, Fig. 47) et réchauffer le moteur. Ce moteur est conçu et réalisé conformément aux directives 97/68/EC et 2002/88/EC.

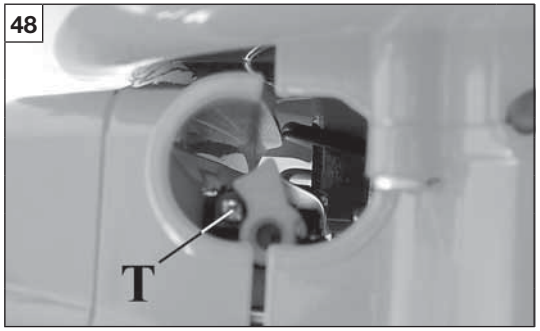
⚠ **ATTENTION! – Ne pas modifier les caractéristiques du carburateur.**

La vis du régime minimal T (Fig. 48) est réglée pour que le moteur fonctionne en régime ordinaire à une vitesse de 2100±100 tours/minute.









Deutsch

GEBRAUCH - MOTOR ABSTELLEN

GEBRAUCH
Einstellung der Strahlbreite (Abb. 41-42) – Der Öffnungswinkel des Strahls lässt sich einfach und mit nur einer Hand einstellen, ohne die Arbeit unterbrechen zu müssen. Dazu wird er je nach Größe der zu behandelnden Anbaufläche angepasst.

Einstellung der Zerstäubung (Abb. 43÷45) – Zum Lieferumfang gehört der ULV-Satz (Abb.43), der eine ausgezeichnete Zerstäubung der austretenden Flüssigkeiten gestattet, eine gezielte Behandlung garantiert und unnötige Dispersion oder Vergeudung verhindert. Der ULV-Sieb (F, Abb. 43-44) hat 6 kalibrierte Löcher. Das gewählte Loch muss mit der Öffnung (G, Abb. 45) des Deckels (H) in Übereinstimmung gebracht werden. Die von den kalibrierten Löchern garantierte starke Zerstäubung gestattet dem Bediener eine lange Betriebsdauer ohne nachfüllen zu müssen.

VORSICHT – Die ULV-Düsen müssen verwendet werden, wenn wenig Sprühgut genügt oder das Blatt nur mäßig nass werden soll. Die ULV-Düsen dienen also nicht zur Verbesserung der Förderleistung nach oben, sondern zur Reduzierung des Sprühvolumens.

ACHTUNG! – Der Flüssigkeitsfilter (L, Abb. 43) muss unbedingt eingebaut werden, um ein Verstopfen der kalibrierten Löcher des ULV-Siebs (F) zu verhindern.

ACHTUNG! – Das gitter **unter keinen Umständen** entfernen (D, Abb. 46) solange der Motor läuft. Das Laufrad (E) könnte schwere Verletzungen an den Händen verursachen.

MOTOR ABSTELLEN
Bringen Sie Gashebel (B, Abb. 39) und Beschleunigungsbegrenzer (C) in Leerlaufstellung. Stellen Sie den Motor ab, indem Sie den Masseschalter (A) auf STOP setzen.

TRANSPORT
ACHTUNG – Für den Transport des Sprühgerätes auf einem Fahrzeug muss die korrekte und stabile Befestigung mit Riemen am Fahrzeug überprüft werden. Das Sprühgerät muss in senkrechter Stellung mit leerem Tank transportiert werden; ferner ist sicher zu stellen, dass die einschlägigen Transportvorschriften für diese Geräte nicht verletzt werden.

VERGASER
Bevor Sie den Leerlauf einstellen, reinigen Sie den Luftfilter (F, Abb. 47) und lassen Sie den Motor warm laufen. Dieser Motor wurde in Konformität mit den Vorschriften der Richtlinie 97/68/EG und 2002/88/EG konzipiert und gebaut.

ACHTUNG! - Keine Änderungen am Vergaser vornehmen.

Die Leerlaufschraube T (Abb. 48) ist auf eine Betriebsdrehzahl des Motors 2100±100 UpM eingestellt.

Español

UTILIZACIÓN - PARADA DEL MOTOR

UTILIZACIÓN
Regulación de la amplitud del chorro (Fig. 41-42) - El ángulo de apertura del chorro se puede ajustar fácilmente, con una sola mano y sin interrumpir el trabajo, para adecuarlo a la anchura del cultivo donde se realizará el tratamiento.

Ajuste de la nebulización (Fig. 43÷45) - El kit ULV (Fig. 43), que se suministra de serie, permite regular la nebulización para optimizar la aplicación y el consumo de producto. El filtro ULV (F, Fig. 43-44) está provisto de seis orificios calibrados. Sitúe el orificio elegido sobre la abertura (G, Fig. 45) de la tapa (H). La intensa nebulización producida por los orificios calibrados asegura mayor autonomía de trabajo.

PRECAUCIÓN – El kit ULV debe utilizarse para tratamientos en los que se necesite poco producto y la hoja se moje poco. El kit ULV no sirve para aumentar el alcance sino para reducir el volumen del chorro.

ATENCIÓN - Es esencial montar el filtro para líquidos (L, Fig. 43) a fin de evitar que se tapen los orificios calibrados del filtro ULV (F).

¡ATENCIÓN! - No saque **nunca** la rejilla (D, Fig. 46) con el motor en marcha. El ventilador (E) podría causar graves lesiones en las manos.

PARADA DEL MOTOR
Ponga el acelerador (B, Fig. 39) y el limitador (C) en el mínimo. Apague el motor, colocando el interruptor de masa (A) en la posición de STOP.

TRANSPORTE
ATENCIÓN - Para transportar el atomizador en un vehículo, amárrelo firmemente con correas resistentes. Transporte el atomizador en posición vertical, con el depósito vacío y respetando todas las normas específicas para el acarreo de dichas máquinas.

CARBURADOR
Antes de regular el mínimo, limpie el filtro de aire (F, Fig. 47) y caliente el motor. Este motor cumple las directivas 97/68/EC y 2002/88/EC.

ATENCIÓN - No altere de ninguna manera el carburador.

El tornillo del mínimo T (Fig. 48) está ajustado para obtener un régimen de funcionamiento del motor 2100±100 rev/min.

Nederlands

GEBRUIK - STOPPEN VAN DE MOTOR

GEBRUIK
Regeling straalomvang (Fig. 41-42) – De openingshoek van de straal kan gemakkelijk met één hand geregeld worden zonder het werk te hoeven onderbreken, door hem aan te passen aan de omvang van de gewassen die behandeld moeten worden.

Regeling van de verstuiving (Fig. 43÷45) – Bijgeleverd wordt de ULV-set (Fig. 43) waarmee een optimale verstuiving van de vloeistoffen mogelijk is, zodat een doelgerichte behandeling mogelijk is en onnodig verlies of verspilling worden voorkomen. Het ULV-filter (F, Fig. 43-44) heeft 6 gekalibreerde openingen. De gekozen opening moet samenvallen met de opening (G, Fig. 45) van het deksel (H). De sterke verstuiving die gewaarborgd wordt door de gekalibreerde openingen stelt de bediener in staat lang te werken zonder het apparaat te hoeven bijvullen.

VOORZICHTIG – De ULV-kit moet worden gebruikt voor behandelingen waarbij er weinig product nodig is, of waar het blad weinig bevochtigd moet worden. De ULV-kit dient niet voor het verhogen van de prestaties van het vermogen, maar voor het reduceren van het volume van de straal.

LET OP! – Het is van groot belang dat het vloeistoffilter (L, Fig. 43), gemonteerd wordt, om te voorkomen dat de gekalibreerde openingen van het ULV-filter (F) verstopt raken.

LET OP! – Verwijder **nooit** de rooster (D, Fig.46) terwijl de motor draait. De waaier (E) kan ernstige verwondingen aan de handen toebrengen.

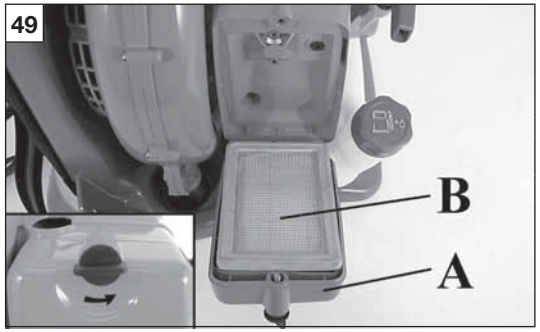
STOPPEN VAN DE MOTOR
Zet de versnellingshendel (B, Fig. 39) en de acceleratiebegrenzer (C) op het minimum. Zet de motor af door de aardingsschakelaar (A) terug te zetten in de stand STOP.

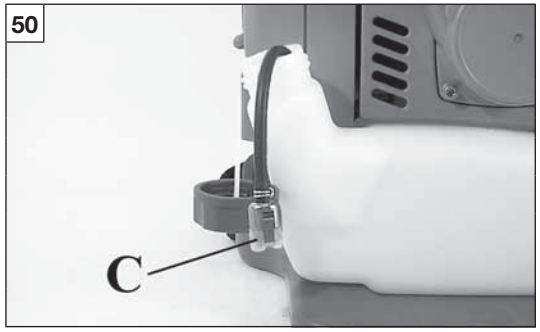
TRANSPORT
LET OP – Voor het transport van de spuit op een voertuig moet worden nagegaan of hij goed en stevig aan het voertuig is vastgezet met riemen. De spuit moet in verticale positie en met lege tank worden vervoerd. Verzeker u er verder van dat de geldende transportvoorschriften voor dergelijke machines in acht genomen worden.

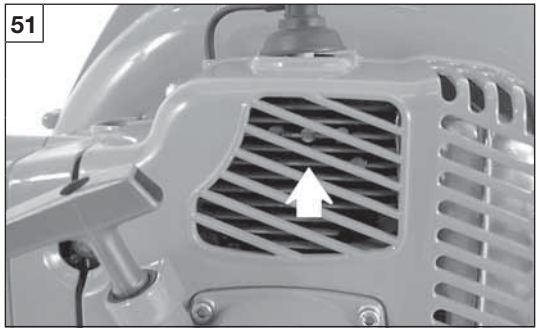
CARBURATEUR
Alvorens het minimum in te stellen, moet het luchtfilter (F, Fig. 47) worden schoongemaakt en moet de motor warmlopen. Deze motor is ontworpen en gebouwd in overeenstemming met de voorschriften van de richtlijnen 97/68/EG en 2002/88/EG.

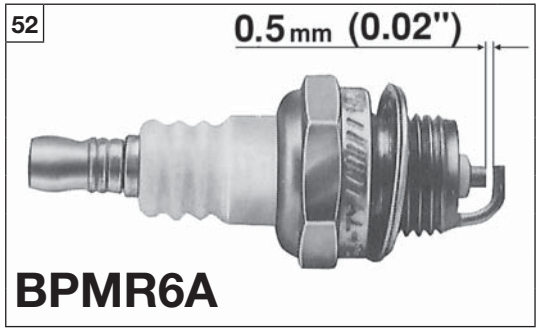
LET OP – De carburateur mag niet onklaar gemaakt worden.

De schroef van het minimum T (Fig. 48) is afgesteld voor een bedrijfstoerental van de motor 2100±100 toeren/minuut.









Italiano

MANUTENZIONE

⚠ **ATTENZIONE! – Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.**

FILTRO ARIA – In caso di sensibile diminuzione della potenza del motore, aprire il coperchio (A, Fig. 49) e controllare il filtro aria (B). Sostituirlo se è intasato o danneggiato. Prima di montare il nuovo filtro, eliminare lo sporco grossolano dal lato interno del coperchio e dalla zona intorno al filtro.

FILTRO CARBURANTE – Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante (C). In caso di sporcizia eccessiva, sostituirlo (Fig. 50).

FILTRO LIQUIDI - Lavare il filtro (D, Fig. 55) in un fluido detergente pulito, non infiammabile (es. acqua saponata calda) ed asciugarlo.

FILTRO ULV – Pulire con aria compressa i sei fori calibrati (Fig.56).

MOTORE – Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello o aria compressa (Fig. 51). L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscaldamenti dannosi per il funzionamento del motore.

CANDELA – Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 52). Utilizzare candela NGK BPMR6A o di altra marca di grado termico equivalente.

GRIGLIA DI PROTEZIONE – Pulire periodicamente la griglia di protezione ventola (Fig. 53) da eventuali detriti e sporcizia.

MARMITTA - Rimuovere settimanalmente la rete rompifiamma della marmitta e pulirla dai residui carboniosi. Sostituirla in caso di rottura (Fig. 54).

GUARNIZIONI
L'utilizzo di prodotti chimici, particolarmente dannosi per le mescole di gomma nitrilica, può provocare rotture precoci delle membrane; in queste condizioni intensificare i controlli. Effettuando trattamenti con idrossido di rame occorre prestare molta cura alla pulizia dell'impianto lavandolo dopo ogni trattamento.

English

MAINTENANCE

⚠ **WARNING! – Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance with the engine hot.**

AIR CLEANER – If a power drop is noticed, open the cover (A, Fig. 49) and check the air filter (B). Change the filter if not clean or damaged. If it necessary change the filter. Make sure the cover and the support are clean before fitting the new filter.

FUEL FILTER – Periodically check the condition of the fuel filter (C). If excessively dirty, the filter should be renewed (Fig. 50).

LIQUID FILTER - Wash the filter (D, Fig. 55) in a clean, non-flammable detergent liquid (e.g. hot soap water), then dry.

ULV FILTER – Clean the six orifices (Fig.56) by blasting with compressed air.

ENGINE – Periodically clean the cylinder fins using a brush or compressed air (Fig. 51). If dirt is allowed to build up on the cylinder it could cause overheating and impair engine performance.

SPARK PLUG – Periodically clean the spark plug and check the electrode gap (Fig. 52). Use a NGK BPMR6A spark plug or equivalent.

FAN COWL – Clean the fan cowl periodically (see Fig. 53) to remove any dirt and debris that may have accumulated.

SILENCER - Every week remove the flame trap mesh from the silencer and clean the carbon residues off it. Replace it if broken (Fig. 54).

GASKETS
The use of chemical products aggressive to compositions of nitric rubber, can cause premature breakage of membranes; as such controls must be intensified. The system must be carefully cleaned after use of copper hydroxide treatment.

Français

ENTRETIEN

⚠ **ATTENTION! – Durant les opérations d'entretien et de maintenance, porter toujours des gants de protection. Ne pas effectuer les entretiens avec un moteur chaud.**

FILTRE À AIR – En cas de réduction sensible de la puissance du moteur, ouvrir le couvercle (A, Fig. 49) s'assurer que le filtre à air (B). Le remplacer n'est ni encrassé, ni endommagé. Avant de remonter le filtre neuf, éliminer la saleté la plus apparente du côté intérieur du couvercle et de la zone entourant le filtre.

FILTRE À CARBURANT – Vérifier périodiquement le bon état du filtre à carburant (C). Le remplacer en cas d'encrassement excessif (Fig. 50).

FILTRE LIQUIDES - Laver le filtre (D, Fig. 55) avec un détergent propre et non inflammable (l'immerger dans de l'eau savonneuse chaude par exemple) et le sécher.

FILTRE ULV – Nettoyer les six orifices calibrés (Fig.56) à l'air comprimé.

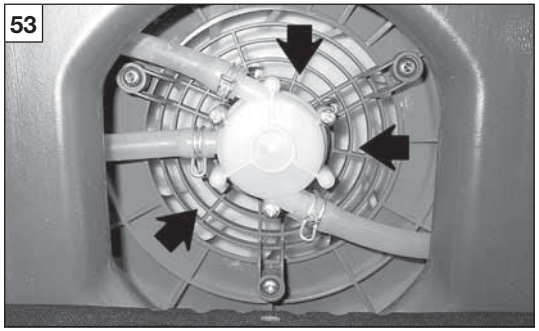
MOTEUR – Nettoyer régulièrement les ailettes du cylindre avec un pinceau ou à l'air comprimé (Fig. 51), l'accumulation d'impuretés sur le cylindre pouvant entraîner la surchauffe du moteur.

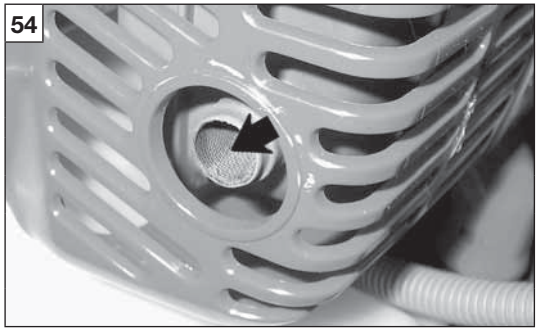
BOUGIE – Il est recommandé de nettoyer périodiquement les bougies et de contrôler l'écartement ds électrodes (Fig. 52). Utiliser une bougie NGK BPMR6A ou une bougie d'une autre marque possédant les mêmes caractéristiques thermiques.

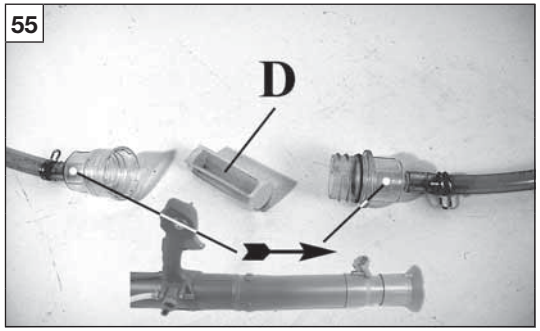
GRILLE DE PROTECTION – Nettoyer régulièrement la grille de protection du ventilateur (Fig. 53) contre les détritus et la saleté.

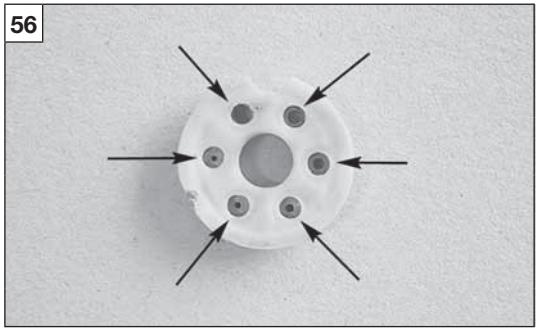
POT D'ÉCHAPPEMENT - Une fois par semaine, enlevez la grille briseflamme du pot d'échappement et éliminez les résidus de carbone. S'il est cassé, remplacez-le (Fig. 54).

JOINTS
L'emploi de produits chimiques, particulièrement agressifs sur les mélanges de caoutchouc nitrile, peut causer des rupture précoces des membranes ; dans ces conditions, intensifiez les contrôles. En cas de traitement à l'hydroxyde de cuivre, redoublez d'attention en veillant à laver parfaitement l'appareil après chaque utilisation.









Deutsch

INSTANDHAL

ACHTUNG! – Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe. Führen Sie keine Wartung bei warmem Motor aus.

LUFTFILTER – Bei deutlichem Rückgang der Motorleistung muss kontrolliert werden, Betriebsstunden den Deckel (A, Abb. 49). ob der Luftfilter (B). Wenn er verstopft oder beschädigt ist, muss der Luftfilter ersetzt werden. Vor Einbau des neuen Filters muss der gröbste Schumutz an der Innenseite des Deckels und am Bereich um den Filter entfernt werden.

KRAFTSTOFFFILTER – Überprüfen Sie regelmäßig den Zustand des Kraftstofffilters (C). Ersetzen Sie übermäßig verschmutzte Filter (Abb. 50).

FLÜSSIG FILTER - Den Filter (D, Abb. 55) mit einer sauberen, nicht entflammbaren Reinigungsflüssigkeit (z. B. warme Seifenlauge) auswaschen und dann trocknen.

ULV-Sieb – Die sechs kalibrierten Löcher mit Druckluft reinigen (Abb.56).

MOTOR – Reinigen Sie regelmäßig die Kühlrippen des Zylinders mit einem Pinsel bzw. Druckluft (Abb. 51). Schmutzablagerungen am Zylinder führen zum Heißlaufen des Motors und verursachen Betriebsstörungen.

ZÜNDKERZE – Reinigen Sie regelmäßig die Zündkerze und überprüfen Sie den Elektrodenabstand (Abb. 52). Verwenden Sie Zündkerzen NGK BPMR6A bzw. anderen Fabrikats mit gleichwertigem Wärmegrad.

SCHUTZGITTER – Das Schutzgitter des Laufrads (Abb. 53) regelmäßig säubern und eventuelle Rückstände und Schmutz beseitigen.

AUSPUFF - Wöchentlich das Flammennetz des Auspuffs entfernen und von Verkohlungsrückständen reinigen. Bei Beschädigungen ersetzen (Abb. 54).

DICHTUNGEN
Der Gebrauch von Chemikalien, besonders schädlich für Nitril-Gummi-Mischungen, kann zur vorzeitigen Beschädigung der Membranen führen; unter diesen Bedingungen müssen die Kontrollen verschärft werden. Bei Behandlungen mit Kupferhydroxyd muss die Reinigung der Anlage besonders sorgfältig nach jeder Behandlung ausgeführt werden.

Español

MANTENIMIENTO

¡ATENCIÓN! - Durante las operaciones de mantenimiento, utilice siempre guantes de protección. No efectúe trabajos de mantenimiento con el motor caliente.

FILTRO DE AIRE - Si la potencia del motor disminuye marcadamente, abra la tapa (A, Fig. 49) y controlar si el filtro de aire (B). Sostituirlo si está obstruido o dañado. Antes de montar el nuevo filtro, limpiar la cara interna de la tapa y de la zona alrededor del filtro.

FILTRO DE COMBUSTIBLE - Controle periódicamente las condiciones del filtro de combustible (C). Cuando esté demasiado sucio, cámbielo (Fig. 50).

FILTRO DE LIQUIDOS - Lavar el filtro (D, Fig. 55) con un fluido detergente limpio, no inflamable (por ej. agua jabonosa caliente) y secarlo.

FILTRO ULV - Limpie con aire comprimido los seis orificios calibrados (Fig. 56).

MOTOR - Limpie regularmente las aletas del cilindro con un cepillo o con aire comprimido (Fig. 51). La acumulación de suciedad en el cilindro puede provocar recalentamientos perjudiciales para el funcionamiento del motor.

BUJÍA - A intervalos oportunos, limpie la bujía y controle la distancia de los electrodos (Fig. 52). Utilice una bujía NGK BPMR6A o de otra marca con grado térmico equivalente.

REJILLA DE PROTECCIÓN - Limpie frecuentemente la rejilla de protección del ventilador (Fig. 53).

SILENCIADOR - Retirar una vez por semana la red antillama del silebciador y limpiarla de los residuos carbónicos. Sustituirla en caso de rotura (Fig. 54).

JUNTAS
El uso de productos químicos, particularmente dañinos para las mezclas de caucho nitrilo, puede provocar la rotura precoz de las membranas. En estas condiciones, intensifique los controles. Cuando realice tratamientos con hidróxido de cobre, lave esmeradamente el equipo después de cada aplicación.

Nederlands

ONDERHOUD

LET OP! – Draag altijd veiligheidshandschoenen tijdens het plegen van onderhoud. Verricht nooit onderhoud bij warme motor.

LUCHTFILTER – Als het motorvermogen gevoelig afneement, open het deksel (A, Fig. 49) moet worden gecontroleerd of het luchtfilter (B). Vervang hem als hij verstopt of beschadigdis. Alvorens het nieuwe filter te monteren, moet het grofste vuil worden verwijderd uit de binnenzijde van het deksel en uit het gebied rondom het filter.

BRANDSTOFFILTER – Controleer geregeld de conditie van het brandstoffilter (C). Vervang hem als hij erg vuil is (Fig. 50).

VLOEISTOF FILTER - De filter (D, Fig. 55) met een schoon, niet ontvlambaar reinigingsmiddel reinigen (b.v. warm afwasmiddel) en droog maken.

ULV-FILTER – Maak de zes gekalibreerde openingen schoon met perslucht (Fig.56).

MOTOR – Maak de ribben van de cilinder regelmatig schoon met een kwast of perslucht (Fig. 51). De ophoping van vuil op de cilinder kan oververhittingen tot gevolg hebben die schadelijk zijn voor de werking van de motor.

BOUGIE – Het wordt geadviseerd de bougie regelmatig schoon te maken en de afstand van de elektroden te controleren (Fig. 52). Gebruik bougies NGK BPMR6A of van een ander merk met een gelijkwaarde thermische graad.

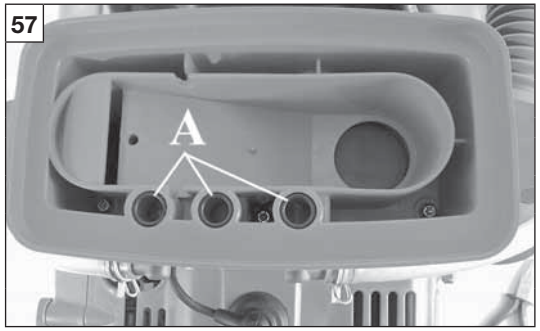
BESCHERMROOSTER – Maak het beschermrooster van de waaier (Fig. 53) geregeld schoon om eventuele aanzettingen en vuil te verwijderen.

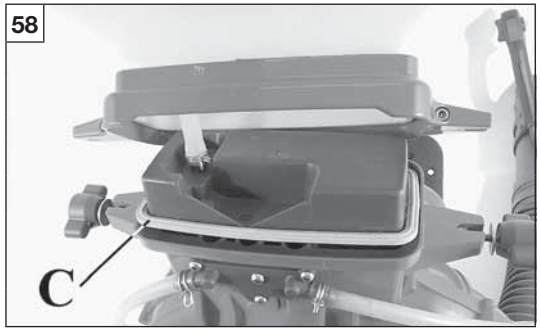
UITLAAT - Verwijder wekelijks het vlammenbrekersnet van de uitlaat en verwijder de koolstofresten. Vervang deze in het geval hij gebroken is (Fig. 54).

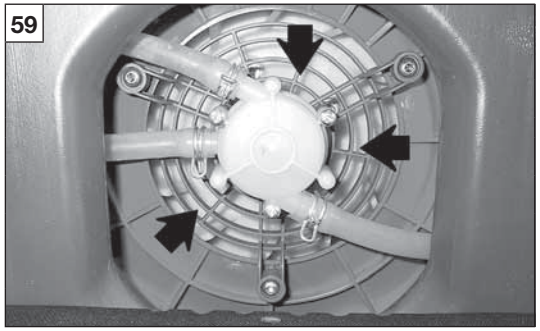
PAKKINGEN
Door het gebruik van chemische producten die bijzonder schadelijk zijn voor mengsels van nitrilrubber, kunnen de membranen snel kapot gaan; in deze omstandigheden moeten zij vaker worden gecontroleerd. Bij behandelingen met koperhydroxide moet er veel aandacht worden besteed aan de reiniging van de installatie. Deze moet na elke behandeling worden uitgewassen.

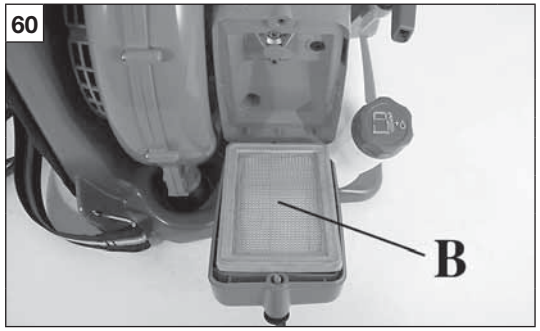
Italiano	English	Français
MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO	**MAINTENANCE - STORAGE**	**ENTRETIEN - REMISSAGE**
Dopo ogni trattamento, pulire accuratamente l'attrezzatura, lavandola con acqua e asciugarlo accuratamente. Attrezzature sporche sono molto pericolose per le persone e in particolare per i bambini. Lo scarico dei residui di lavaggio nell'ambiente senza precauzioni è vietato poiché causa di inquinamenti delle falde. Distribuire i residui ripassando sul campo o su coltivazioni dove non si produca danno. **MANUTENZIONE STRAORDINARIA** È opportuno, a fine stagione se con uso intenso, ogni due anni con uso normale provvedere ad un controllo generale da eseguirsi con un tecnico specializzato della rete di assistenza. ⚠ **ATTENZIONE! – Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata.** Per garantire un costante e regolare funzionamento del soffiatore, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI.** **RIMESSAGGIO** Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi: - Far funzionare con acqua pura l'atomizzatore a liquidi, asciugarlo accuratamente. - Vuotare e pulire il serbatoio carburante in un luogo ben ventilato. Per vuotare il carburatore, avviare il motore e attenderne l'arresto (lasciando la miscela nel carburatore le membrane potrebbero danneggiarsi). - Le procedure di messa in servizio dopo un rimessaggio invernale sono le stesse che si effettuano durante l'avvio normale della macchina (pag. 18).	Equipments must be accurately cleaned with water and dried after each treatment. Unclean equipment is very dangerous for people and especially for children. Washing residuals released in the environment without precautions is prohibited since is the cause of soil pollution. Residue must be dispersed on treated fields or cultivation where no damage can be caused. **EXTRA MAINTANANCE ADVISABLE** It is advisable to inspect the machine by a specialized technician at an authorized service network at the end of season, if used intensively, and every two years if with normal use. ⚠ **WARNING! – Any maintenance operations not specifically dealt with in this manual must be carried out by an authorised service centre.** To ensure that your blower continues to function correctly, use only **ORIGINAL REPLACEMENT PARTS.** **STORAGE** If the machine is to be stored for long periods: - Use clean water and run the mistblower for a few minutes. Dry the blower thoroughly. - Drain and clean the fuel tank in a well-ventilated area. To drain the tank, start the engine and wait until the fuel is exhausted and the engine stops (leaving fuel mixture in the carburettor could damage the membranes). - The procedures for returning the machine to service following winter storage are the same as for starting up during everyday use (page 18).	Après chaque traitement, lavez soigneusement l'appareil à l'eau et séchez-le avec soin. Les équipements sales sont très dangereux pour les personnes et surtout pour les enfants. Les résidus de lavage polluent les nappes phréatiques ; leur dispersion dans l'environnement est interdite sans prendre certaines précautions. Distribuez les résidus en les vaporisant sur le champ traité ou sur des cultures qui ne risquent pas de subir des dommages. **ENTRETIEN EXCEPTIONNEL** À la fin de la saison, si l'appareil a fait l'objet d'un usage intense, ou tous les deux ans en cas d'usage normal, faites contrôler l'appareil par un technicien spécialisé du réseau d'assistance. ⚠ **ATTENTION! – Les opérations de maintenance et d'entretien non reprises dans le présent manuel devront être effectuées par un agent agréé.** Pour garantir le fonctionnement régulier du souffleur, on veillera à ce que les remplacements éventuels de pièces détachées soient effectués exclusivement avec des **PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE.** **REMISSAGE** Lorsque l'appareil doit être stocké pendant de longues périodes: - Faire fonctionner l'atomiseur à liquides avec de l'eau pure en ensuite l'essuyer soigneusement. - Vidanger et nettoyer le réservoir de carburant dans un lieu bien aéré. Pour vider le carburateur, démarrer le moteur et en attendre l'arrêt (le fait de laisser du mélange dans le carburateur pourrait endommager les membranes). - Les procédures de mise en service après un remisage hivernal sont les mêmes que pour le démarrage normal de la machine (page 18).

Deutsch	Español	Nederlands
INSTANDHAL - LÄNGERUNG	**MANTENIMIENTO - ALMACENAJE**	**ONDERHOUD - OPSLAG**
Nach jeder Behandlung die Ausrüstung gründlich mit Wasser reinigen und sorgfältig trocken reiben. Schmutzige Ausrüstungen sind sehr gefährlich für Personen und im besonderen für Kinder. Das Ablassen von Reinigungsrückständen ins Erdreich ist verboten, da das Grundwasser verunreinigt wird. Die Rückstände erneut auf dem Feld oder auf Kulturen verteilen, auf denen Schäden ausgeschlossen sind.	Limpie a fondo el equipo después de cada tratamiento: lávelo con agua y séquelo bien. Los equipos sucios son muy peligrosos para las personas, en especial para los niños. Está prohibido arrojar los residuos del lavado en el medio ambiente, ya que contaminan las napas de agua. Eche los residuos en el campo tratado o en otros cultivos donde no causen daño.	Na elke behandeling moet de uitrusting nauwgezet worden schoongemaakt, door haar uit te wassen met water en goed droog te maken. Vuile uitrustingen zijn erg gevaarlijk voor mensen, en in het bijzonder voor kinderen. Het is verboden de resten waswater zonder meer af te voeren in het milieu, want hierdoor wordt het grondwater vervuild. Distribueer de restanten over het veld of over gewassen waar ze geen schade aanrichten.
AUSSERORDENTLICHE WARTUNG Bei intensivem Gebrauch sollte am Ende der Saison bzw. bei normalem Gebrauch alle zwei Jahre eine Generalinspektion durch eine Fachkraft des Kundendienstnetzes ausgeführt werden.	**MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO** Se aconseja hacer revisar el equipo por un técnico especializado del servicio de asistencia, todos los años si el uso es intensivo o cada dos años si el uso es normal.	**BUITENGEWOON ONDERHOUD** Om de twee jaar, of bij intensief gebruik aan het einde van elk seizoen, moet een algemene controle op het apparaat worden uitgevoerd door een gespecialiseerd technicus van het assistentienetwerk.
⚠ **ACHTUNG! – Alle in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsarbeiten dürfen nur in einer autorisierten Fachwerkstatt durchgeführt werden.** Damit Sie langfristig den einwandfreien Betrieb Ihres Blasgeräts nutzen können, verwenden Sie zum Austausch defekter Teile ausschließlich **ORIGINALERSATZTEILE.**	⚠ **¡ATENCIÓN! - Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en este manual deben ser realizadas por un taller autorizado.** Para garantizar un funcionamiento correcto y constante del soplador es preciso utilizar exclusivamente **RECAMBIOS ORIGINALES.**	⚠ **LET OP! – Alle onderhoudswerkzaamheden die niet in deze handleiding worden beschreven, moeten door een erkende werkplaats worden verricht.** Om een constante, reguliere werking van de blower te waarborgen, moeten er **ORIGINELE VERVANGINGSONDERDELEN** worden gebruikt wanneer er eventueel onderdelen moeten worden vervangen**.**
LÄNGERUNG Bei längerem Stillstand des Geräts: - Die Sprüheinrichtung für Flüssigkeiten mit reinem Wasser laufen und gründlich abtrocknen. - Entleeren und reinigen Sie den Kraftstofftank in gut belüfteter Umgebung. Zum Entleeren des Vergasers starten Sie den Motor und lassen ihn dann zum Stehen kommen (das Kraftstoffgemisch im Vergaser könnte die Membranen beschädigen). - Zur Inbetriebnahme des Gerätes nach der Winterpause wie beim normalen Anlassen vorgehen (siehe S.19).	**ALMACENAJE** Si la máquina no se va a utilizar durante un tiempo prolongado: - Hacer funcionar con agua destilada el atamizador de liquidos, secarlo cuidadosamente. - Vacíe y limpie el depósito de combustible en un sitio bien ventilado. Para vaciar el carburador, ponga el motor en marcha y déjelo hasta que se pare. Si queda mezcla en el carburador, las membranas pueden dañarse. - Las operaciones para utilizar el aparato después de la inactividad invernal son iguales a las que se realizan para la puesta en marcha normal (pág. 19).	**OPSLAG** Wanneer het apparaat lange tijd niet gebruikt zal worden: - Moet u de vloeistofspuit met zuiver water laten werken, hem nauwkeurig drogen. - Ledig de brandstoftank en maak hem schoon in een goed geventileerde ruimte. Om de carburateur te ledigen moet de motor worden gestart en moet u wachten tot de motor stopt (als u het mengsel in de carburateur laat, zouden de membranen beschadigd kunnen worden). - Na de winterstalling zijn de startprocedures dezelfde als bij de normale start van de machine (pag.19).









Italiano

RIMESSAGGIO

- Pulire accuratamente le feritoie della griglia di protezione (Fig. 59), il filtro aria (B, Fig. 60), le alette del cilindro (Fig. 61) e i tubi.

⚠ **ATTENZIONE!** – Quando si smonta il serbatoio liquidi per pulirlo, nel rimontaggio prestare particolare attenzione:
- all'inserimento nella propria sede delle tre guarnizioni OR (A, Fig.57), lubrificandole con silicone liquido.
- all'inserimento nella propria sede della guarnizione del serbatoio (C, Fig.58), lubrificandola con silicone liquido.

Questi accorgimenti garantiranno la perfetta tenuta del circuito liquidi.

- Togliere la candela e versare un po' di olio nel cilindro (Fig. 62).

- Far ruotare l'albero motore alcune volte tramite la funicella d'avviamento (Fig. 63) per distribuire l'olio nel cilindro. Rimontare la candela.

- Conservare la macchina in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO
Quando l'atomizzatore verrà diefinitivamente messo a riposo, per esaurimento del servizio, sarà opportuno lavarlo con la massima attenzione per rimuovere residui di prodotto chimico.
Buona parte dei materiali impiegati nella costruzione del polverizzatore sono riciclabili; tutti i metalli (acciaio, alluminio, ottone) si possono consegnare ad un normale ferro-recupero.
Per Informazioni rivolgersi al normale servizio di raccolta di rifiuti della vostra zona.
Lo smaltimento dei rifiuti derivati dalla demolizione della macchina dovrà essere eseguito nel rispetto ambientale, evitando di inquinare suolo, aria e acqua.

In ogni caso dovranno essere rispettate le locali legislazioni vigenti in materia.

English

STORAGE

- Thoroughly clean the slots in the safety guard (Fig. 59), the air cleaner (B, Fig. 60), the cylinder fins (Fig. 61) and the tubes.

⚠ **WARNING!** – When the liquid tank is removed for cleaning purposes, be careful, when refitting:
- to replace the three O-rings (A, Fig.57) in their seats, lubricating them with liquid silicone;
- to replace the tank seal (C, Fig.58) in the relative seat, lubricating it with liquid silicone.

This will ensure the liquids circuit is maintained perfectly fluid-tight.

- Remove the spark plug and pour a little oil into the cylinder (Fig. 62).

- Turn the engine crankshaft using the starting cord (Fig. 63) in order to distribute the oil inside the cylinder. Replace the spark plug.

- Store the blower in a dry place, preferably not in direct contact with the ground and away from heat sources.

DEMOLITION AND DISPOSAL
When the mistblower has finished it's service life , due to service exhaustion, wash it with the maximum attention as to remove residual chemical products.
Most materials used for the sprayer manufacturing are recyclable; metals (steel, aluminum, and brass) can be delivered to recycling station.
For further information contact a recycling station service of your area.
Machine disposal must be executed in respect to the environment, avoiding soil, air and water pollution.

Local legislation enforced in matter should be respected in any case.

Français

REMISSAGE

- Nettoyer soigneusement les fentes de la grille de protection (Fig. 59), le filtre à air (B, Fig. 60), les ailettes du cylindre (Fig. 61) et les tubes.

⚠ **ATTENTION!** – Lors du remontage du réservoir à produits liquides après l'avoir nettoyé, prendre soin à:
- introduire les trois joints toriques (A, Fig.57) dans leur siège et les lubrifier avec de la silicone liquide.
- introduire le joint du réservoir (C, Fig.58) dans son siège en le lubrifiant avec de la silicone liquide.

Ceci garantira l'étanchéité parfaite du circuit des produits liquides.

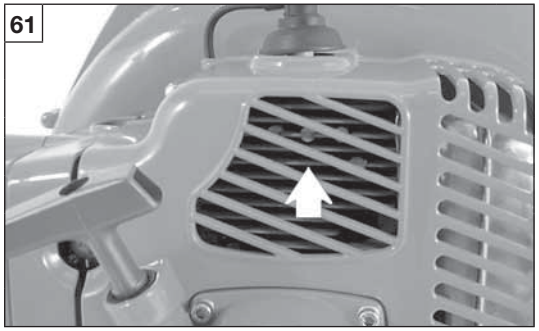
- Enlever la bougie et verser un peu d'huile dans le cylindre (Fig. 62).

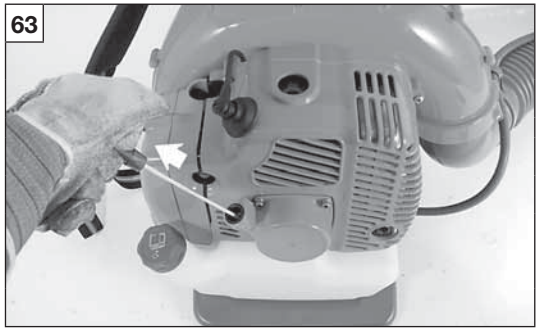
- Faire tourner quelques fois l'arbre moteur à l'aide du cordon de lancement (Fig. 63) pour que l'huile se répartisse bien dans le cylindre. Remonter la bougie.

- Stocker l'engin dans un endroit sec, de préférence sans le mettre en contact direct avec le sol et loin de toute source de chaleur.

DÉMOLITION ET MISE AU REBUT
Avant de se débarrasser définitivement de l'atomiseur, il est vivement conseillé de le laver soigneusement pour éliminer les résidus de produits chimiques.
La plupart des matériaux utilisés dans la fabrication du pulvérisateur sont recyclables ; tous les métaux (acier, aluminium, laiton) peuvent être envoyés à la ferraille.
Pour tout renseignement, contactez votre service local de collecte des déchets.
Les déchets dérivant de la démolition de l'appareil doivent être éliminés en respectant l'environnement, en évitant de polluer le sol, l'eau et l'air

Quoi qu'il en soit, il est obligatoire de respecter les normes et législations locales en vigueur.





Deutsch

LÄNGERUNG

- Reinigen Sie die Schlitze des Schutzgitters (Abb. 59), den Luftfilter (B, Abb. 60), die Zylinderrippen (Abb. 61) und die Rohre.

⚠ **ACHTUNG!** – Wenn der Flüssigkeitstank zur Reinigung ausgebaut wird, muss beim Wiedereinbau auf folgendes geachtet werden:
- Die drei O-Ring-Dichtungen (A, Abb.57) müssen in ihren Sitz eingebaut, und mit Flüssigsilikon geschmiert werden.
- Die Tankdichtung (C, Abb.58) muss in ihren Sitz eingebaut, und mit Flüssigsilikon geschmiert werden.

Durch Befolgung dieser Regeln wird die perfekte Dichtheit des Flüssigkeitskreises gewährleistet.

- Bauen Sie die Zündkerze aus und schütten Sie etwas Öl in den Zylinder (Abb. 62).

- Drehen Sie die Motorwelle einige Male durch Ziehen des Startseils (Abb. 63), um das Öl im Zylinder zu verteilen. Bauen Sie die Zündkerze wieder ein.

- Lagern Sie das Gerät trocken, möglichst vom Boden angehoben und von Wärmequellen entfernt.

VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG
Das Sprühgerät muss bei der definitiven Außerbetriebnahme am Ende seiner Lebensdauer sorgfältig gewaschen werden, um Rückstände von Chemikalien zu beseitigen.
Die meisten Bauteile des Sprühgerätes sind recyclebar; alle Metalle (Stahl, Aluminium, Messing) können in einem normalen Schrotthandel abgegeben werden.
Für Informationen wenden Sie sich bitte an den normalen Müllentsorgungsdienst Ihres Gebietes.
Die Entsorgung der durch die Verschrottung des Gerätes entstehenden Abfälle muss umweltgerecht ohne Verunreinigung von Boden, Luft und Wasser erfolgen.

Die einschlägigen örtlichen Bestimmungen müssen in jedem Fall beachtet werden.

Español

ALMACENAJE

- Limpie esmeradamente ranuras de la rejilla de protección (Fig. 59), filtro de aire (B, Fig. 60), aletas del cilindro (Fig. 61) y tubos.

⚠ **ATENCIÓN** - Si desmonta el depósito de líquidos para limpiarlo, cuando lo vuelva a montar tenga cuidado de:
- colocar apropiadamente las tres juntas tóricas (A, Fig. 57), lubricadas con silicona líquida;
- colocar apropiadamente la junta del depósito (C, Fig. 58), lubricada con silicona líquida.

Estas medidas garantizan una perfecta estanqueidad del circuito de líquidos.

- Quite la bujía y vierta un poco de aceite en el cilindro (Fig. 62).

- Haga girar el eje del motor algunas veces mediante la cuerda de arranque (Fig. 63) per distribuir el aceite en el cilindro. Monte otra vez la bujía.

- Guarde la máquina en un ambiente seco, si es posible elevada del suelo y lejos de fuentes de calor.

DESGUACE Y DESECHO DEL EQUIPO
Al final de la vida útil del atomizador, lávelo esmeradamente para eliminar todo residuo de producto químico.
Muchos de los materiales utilizados para realizar el atomizador son reciclables; todos los metales (acero, aluminio, latón) pueden entregarse a un depósito de chatarra.
Para información, consulte con el servicio de recolección de residuos de su zona.
Deseche los restos de la máquina con arreglo a las normas de protección medioambiental, evitando contaminar el suelo, el aire y el agua.

En cualquier caso, respete la legislación en la materia.

Nederlands

OPSLAG

- Verwijder vuil en de sleuven van het beschermrooster (Fig. 59), het luchtfilter (B, Fig. 60), de ribben van de cilinder (Fig. 61) en de buizen goed schoon.

⚠ **LET OP!** – Wanneer u de vloeistoftank demonteert om hem te reinigen, moet u bij het terugplaatsen vooral op het volgende letten:
- dat de drie OR-pakkingen (A, Fig.57) goed op hun plaats komen te zitten, door hen met vloeibare silicone te smeren.
- dat de afdichting van de tank (C, Fig.58) goed op zijn plaats wordt aangebracht, door hem met vloeibare silicone te smeren.

Hierdoor wordt gewaarborgd dat het vloeistofcircuit perfect afgedicht is.

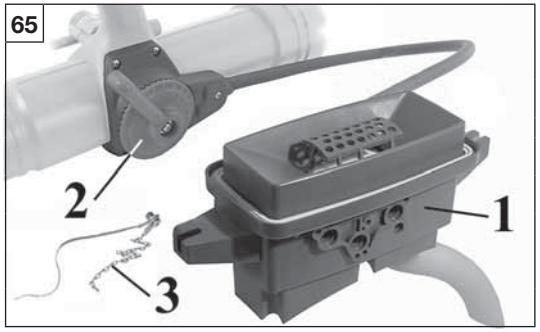
- Verwijder de bougie en giet wat olie in de cilinder (Fig. 62).

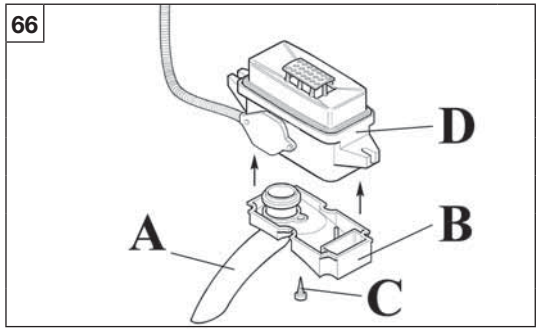
- Laat de motoras een paar keer draaien met de startkabel (Fig. 63) om de olie in de cilinder te verdelen. Monteer de bougie weer.

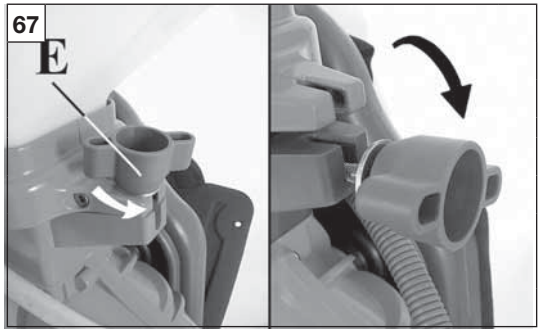
- Bewaar het apparaat op een droge plaats, zo mogelijk niet rechtstreeks in contact met de grond, en uit de buurt van warmtebronnen.

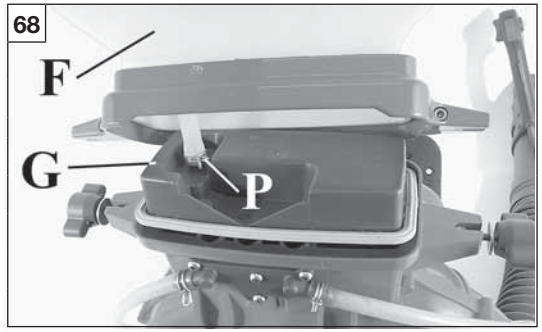
SLOOP EN VERWERKING ALS AFVAL
Als de spuit definitief wordt afgedankt omdat hij geen dienst meer doet, moet hij zeer zorgvuldig worden uitgewassen om alle restanten chemische producten te verwijderen.
Een groot deel van de materialen die gebruikt zijn voor vervaardiging van de verstuiver kunnen worden gerecyled; alle metalen (staal, aluminium, messing) kunnen worden afgeleverd bij een normaal verschrotingsbedrijf.
Voor informatie dient u zich te richten tot de normale afvalophaaldienst in uw gebied.
Bij de verwerking van het afval dat ontstaat door sloop van de machine moet rekening gehouden worden met het milieu, en moet worden voorkomen dat de grond, lucht en het water kunnen worden verontreinigd.

In ieder geval moeten de geldende plaatselijke wetsvoorschriften op dit gebied in acht worden genomen.

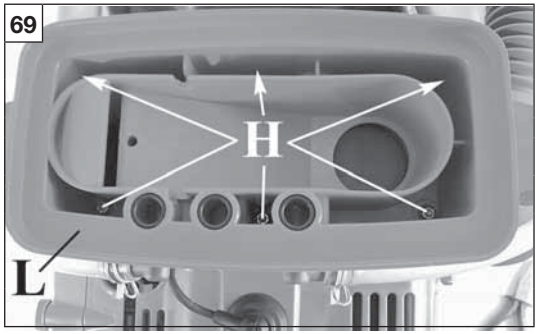


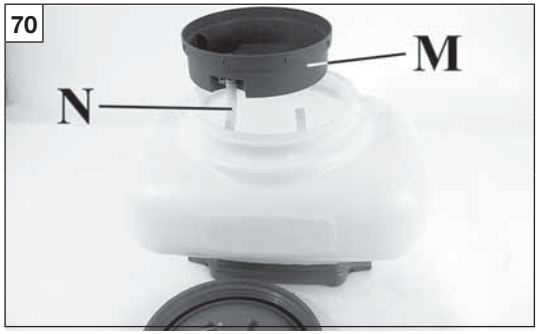


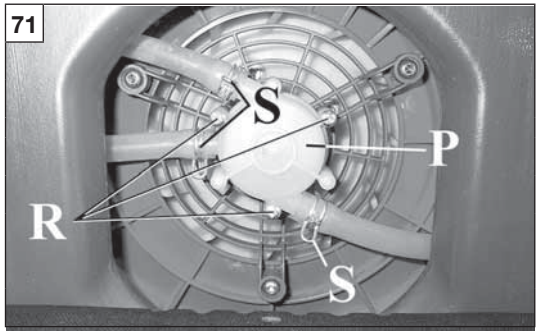


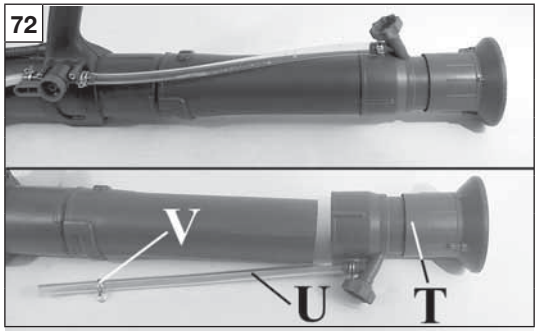


Italiano	English	Français
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA PER LA DISTRIBUZIONE DI PRODOTTI IN POLVERE	**ADAPTING THE MACHINE FOR DUSTING OPERATION**	**PREPARATION DE LA MACHINE POUR LA DISTRIBUTION DE PRODUITS EN POUDRE**
Kit per distribuzione polveri OPZIONALE (Fig.65): 1. Gruppo dosatore 2. Leva di comando 3. Cavo antistatico completo di catenella	**OPTIONAL dusting kit (Fig. 65):** 1. Metering unit 2. Trigger 3. Antistatic cable complete with chain	**Kit de distribution des produits en poudre - EN OPTION (Fig.65) :** 1. Groupe de dosage 2. Levier de commande 3. Câble antistatique muni d'une chaînette
PREPARAZIONE - Inserire il tubo (A, Fig.66) nel supporto (B). Quindi fissare il supporto (B) al dispositivo agitatore polveri (D) tramite le tre viti (C). - Svitare i due pomelli (E, Fig.67) per disimpegnare il serbatoio e poterlo togliere. I due pomelli (E) dovranno essere riutilizzati per fissare il serbatoio sul supporto per polveri. - Togliere il serbatoio (F, Fig.68) ed il convogliatore (G). - Svitare le sei viti (H, Fig.69) per smontare il supporto serbatoio liquidi (L). - Togliere dal gruppo serbatoio il filtro (M, Fig.70) ed il tubo (N) smontando la fascetta (P, Fig.68). - Smontare la pompa booster (P, Fig. 71), svitando le tre viti (R). Staccare i tre tubi togliendo le tre fascette (S).	**PREPARATION** - Insert the tube (A, Fig.66) into the mounting (B). Now secure the mounting (B) to the agitator (D) with the three screws (C). - Unscrew the two knobs (E, Fig.67) to release the tank so that it can be removed. The two knobs (E) must be reused to secure the powder tank to the bracket when dusting. - Remove the tank (F, Fig.68) and the duct (G). - Undo the six screws (H, Fig.69) to detach the bracket supporting the tank (L). - Remove the filter (M, Fig.70) from the tank assembly; undo the clip (P, Fig.68) and remove the hose (N). - Detach the booster pump (P, Fig. 71), undoing the three screws (R). Remove the three clips (S) and detach the three hoses.	**PRÉPARATION** - Introduire le tuyau (A, Fig.66) dans le support (B). Fixer le support (B) sur le dispositif agitateur de produits en poudre (D) à l'aide de les trois vis (C). - Dévisser les deux pommeaux (E, Fig.67) pour dégager le réservoir; déposer ce dernier. Les deux pommeaux (E) devront être réutilisés pour fixer le réservoir sur le support des produits en poudre. - Déposer le réservoir (F, Fig.68) et le convoyeur (G). - Desserrer les six vis (H, Fig.69) pour démonter le support du réservoir à produits liquides (L). - Déposer le filtre (M, Fig.70) et le tuyau (N) du réservoir en démontant le collier (P, Fig.68). - Démonter la pompe booster (P, Fig. 71) en desserrant les trois vis (R). Déposer les trois tuyaux après avoir retiré les trois colliers (S).
⚠ **ATTENZIONE! – Non utilizzare la pompa booster per distribuire prodotti in polvere. Potrebbe danneggiarsi gravemente.**	⚠ **WARNING! – Do not use the booster pump for dusting. Serious damage could be caused.**	⚠ **ATTENTION! – Ne pas utiliser la pompe booster pour distribuer des produits en poudre. Ceci pourrait l'endommager sérieusement.**
- Smontare il diffusore (T, Fig.72) e il tubo (U), togliendo la fascetta (V).	- Remove the diffuser (T, Fig.72) and the hose (U), removing the clip (V).	- Démonter le diffuseur (T, Fig.72) et le tuyau (U) en ôtant le collier (V).

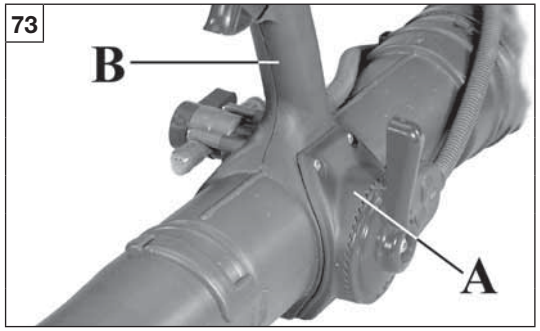


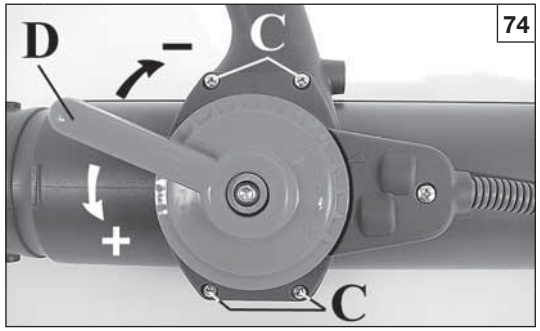


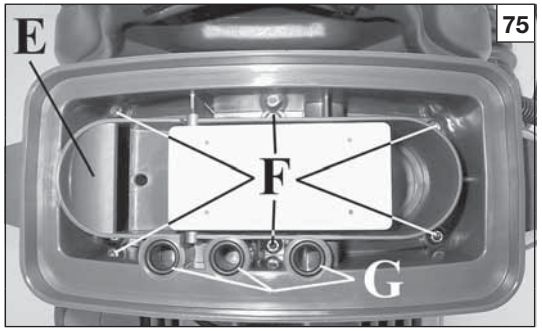


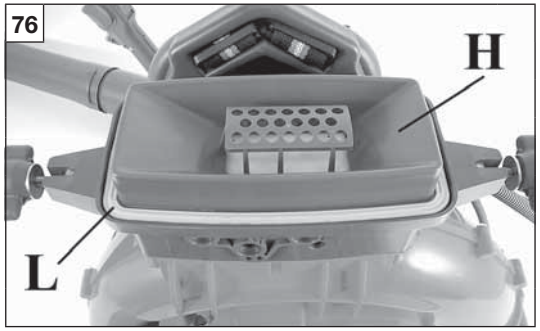


Deutsch	Español	Nederlands
VORBEITUNG DER MASCHINE FÜR DIE ZERSTÄUBUNG VON PULVERPRODUKTEN	**PREPARACION DE LA MAQUINA PARA LA DISTRIBUCION DE LOS PRODUCTOS EN POLVO**	**VOORBEREIDING VAN DE MACHINE VOOR DE DISTRIBUTIE VAN PRODUKTEN IN POEDERVORM**
OPTIONALER Bausatz für Pulververteilung (Abb.65): 1. Dosierergruppe 2. Steuerhebel 3. Antistatikkabel komplett mit Kette	**Kit para aplicación de polvos, OPCIONAL (Fig. 65):** 1. Grupo dosificador 2. Palanca de mando 3. Cable antiestático con cadena	**Set voor distributie van poeders OPTIE (Fig.65):** 1. Doseergroep 2. Bedieningshendel 3. Antistatische kabel, compleet met ketting
VORBEREITUNG - Das Rohr (A, Abb.66) in die Halterung (B) stecken. Dann die Halterung (B) mit der drei Schrauben (C) am Pulver-Rührwerk (D) befestigen. - Die zwei Knöpfe (E, Abb.67) aufschrauben, um den Tank zu lösen und ihn ausbauen zu können. Die zwei Drehgriffe (E) müssen zur Befestigung des Tanks an der Pulverhalterung wiederverwendet werden. - Den Tank (F, Abb.68) und das Leitelement (G) ausbauen. - Die sechs Schrauben (H, Abb.69) lösen, um die Halterung des Flüssigkeitstanks (L) auszubauen. - Den Filter (M, Abb.70) und das Rohr (N) durch Entfernen der Schelle (P, Abb.68) vom Tank ausbauen. - Die Pumpe Booster (P, Abb. 71) durch Lösen der drei Schrauben (R) ausbauen. Die Schelle (S) lösen und die drei Schläuche entfernen.	**PREPARACIÓN** - Coloque el tubo (A, Fig. 66) en el soporte (B). Luego, fije el soporte (B) al agitador de polvos (D) con los tres tornillos (C). - Desenrosque los dos pomos (E, Fig. 67) para poder extraer el depósito. Los dos pomos (E) volverán a utilizarse para fijar el depósito al soporte para polvos - Saque el depósito (F, Fig. 68) y el conducto (G). - Desenrosque los seis tornillos (H, Fig. 69) para desmontar el soporte del depósito de líquidos (L). - Quite del depósito el filtro (M, Fig. 70) y el tubo (N), previa extracción de la abrazadera (P, Fig. 68). - Desenrosque los tres tornillos (R) y quite la bomba booster (P, Fig. 71). Quite las tres abrazaderas (S) y desconecte los tres tubos.	**VOORBEREIDING** - Steek de buis (A, Fig.66) in de steun (B). Zet de steun (B) vervolgens vast aan de poederschudder (D) met de drie schroeven (C). - Schroef de twee knoppen (E, Fig.67) los om de tank los te maken en hem te kunnen weghalen. De twee knoppen (E) moeten opnieuw worden gebruikt om de tank vast te zetten op de drager voor poeders. - Verwijder de tank (F, Fig.68) en de afvoer (G). - Draai de zes schroeven (H, Fig.69) los om de steun van de vloeistoftank (L) te demonteren. - Verwijder van de tankgroep het filter (M, Fig.70) en de buis (N) door het bandje (P, Fig.68) te demonteren. - Demonteer de boosterpomp (P, Fig. 71) door de drie schroeven (R) los te draaien. Maak de drie buizen los door de drie bandjes (S) weg te halen.
⚠ **ACHTUNG! – Die Pumpe Booster nicht für die Verteilung pulverförmiger Produkte benutzen. Sie könnte dadurch ernsthaft beschädigt werden.**	⚠ **ATENCIÓN - No utilice la bomba booster para aplicar productos en polvo. Podría dañarse seriamente.**	⚠ **LET OP! – Niet de boosterpomp gebruiken voor de distributie van producten in poedervorm. Daardoor zou hij ernstig beschadigd kunnen raken.**
- Die Spritzdüse (T, Abb.72), und das Rohr (U) durch Entfernen der Schelle (V) ausbauen.	- Quite la abrazadera (V) y desmonte el difusor (T, Fig. 72) y el tubo (U).	- Demonteer de diffusor (T, Fig.72) en de buis (U) door het bandje (V) te verwijderen.









Italiano

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA PER LA DISTRIBUZIONE DI PRODOTTI IN POLVERE

MONTAGGIO KIT

- Montare il comando dosatore (A, Fig.73) sull'impugnatura (B) tramite le quattro viti (C, Fig.74). L'uscita delle polveri viene regolata tramite la rotazione della leva (D) nelle posizioni da 1 (minima portata) a 20 (massima portata).
- Montare il gruppo dosatore (E, Fig.75) tramite le sei viti (F).

⚠ **ATTENZIONE! - Prestare attenzione all'inserimento nella propria sede delle tre guarnizioni OR (G), lubrificandole con silicone liquido. In caso contrario non è garantita la tenuta.**

- Inserire nel suo alloggiamento il convogliatore (H, Fig.76)

⚠ **ATTENZIONE! - Prestare attenzione all'inserimento nella propria sede della guarnizione del serbatoio (L), lubrificandola con silicone liquido. In caso contrario non è garantita la tenuta.**

- Montare il serbatoio polveri (M, Fig.77), fissandolo con i due pomelli (N). I due pomelli (N) devono essere recuperati dal supporto per liquidi.
- Togliere il tappo (P, Fig.78) e smontare la fascetta (R) per disimpegnare il tubo flessibile (S). Inserire il cavo (T, Fig.79) nel tubo flessibile (S). Quindi fissare cavo antistatico (T, Fig.80) e catenella (U) sul gomito (V) con la vite (Z) e il dado (K). Il cavo (T) deve rimanere alloggiato all'interno del tubo per "catturare" le cariche elettrostatiche, che verranno scaricate a terra tramite la catenella (U). Nel montaggio del tubo flessibile (S) prestare attenzione alla tacca di accoppiamento.Nel rimontare la fascetta (R), inserire nell'occhiello i cavi flessibili dell'acceleratore e del comando dosatore polveri.

⚠ **ATTENZIONE! – È di fondamentale importanza uitilizzare sempre la catenella (U, Fig. 79-80). Il mancato utilizzo può causare la combustione delle polveri più infiammabili (zolfo, ecc.) a causa delle scariche elettrostatiche.**

English

ADAPTING THE MACHINE FOR DUSTING OPERATION

ASSEMBLING THE KIT

- Fit the metering control (A, Fig.73) to the handle (B) with the four screws (C, Fig.74). When dusting, delivery is regulated by rotating the lever (D) through the positions from 1 (minimum flow) to 20 (maximum flow).
- Fit the metering unit (E, Fig.75) with the six screws (F).

⚠ **WARNING! - Be certain to replace the three O-rings (G) in their seats, lubricating them with liquid silicone. If this is not done, the sealing action will not be guaranteed.**

- Locate the duct (H, Fig.76) in its housing.

⚠ **WARNING! - Be certain to replace the tank seal (L) in the relative seat, lubricating it with liquid silicone. If this is not done, the sealing action will not be guaranteed.**

- Fit the powder tank (M, Fig.77), securing it with the two knobs (N). The two knobs (N) must be taken from the liquid tank bracket.
- Remove the plug (P, Fig.78) and undo the clip (R) to release the hose (S). Insert the cable (T, Fig.79) into the hose (S). Now fix the antistatic cable (T, Fig.80) and chain (U) to the elbow (V) with the bolt (Z) and nut (K). The cable (T) must remain inside the hose in order to "capture" electrostatic charges, which are discharged to earth by way of the chain (U). When fitting the hose (S), be certain to locate the coupling notch. When refitting the clip (R), insert the throttle and powder metering control cables through the eye.

⚠ **WARNING! – It is particularly important always to use the chain (U Fig. 79-80). Failure to fit the chain could result in combustion of the more inflammable dust particles (sulphur, etc.) caused by electrostatic discharges.**

Français

PREPARATION DE LA MACHINE POUR LA DISTRIBUTION DE PRODUITS EN POUDRE

MONTAGE DU KIT

- Monter la commande de dosage (A, Fig.73) sur la poignée (B) à l'aide des quatre vis (C, Fig.74). Pour régler la distribution des produits en poudre, tourner le levier (D) sur les positions de 1 (débit minimum) à 20 (débit maximum).
- Monter le groupe de dosage (E, Fig.75) à l'aide des six vis (F).

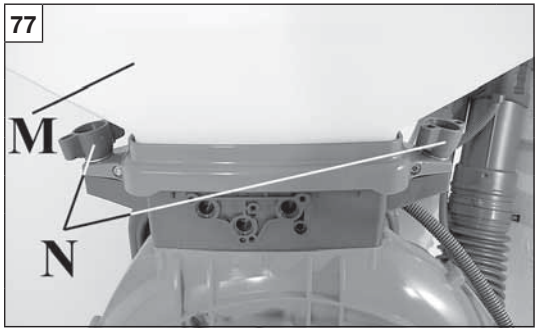
⚠ **ATTENTION! - Vérifier si les trois joints toriques (G) sont bien installés dans leur siège et les lubrifier avec de la silicone liquide. Dans le cas contraire, l'étanchéité ne sera pas garantie.**

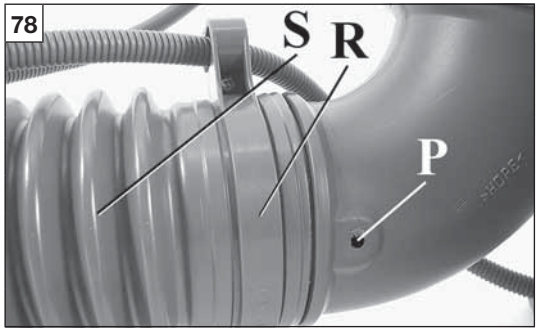
- Introduire le convoyeur (H, Fig.76) dans son logement.

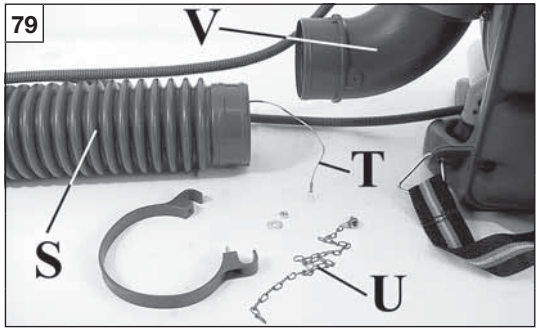
⚠ **ATTENTION! - Vérifier si le joint du réservoir (L) est bien installé dans son siège et le lubrifier avec de la silicone liquide. Dans le cas contraire, l'étanchéité ne sera pas garantie.**

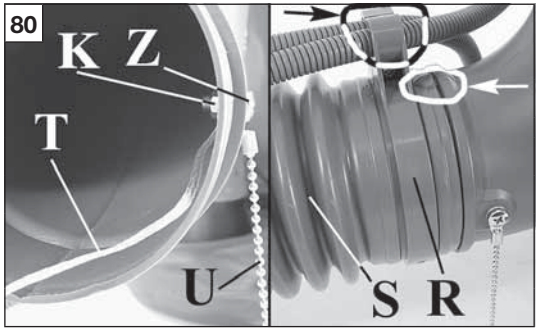
- Monter le réservoir des produits en poudre (M, Fig.77) en le fixant à l'aide des deux pommeaux (N). Récupérer les deux pommeaux (N) sur le support des produits liquides.
- Déposer le bouchon (P, Fig.78) et démonter le collier (R) pour dégager le tuyau flexible (S). Introduire le câble (T, Fig.79) dans le tuyau flexible (S). Fixer le câble antistatique (T, Fig.80) et la chaînette (U) sur le coude (V) à l'aide de la vis (Z) et de l'écrou (K). Le câble (T) doit rester à l'intérieur du tuyau pour "capturer" les charges électrostatiques qui seront ensuite déchargées au sol à travers la chaînette (U). Lors du montage du tuyau flexible (S), faire attention au cran d'accouplement. Lors du remontage du collier (R), introduire les câbles flexibles de l'accélérateur et de la commande de dosage des produits en poudre dans l'oeillet.

⚠ **ATTENTION ! – Il est absolument essentiel de toujours utiliser la chaînette (U, Fig. 79-80). Le fait de ne pas l'utiliser risque de provoquer la combustion des poudres les plus inflammables (soufre, etc.) à cause des décharges électrostatiques.**









Deutsch

VORBEITUNG DER MASCHINE FÜR DIE ZERSTÄUBUNG VON PULVERPRODUKTEN

MONTAGE DES BAUSATZES

- Die Dosierersteuerung (A, Abb.73) mit den vier Schrauben (C, Abb.74) am Griff (B) montieren. Der Pulveraustritt wird durch die Drehung von Hebel (D) auf die Stellungen 1 (Mindestdurchsatz) bis 20 (Höchstdurchsatz) eingestellt.
- Die Dosierer-Baugruppe (E, Abb.75) mit den sechs Schrauben (F) montieren.

⚠ **ACHTUNG! - Die drei O-Ring-Dichtungen (G) müssen in ihren Sitz eingebaut, und mit Flüssigsilikon geschmiert werden. Andernfalls ist die Dichtheit nicht gewährleistet.**

- Das Leitelement (H, Abb.76) in ihren Sitz einbauen.

⚠ **ACHTUNG! - Die Tankdichtung (L) muss in ihren Sitz eingebaut, und mit Flüssigsilikon geschmiert werden. Andernfalls ist die Dichtheit nicht gewährleistet.**

- Den Pulverbehälter (M, Abb.77) montieren und mit den zwei Knöpfen (N) befestigen. Die zwei Drehgriffe (N) müssen von der Flüssigkeitshalterung genommen werden.
- Den Deckel (P, Abb.78) abnehmen und die Schelle (R) entfernen, um den Schlauch (S) freizugeben. Das Kabel (T, Abb.79) in den Schlauch (S) stecken. Dann das Antistatikkabel (T, Abb.80) und die Kette (U) mit der Schraube (Z) und der Mutter (K) am Kniestück (V) befestigen. Das Kabel (T) muss im Schlauch bleiben, um die elektrische Ladungen “aufzufangen”, die über die Kette (U) zum Boden entladen werden. Bei Montage des Schlauches (S) auf die Verbindungskerbe achten. Beim Einbau der Schelle (R) müssen die biegsamen Kabel des Beschleunigers und der Steuerung des Pulverdosierers in die Öse gesteckt werden.

⚠ **ACHTUNG! – Es ist extrem wichtig, auf jeden Fall immer die kette (U, Abb. 79-80) zu benutzen. Durch Nichtbenutzung kann die Entzündung der entzündlichsten Pulver (Schwefel, usw.) aufgrund elektrostatischer Entladungen verursacht werden.**

Español

PREPARACION DE LA MAQUINA PARA LA DISTRIBUCION DE LOS PRODUCTOS EN POLVO

MONTAJE DEL KIT

- Monte el mando dosificador (A, Fig. 73) en la empuñadura (B) con los cuatro tornillos (C, Fig. 74). Para regular la salida de polvo, gire la palanca (D) entre la posición 1 (caudal mínimo) y 20 (caudal máximo).
- Monte el grupo dosificador (E, Fig. 75) con los seis tornillos (F).

⚠ **ATENCIÓN - Tenga cuidado de colocar apropiadamente las tres juntas tóricas (G), lubricadas con silicona líquida. En caso contrario no se garantiza la estanqueidad.**

- Inserte en su alojamiento el conducto (H, Fig. 76).

⚠ **ATENCIÓN - Tenga cuidado de colocar apropiadamente la junta del depósito (L), lubricada con silicona líquida. En caso contrario no se garantiza la estanqueidad.**

- Monte el depósito de polvos (M, Fig. 77) y fíjelo con los dos pomos (N). Los dos pomos (N) deben quitarse del soporte para líquidos y conservarse.
- Saque el tapón (P, Fig. 78) y extraiga la abrazadera (R) para liberar el tubo flexible (S). Coloque el cable (T, Fig. 79) en el tubo flexible (S). Luego, fije el cable antiestático (T, Fig. 80) y la cadena (U) al codo (V) con el tornillo (Z) y la tuerca (K). El cable (T) debe quedar en el interior del tubo para "capturar" las cargas electrostáticas, que se descargarán a tierra a través de la cadena (U). Al montar el tubo flexible (S), preste atención a la muesca de acoplamiento. Cuando coloque la abrazadera (R), inserte en el ojal los cables flexibles del acelerador y del dosificador de polvo.

⚠ **¡ATENCIÓN! – Es de fundamental importancia utilizar siempre la cadena (U, Fig. 79-80). La ausencia de este elemento puede causar la combustión de los polvos más inflamables (azufre, etc.) a causa de las descargas electrostáticas.**

Nederlands

VOORBEREIDING VAN DE MACHINE VOOR DE DISTRIBUTIE VAN PRODUKTEN IN POEDERVORM

MONTAGE VAN DE SET

- Monteer de bediening van de doseerder (A, Fig.73) op de handgreep (B) met de vier schroeven (C, Fig.74). De poederuitgang wordt geregeld door de hendel (D) in de standen 1 (minimum debiet) tot en met 20 (maximum debiet) te draaien.
- Monteer de doseergroep (E, Fig.75) met de zes schroeven (F).

⚠ **LET OP! - Let erop dat de drie OR-pakkingen (G) goed op hun plaats komen, door hen met vloeibare silicone te smeren. Gebeurt dat niet, dan wordt de afdichting niet gegarandeerd.**

- Steek de afvoer (H, Fig.76) in zijn behuizing

⚠ **LET OP! - Let erop dat de afdichting van de tank (L) goed op zijn plaats komt, door hem met vloeibare silicone te smeren. Gebeurt dat niet, dan wordt de afdichting niet gegarandeerd.**

- Monteer de poedertank (M, Fig.77) door hem vast te zetten met de twee knoppen (N). De twee knoppen (N) moeten van de drager voor vloeistoffen worden gehaald.
- Verwijder de dop (P, Fig.78) en demonteer het bandje (R) om de buigzame slang (S) los te maken. Steek de kabel (T, Fig.79) in de buigzame slang (S). Zet de antistatische kabel (T, Fig.80) en de ketting (U) vervolgens vast aan de elleboog (V) met de schroef (Z) en de moer (K). De kabel (T) moet in de slang blijven zitten om de elektrostatische ladingen te “vangen”, die naar de aarde zullen worden afgevoerd via de ketting (U). Bij het monteren van de buigzame slang (S) moet u op het aankoppelingsteken letten. Bij het terugplaatsen van het bandje (R) moeten de flexibele kabels van de gashendel en van de bediening van de poederdoseerder door het oog worden gestoken.

⚠ **LET OP! – Het is van fundamenteel belang dat altijd de ketting (U, Fig. 79-80) wordt gebruikt. Gebeurt dat niet, dan kan dat ontbranding van snel ontvlambaar poeder (zwavel, enz.) veroorzaken vanwege elektrostatische ontladingen.**

I DATI TECNICI GB TECHNICAL DATA	F DONNEES TECHNIQUES D TECHNISCHE ANGABEN	E DATOS TECNICOS NL TECHNISCHE GEGEVENS

Cilindrata - Displacement - Cylindrée - Hubraum - Cilindrada - Cylinderinhoud	cm^3	61.3	
Motore - Engine - Moteur - Motor - Motor - Motor		2 tempi - stroke - temps - takt - tiempos - EMAK	
Potenza - Power - Puissance - Leistung - Potencia - Vermogen	kW	3.3 (DIN)	4.4 (SAE)
Nr. giri max motore - Max. rpm - Nombre de tours/min du moteur à plein régime - Maximale Drehzahl/Minute - N° giros/min. máximo - Maximum toerental/min.	min^{-1}	8100±200	
Nr. giri minimo - Min. rpm - Nombre de tours/min au ralenti - Minimale Drehzahl/Minute - N. giros/min. mínimo - Minimum toerental/min.	min^{-1}	2100±100	
Capacità serbatoio - Fuel tank capacity - Capacité du réservoir - Kraftstofftank-Inhalt - Capacidad depósito - Tankcapacitetit	cm^3	2300	
Accensione elettronica - Electronic ignition - Allumage électronique - Elektronische Zündung - Encendido electrónico - Electronische ontsteking		Si - Yes - Oui - Ja - Sim	
Starter automatico (lift-starter) - Lift-starter - Starter automatique (lift-starter) - Automatischer Starter - Arrancador automático (lift-starter) - Automatische starter (lift-starter)		Si - Yes - Oui - Ja - Sim	
Carburatore a membrana - Diaphragm carburetor - Carburateur à membrane - Membranvergaser - Carburador a membrana - Membraan carburator		Si - Yes - Oui - Ja - Sim	
Primer carburatore - Primer carburetor - Primer carburateur - Primer vergaser - Primer carburador - Primer carburateur		Si - Yes - Oui - Ja - Sim	

I CARATTERISTICHE GB SPECIFICATIONS	F CARACTERISTIQUES D EIGENSCHAFTEN	E CARACTERISTICAS NL EIGENSCHAPPEN

PRESSIONE ACUSTICA - PRESSURE LEVEL - PRESSION ACOUSTIQUE - SCHALLDRUCK - PRESIÓN ACUSTICA - GELUIDSDRUCK - **LpA ISO 6081**	**dB (A)**	**102**	
LIVELLO POTENZA ACUSTICA GARANTITA - GUARANTEED SOUND POWER LEVEL - NIVEAU PUISSANCE ACOUSTIQUE ASSURÉ - GARANTIERTER AKUSTISCHER SCHALLEISTUNGSPEGEL - NIVEL POTENCIA ACÚSTICA GARANTIZADO - GEGARANDEERD ACOUSTISCH VERMOGENSNIVEAU - **2000/14/EC - LwA ISO 3744 - ISO 11094**	**dB (A)**	**114**	
LIVELLO DI VIBRAZIONE - VIBRATION LEVEL - NIVEAU DE VIBRATION - VIBRATIONSPEGEL - NIVEL DE VIBRACION - DE TRILLINGSINTENSITEIT - **ISO 5349**	**m/s^2**	**< 2.5**	
CAPACITÀ SERBATOIO PRINCIPALE - MAIN TANK CAPACITY - CAPACITÉ DU RESERVOIR PRINCIPAL - HAUPTTANKHALT - CAPACIDAD DEL DEPOSITO PRINCIPAL - CAPACITEIT VLOEISTOFTANK	**ℓ**	**16**	
PESO - WEIGHT - POIDS - GEWICHT - PESO - GEWICHT -	**kg**	**11.5**	
DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS - ABMESSUNGEN - DIMENSIONES - AFMETINGEN	**mm**	**320 x 430 x 760**	
PORTATA POLVERI - DUST DISCHARGE - DEBIT DE POUDRES - PULVERMENGE - CAUDAL DE POLVO - DEBIET POEDERS -	**kg/ min**	**2** **(polveri - dust - poudres - pulver - polvo - poeders)**	**11** **(granuli - granules - produits granulés - granulat - gránulos - korrels)**
PORTATA D'ARIA DELLA VENTOLA - AIR VOLUME OF BLOWER - DEBIT D'AIR A LA SORTIE - AUSGANGSLUFT - CAUDAL DE AIRE DEL VENTILADOR - LUCHTDEBIET VENTILATOR	**m^3/min**	**20**	
PORTATA LIQUIDI - LIQUID DISCHARGE - DEBIT DE LIQUIDES - FLÜSSIGKEITSMENGE - CAUDAL DE LIQUIDO - DEBIET VLOEISTOFFEN	**ℓ/min**	**0.13 ÷ 0.8 (ULV)**	**0.67 ÷ 5.15**
MASSIMA VELOCITÀ DELL'ARIA - MAXIMUM AIR SPEED - VITESSE MAXIMALE DE L'AIR - MAX. LUFTGESCHWINDIGKEIT - VELOCIDAD MÁXIMA DEL AIRE - MAXIMUM LUCHTSNELHEID	**m/s**	**90**	

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODELL

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

MODELE

DATE

SERIAL No

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Nederlands

GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant geeft een garantie van 24 maanden vanaf de aankoopdatum op de eigen producten voor privé-/hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

MODELLE

DATUM

SERIAL No

VERKAUFER

GEKAUFT VON Hrn.

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

MODELO - MODEL

DATA - DATUM

SERIAL No

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.
Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

⚠ ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO,
QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE
PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI
ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO
A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

⚠ ACHTUNG!!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN
KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON
EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)
ODER MEHR AUSSETZEN

⚠ WARNING!!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE,
THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL
OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE
FOR THE OPERATOR EQUAL TO
OR GREATER THAN

85 dB(A)

⚠ ATENCION!!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN,
ESTA MAQUINA PUEDE
TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO,
UN NIVEL DE EXPOSICÍON
DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)

⚠ ATTENTION!!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT
CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER
QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT
EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)

⚠ LET OP!!!

HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE
MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN
DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING
MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB(A)
OF MEER BEDRAAGT

Questo atomizzatore ha ottenuto la certificazione ENAMA (Ente Nazionale per la Meccanizzazione Agricola) riguardante l'accertamento delle caratteristiche funzionali e della sicurezza.
CERTIFICATO n° 05b-004
Per informazioni consultare il sito **www.enama.it**

This mistblower has been certified by ENAMA (Italy's National Farm Mechanization Body) as responding to statutory operating and safety requirements.
CERTIFICATE n° 05b-004
For more information visit the ENAMA website **www.enama.it**

Cet atomiseur a obtenu la certification ENAMA (Ente Nazionale per la Meccanizzazione Agricola- Organisme national pour la mécanisation agricole) constatant ses caractéristiques f onctionnelles et son niveau de sécurité.
CERTIFICAT n° 05b-004
Pour toute information, consulter le site **www.enama.it**

Dieses Sprühgerät wurde hinsichtlich seiner funktionalen und sicherheitsrelevanten Merkmale vom Italienischen Verband zur Förderung der Mechanisierung in der Landwirtschaft (ENAMA) geprüft und zertifiziert.
ZERTIFIKAT Nr. 05b-004
Weitere Informationen finden Sie unter **www.enama.it**

Este atomizador está aprobado por ENAMA (Ente Nazionale per la Meccanizzazione Agricola) en lo que respecta a las características funcionales y a la seguridad.
CERTIFICADO n° 05b-004
Para información, consulte la página **www.enama.it**

Tämä sumutin on saanut toiminnallisia ja turvallisuusominaisuuksia koskevan ENAMA-sertifioinnin (Ente Nazionale per la Meccanizzazione Agricola).
SERTIFIKAATTI n° 05b-004
Lisätietoja sivulla **www.enama.it**

I **ATTENZIONE!** – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.

GB **WARNING!** – This owner's manual must stay with the machine for all its life.

F **ATTENTION!** – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.

D **ACHTUNG!** - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.

E **¡ATENCIÓN!** - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.

NL **LET OP!** - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.

It's an **EMAK S.p.A.** trademark Member of the YAMA group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.efco.it